**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра перекладу

**Навчально-методичний посібник для виконання самостійної роботи з дисципліни**

**«УКРАЇНСЬКА МОВА У ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ АСПЕКТІ»**

Для напряму підготовки 8.02030304 Переклад

Миколаїв – 2017

УДК

ББК

Навчально-методичний посібник для виконання самостійної роботи студентів із дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті». – Миколаїв : МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2017 – 150 с.

**Упорядник:**

Агєєва В.О., кандидат філологічних наук,

старший викладач кафедри перекладу

Миколаївського національного університету

ім. В.О. Сухомлинського

Навчально-методичний посібник для виконання самостійної роботи студентів спеціальності «Переклад» із дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» містить конспект лекцій із дисципліни та завдання для самоперевірки наприкінці кожної лекції, контрольні роботи для перевірки успішності засвоєння матеріалу під час самостійної роботи студентів над теоретичним та практичним матеріалом із дисципліни, комплекс завдань для поточного контролю знань, рекомендації для успішного виконання самостійної роботи із зазначеної дисципліни, а також комплект тестів для самоперевірки (відповіді на питання тесту надаються вкінці підручника).

УДК

ББК

**ЗМІСТ**

1. Передмова
2. Вступ
3. Робоча програма дисципліни
4. Навчальна програма дисципліни
5. Програма практичної підготовки
6. Засоби діагностики навчальних досягнень студентів
7. Конспект лекцій з дисципліни (з питаннями для самоперевірки)
8. Рекомендації щодо виконання самостійної роботи
9. Перелік самостійних робіт за темами кредитів
10. Комплекс завдань для поточного контролю знань
11. Комплекс контрольних робіт для визначення залишкових знань з дисципліни
12. Контрольні завдання до семінарських (практичних) занять з курсу
13. Тести для самоконтролю.
14. Відповіді на питання тесту для самоконтролю
15. Список рекомендованої літератури

**ПЕРЕДМОВА**

Навчально-методичний посібник для виконання самостійної роботи з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» являє собою спробу створення посібника, в я кому б висвітлювалися ключові аспекти використання української мови при перекладі, оскільки на даний час професія перекладача на території України є дуже популярною. При цьому матеріалів по особливостям використання української мови не так вже і багато. Тому створення посібника з використання української мови в процесі перекладу є дійсно актуальною. В цьому навчально-методичному посібнику, окрім загальної інформації про українську мову, містяться матеріали по такия темам, як: визначення концепту в перекладацькому аспекті; мовне втілення концептуальної картини світу та вплив мовної картини світу на переклад; мовленнєва культура української та англійської мов; узгодження стилістичних регістрів при перекладі, норми ділового етикета та ділове спілкування.

Одне з першорядних завдань посібника полягає в тому, щоб стати своєрідним дороговказом у вирішенні мовленнєвих проблем, одночасно сприяючи підвищенню культурної компетенції студентів. Адже сучасний перекладач повинен бути спеціалістом не тільки з міжмовної, але й міжкультурної комунікації. Він має прогнозувати поведінку співрозмовника, його можливі реакції, знаходити адекватні, з погляду іншої культури, форми висловлення думки, приймати рішення щодо адаптації перекладу до культурних норм іншої мови або збереження особливостей культури рідної мови.

Виклад теоретичних положень супроводжується розлогими коментарями. Загальна структура посібника надають студентам можливість легко зорієнтуватися в тематиці курсу та успішніше його засвоїти.

Посібник призначено для широкого кола читачів: студентів перекладацьких відділень, викладачів, абітурієнтів.

Доцільність видання навчально-методичного посібника для виконання самостійної роботи студентів з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» полягає в тому, що зазначена дисципліна займає одну із важливих позицій у підготовці магістрів, майбутніх перекладачів. Перекладач у процесі своєї роботи має справу не лише з англійської мовою, а й з українською. А у зв'язку із тим, що англійська та українська мови є різними (навіть на морфологічному рівні), підготовка справжнього професіонала-майбутнього перекладача має відбуватися всебічно. У процесі вивчення зазначеної дисципліни майбутні перекладачі знайомляться зі спільними та відмінними рисами української та англійської мов, глибше досліджуючи культуру мовлення та вивчають правила ділового етикету (адже при усному перекладі вони вступають у акт кросс-культурної комунікації, де навіть маленька дрібничка може зіграти важливу роль для їх слухача та роботи в цілому).

Багато схожих моментів спостерігається в питаннях культури англо-американського та українського ділового мовлення. В обох випадках констатується необхідність суворого дотримання стилістичних норм ділового спілкування, неприпустимість його надмірної демократизації, або, навпаки, зайвої формалізації, а також виконання загальних вимогу культури мовлення. І, звичайно ж, цей мовний аспект має враховуватися перекладачами.

На дисципліну «Українська мова у перекладознавчому аспекті виділяється 3 кредити, що відповідає 90 годинам. На самостійну роботу студентів відводиться 60 годин.

Метою зазначеної дисципліни є ознайомлення студентів зі специфікою вживання української мови в аспекті перекладу, порівняльний аналіз української та англійської мов, діловий етикет, лінгвістичний гумор та засоби його передачі з однієї мови на іншу.

Актуальність вивчення дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» полягає в тому, що професія перекладача в сучасному суспільстві набирає все більше і більше популярності, особливо сьогодні, коли наша країна стає частиною Європейського союзу. Переклад також є невід'ємною частиною життя теперішнього суспільства. До актуальності вивчення дисципліни також можна віднести й те, що ця дисципліна є досить молодою в нашій країні і її популярність набирає обертів. З'являються сучасні дослідження української мови в аспекті перекладу, але підручників, які б систематизували наші знання про цю дисципліну та специфіку її вживання на просторах нашої країни ще не дуже багато.

**ВСТУП**

Магістр з фаху ***“***Переклад***”*** повинен мати професійні знання та вміти застосовувати їх у своїй професійній діяльності. Професійні лінгвістичні знання формуються із всебічних і глибоких знань з історії мови, теоретичних основ мовознавства та перекладознавства, основних процесів розвитку мовленнєвих явищ, розуміння процесів, що формують мову як систему. Рівень професійно-філологічної культури повинен мати тенденцію на удосконалення.

Магістр з фаху “Переклад” повинен мати відповідний рівень філологічної, етичної та психологічної культури: мати чітко сформовані принципові засади світогляду як загального усвідомлення про навколишній світ і своє місце в ньому, про шлях реалізації в умовах реальної дійсності своїх життєвих програм; сформувати філософське, економічне, політичне мислення; розумітися на проблемах ринкової економіки, соціальних, національних, історичних та демографічних процесах розвитку суспільства, засвоїти закономірності та особливості культурного розвитку людства; брати участь у громадському житті. Філолог-перекладач повинен мати належну мовну і перекладацьку компетенцію, широку ерудицію і культуру, розумітися на національних особливостях народу, мова якого вивчається, використовувати набуті знання у своїй професійній діяльності.

Магістр з фаху “Переклад” повинен досконало володіти своїм фахом, постійно поповнювати свої знання, розширювати кругозір, застосовувати свої знання на практиці, вільно володіти українською мовою.

***Письмовий перекладач*** здійснює письмовий переклад суспільно-політичних, науково-технічних, ділових, інформаційних, а також художніх текстів іноземної мови на рідну і навпаки.

***Усний перекладач*** сприймає і перекладає інформацію в усній формі. Цей фахівець повинен відрізнятися кмітливим розумом, гнучкістю висловлювань, широким фоновим знанням про предмет повідомлення.

Підготовка до ступеня магістра включає також поглиблене вивчення базових дисциплін з фаху, виконання кваліфікаційної роботи практичного, аналітичного або дослідницького характеру.

**Магістр повинен знати:**

* основні світоглядні теорії та концепції в галузі гуманітарних і соціально-економічних наук;
* етичні та правові норми, які регулюють відносини між людьми, ставлення людини до навколишнього середовища;
* сучасні наукові методи філологічних досліджень;
* розуміти сутність мови як суспільного явища, її зв’язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу; принциповий зв’язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; основні одиниці мови і мовлення;
* функціональні властивості мови, лінгвокраїнознавчі особливості;
* основні категорії та види перекладу;
* особливості перекладацької діяльності;
* особливості ділового мовлення та ведення діловодства;
* особливості формування мовленнєвих умінь та навичок іноземною мовою;
* психологічну характеристику основних видів мовленнєвої діяльності говоріння, аудіювання, читання, письма на різних етапах навчання;
* особливості методики викладання іноземних мов у дошкільних та середніх навчальних закладах.

**Магістр повинен уміти:**

Використовуючи методи гуманітарних та соціально-економічних наук у різних видах професійної і соціальної діяльності, бакалавр повинен вміти:

* формувати власні оцінки, позиції щодо ставлення до минулого, сучасного і майбутнього України;
* творчо підходити до складних, суперечливих проблем сучасної соціальної дійсності;
* аналізувати сучасні проблеми розвитку суспільства;
* орієнтуватися в економічному середовищі, оцінювати стан і рівень макро- і мікроекономіки;
* застосовувати досягнення національної та світової культури у вирішенні своїх професійних та життєвих завдань;
* використовувати принципи історичного підходу при інтерпретації різних подій суспільного життя як минулого, так і теперішнього.

Використовуючи набуті знання з фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін, бакалавр повинен вміти:

* володіти розвиненою культурою мислення, вміти ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово; володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп’ютерної техніки в своїй діяльності;
* бути спроможним самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позиції останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики; розуміти основної проблеми своєї дисципліни, що визначають конкретну галузь його діяльності;
* володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства;
* перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти;
* застосувати міжмовні еквіваленти (кліше);
* враховувати системні міжмовні розбіжності в практиці перекладу;
* використовувати у праці перекладу довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних;
* вміти творчо підходити до процесу в різних ситуаціях.

Освітньо-професійна програма даної дисципліни є галузевим нормативним документом, у якому визначається нормативний термін та зміст навчання, нормативні форми державної атестації, встановлюються вимоги до змісту, обсягу й рівня освіти та професійної підготовки фахівця відповідного освітньо-кваліфікаційного рівня певного напрямку.

Освітньо-професійна програма встановлює:

* Нормативну частину змісту навчання зі спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови та література (переклад включно)) на факультеті іноземної філології МНУ імені В.О.Сухомлинського, її інформаційний обсяг та рівень засвоєння у процесі підготовки відповідно до вимог освітньо-кваліфікаційної характеристики;
* рекомендований перелік навчальних дисциплін підготовки фахівця;
* нормативний термін навчання;
* форми державної атестації.

*Навчальна програма навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті*» (навчальна програма) є складовою стандартів вищої освіти вищих навчальних закладів і визначає місце кожної дисципліни у системі підготовки спеціалістів, мету її вивчення, зміст навчального матеріалу, основні форми організації навчання та методи контролю. Вона фіксує конкретний зміст освіти і зміст навчання з окремої навчальної дисципліни. В межах навчальної програми відбувається подальша деталізація цілей навчання, відповідно до яких формується структура і зміст навчальних дисциплін, визначаються взаємозв'язки між ними.

Навчальна програма з курсу складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістра за спеціальністю 8.02030304 Переклад.

Даний курс входить до циклу фундаментальних дисциплін з іноземної філології, логічно пов’язаний з курсами основ мовознавства, основ теорії мовної комунікації, історії і лексикології іноземної мови, теорії перекладу, практики мовлення і перекладу.

Програма базується на таких **принципах:**

**релевантність:** орієнтована на сучасні вимоги суспільства і професійні потреби студентів;

**активність:** студенти є активними учасниками навчально-виховного процесу і несуть персональну відповідальність за свій подальший освітній і професійний розвиток;

**розвиток особистості:** визначається важливість особистісного та інтелектуального розвитку студентів і закладаються умови для реалізації особистості;

**професійне вдосконалення:** передбачається безперервний самостійний професійний розвиток студентів протягом життя;

**інтегративність:** усі компоненти програми взаємопов'язані та взаємозумовлені.

### Мета та завдання навчальної дисципліни

*Мета курсу:*

Теоретичний курс «Українська мова у перекладознавчому аспекті» удосконалює навички англійського писемного мовлення та має за мету детально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу текстів різних функціональних стилів,формування у студентів основних практичних навичок обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української мови на англійську. Метанавчальної дисципліни – розглянути українську літературну мову з погляду перекладацької діяльності, з’ясувати сутність і лінгвістичну специфіку мовлення в галузі перекладу, особливості текстів різного стильового призначення, а також розвинути комунікативну компетентність усного та писемного мовлення українською літературною мовою в науковому, діловому, розмовному дискурсах.

*Завдання*вивчення навчальної дисципліни**:**

* систематизація та поглиблення знань студентів про сучасну українську мову;
* закріплення навичок дотримання мовних норм в усному та писемному спілкуванні;
* оволодіння роботою з лексико- та термінографічними джерелами;
* вироблення навичок лінгвістичного аналізу текстів, що належать до різних жанрів мовлення;
* розвиток комунікативної компетентності;
* розвиток пізнавального і творчого потенціалу студентів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти удосконалять свої знання з української мови як основного інструмента роботи перекладача, а отже, розвинуть лінгвістичну та комунікативну **компетентність** усного та писемного мовлення українською літературною мовою в науковому, діловому, розмовному дискурсах.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:** знання специфічних особливостей організації і функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської мови; оволодіння науковими положеннями про особливості перекладу з/на українську мову.

**ІІ. Фахові:** вміння написати діловий лист, рекламний лист, вміння володіти інформацією про різні роди юридичні документи, правильно вживати лексику, щовикористовується у сфері перекладу та науки, реклами та бізнесу.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин / 3 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Українська мова в світі. Загальна характеристика

**Тема 1**. Діалекти української мови.

**Тема 2.** Зародження української літературної мови. Використання української мови в світі

**Кредит 2** Перекладацька диференціація української та англійської мов

**Тема 1.** Розмежування української та англійської мов за Р. Кверком. Визначення поняття «Розмовність української мови». Визначення поняття «концепт» в перекладацькому аспекті. Мовне втілення концептуальної картини світу та її вплив на переклад.

**Тема 2.** Стилістична диференціація англійської та української мов. Консультативний стиль англійської мови.

**Кредит 3**. Культура українського мовлення

**Тема 1.** Мовленнєва культура української та англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Норми ділового етикету та ділове спілкування. Проблеми культури української мови.Специфічні проблеми української мови.

Інформаційний обсяг навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» складався відповідно до освітньо-кваліфікаційних вимог та охоплює ключові питання розмежування української та англійської мов, які необхідно враховувати в процесі перекладу. Одним із ключових питань, які розглядаються під час підготовки майбутніх перекладачів, це питання мовленнєвої культури української та англійської мов у зв'язку із тим, що перекладач в процесі своєї роботи обов'язково має проявляти себе як всебічно обізнаний професіонал своєї справи. З питанням норми ділового етикету та ділового спілкування перекладач стикається завжди, коли має справу з усним перекладом. Він має бути обізнаний як себе поводити, що говорити, як відповідати на запитання та як реагувати на той чи інший тип поведінки свого співрозмовника.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» для студентів спеціальності 8.02030304 Філологія (Переклад).

Розробник:Агєєва Вікторія Олександрівна, кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(Агєєва В.О.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 1 від «28» серпня 2017 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Солодка А.К.)

«\_\_» cерпня 2017 р.

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| ***денна форма навчання*** | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна | |
| Спеціальність  035 Філологія |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання – 1 | Спеціалізація  035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) | ***Рік підготовки:*** | |
| 5-й |  |
| ***Семестр*** | |
| Загальна кількість годин - 90 | 1-й |  |
| ***Лекції*** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 1,7  самостійної роботи студента – 3,5 | Ступінь:  магістр | 10 |  |
| ***Практичні, семінарські*** | |
| 10 |  |
| ***Лабораторні*** | |
| *-* | *-* |
| ***Самостійна робота*** | |
| 70 |  |
| Вид контролю: залік | |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить: для денної форми навчання – 90 год.: 30 год. – аудиторні заняття, 60 год. – самостійна робота (33% / 67%).

### Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» є детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу текстів різних функціональних стилів; формування у студентів основних практичних навичок обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.

**Основними завданнями** вивчення дисципліни є:

* надати майбутнім перекладачам-філологам, магістрам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання і навички у галузі перекладу текстів з англійської/німецької на українську мову із детальним аналізом застосування перекладацьких прийомів та трансформацій із урахуванням семантичних та стилістичних особливостей української мови.
* розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

1. Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
2. Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
3. Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
4. Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**ІІ. Фахові:**

1. Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
2. Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
3. Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

**Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Українська мова в світі. Загальна характеристика

**Тема 1**. Діалекти української мови.

**Тема 2.** Зародження української літературної мови. Використання української мови в світі

**Кредит 2** Перекладацька диференціація української та англійської мов

**Тема 1.** Розмежування української та англійської мов за Р. Кверком. Визначення поняття «Розмовність української мови». Визначення поняття «концепт» в перекладацькому аспекті. Мовне втілення концептуальної картини світу та її вплив на переклад.

**Тема 2.** Стилістична диференціація української та англійської мов.Консультативний стиль англійської мови.

**Кредит 3**. Культура українського мовлення

**Тема 1.** Мовленнєва культура української і англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Норми ділового етикету та ділове спілкування. Проблеми культури української мови.Специфічні проблеми української мови

Основні **цілі** даного курсу зводяться до:

* *практичних* (формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань);
* *когнітивних* (розвиток когнітивних здібностей);
* *афективних* (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури);
* *освітніх* (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу);
* *фахових* (формування перекладацької компетенції);
* *соціальних* (розвиток загальних умінь спілкування).

Досягнення таких цілей на сьомому курсі здійснюється завдяки вирішенню низки **завдань**, а саме:

1. засвоєнню теоретичного матеріалу в межах пройдених тем;
2. інтеграції навичкових параметрів (фонетики, лексики та граматики) у мовленнєвих уміннях;
3. упевненого спілкування в межах згаданих тем;

4) засвоєнню термінології та розвитку перекладацьких навичок і вмінь, що відносяться до галузі використання української мови у процесі перекладу;

5) засвоєнню певного обсягу соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу тощо;

**Завдання курсу:** розвивати професійні навички та вміння; сформувати здатність виконувати перекладацькі дії на рівні автоматизмів; забезпечити наявність у свідомості студентів термінологічних еквівалентів з відповідної тематики; удосконалювати мовну та мовленнєву підготовку студентів шляхом використання автентичних англомовних матеріалів; розширити світогляд студентів.

Основні питання курсу: загальна характеристика української мови, діалекти української мови, мовне втілення концептуальної картини світу, узгодження стилістичних регістрів при перекладі, культура українського мовлення.

В результаті вивчення курсу студенти матимуть перекладацькі навички та вміння необхідні для роботи у галузях, пов’язаних з використанням української мови при перекладі.

Розвиток *фахових вмінь та навичок* має сприяти засвоєнню певного обсягу соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу, поглибленню здатності передачі власних назв при перекладі, застосування транскодування при передачі топонімів і власних імен та виконанню перекладних вправ.

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | |
| л | | П | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1. Українська мова в світі. Загальна характеристика** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1**. Діалекти української мови. | 10 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 6 |
| **Тема 2.** Зародження української літературної мови. Використання української мови в світі | 14 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 10 |
| **Кредит 2 Перекладацька диференціація української та англійської мов** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Розмежування української та англійської мов за Р. Кверком. Визначення поняття «Розмовність української мови». Визначення поняття «концепт» в перекладацькому аспекті. Мовне втілення концептуальної картини світу та її вплив на переклад | 16 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 12 |
| **Тема 2.** Стилістична диференціація української та англійської мов. Консультативний стиль англійської мови | 10 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 6 |
| **Кредит 3. Культура українського мовлення** | | | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Мовленнєва культура української та англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Норми ділового етикету та ділове спілкування. Проблеми культури української мови. Специфічні проблеми української мови | 8 | | | 2 | | 2 | |  | |  | | 4 |
| **Усього годин:** | 58 | | | 10 | | 10 | |  | |  | | 60 |

**Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1.Українська мова в світі. Загальна характеристика |  |
| 1. | Зародження сучасних діалектів української мови. Українська мова у різних регіонах України | 2 |
| 2. | Зародження української літературної мови та норм письма. Використання української мови у світі | 2 |
|  | Кредит 2Перекладацька диференціація української та англійської мов |  |
| 3. | Спільне ті відмінне між української та англійською мовами за Р. Кверком Визначення поняття «розмовність» в українській мові та особливості іі використання при перекладі. «Концепт» у перекладі. Концептуальна картина світу і переклад. | 2 |
| 4. | Різниця між українською та англійською мовою на стилістичному рівні. Консультативний стиль української мови як один із складників перекладу. | 2 |
|  | Кредит 3. Культура українського мовлення |  |
| 5. | Особливості українського культурного мовлення. Культурні чинники при перекладі. Норми ділового етикету та ділового спілкування. Специфічні проблеми української мови та їх відображення при перекладі | 2 |
| Разом: | | 10 |

**Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1.Українська мова в світі. Загальна характеристика |  |
| 1. | Класифікація української мови згідно вченням А. Шлейхера. Морфологічна характеристика української мови. Розвиток української мови з моменту її виникнення | 16 |
|  | Кредит 2Перекладацька диференціація української та англійської мов |  |
| 2 | Лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові. Синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі. Консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем. | 22 |
|  | Кредит 3. Культура українського мовлення |  |
| 3 | Засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову. Спільні проблеми культури англійської та української мов. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові | 22 |
| Разом: | | 60 |

**Методи навчання**

Навчальним модулем вважається метод навчання, що активізує самостійну пізнавальну діяльність студентів, служить її поетапній організації, регулюванню, контролю та оцінці. Навчальний модуль розділяється на п’ять складових частин:

* структурно-логічні схеми (виділяють основні блоки знань за темою, що вивчається);
* навчальна карта (встановлюється ієрархія елементів, що вивчаються);
* вибіркові тести для контролю (чи самоконтролю);
* завдання аналітичного чи графічного змісту (для контролю чи самоконтролю на більш високому рівні (на рівні умінь та навичок) та лабораторні роботи дослідницького характеру, що сприяють становленню та закріпленню знань з теорії.

П’ять рівнів навчання дозволяють оволодіти знаннями в тій чи іншій області. Дана класифікація методів навчання розроблена на основі рівнів навчання.

*Перший рівень* – знання-знайомства, які дозволяють студенту розрізняти, впізнавати знайомий йому предмет, явище, певну інформацію.

*Другий рівень* – знання-копії, що дозволяють переказати, репродукувати засвоєну інформацію.

*Третій рівень* – знання-вміння, тобто можливість застосувати одержані знання в практичній діяльності.

*Четвертий рівень* **–** знання-навики, свого роду автоматизовані вміння.

*П’ятий рівень* – категорія творчості, результатом якої є так звані дії «без правил» в певній галузі навчально-пізнавальної діяльності.

**Методи контролю**

*Метод усного контролю.* Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань; корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

*2. Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).

*3. Тестова перевірка знань* (тести на доповнення, тести на використання аналогії, тести на зміну елементів тощо)

*4. Залік* Усний залік. Письмовий залік у формі тестів. Оцінка.

*5. Самоконтроль*. Перевірка самостійної роботи студента

**Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з курсу «Українська мова у перекладознавчому аспекті» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою письмової контрольної роботи (тестів) наприкінці кожного кредиту.

Кредитний контроль передбачає перевірку стану засвоєння елементів знань кредиту. Завдання для контролю складаються з трьох рівнів: ознайомчо-орієнтованого, понятійно-аналітичного та продуктивно-синтетичного. Загальна сума балів за одну контрольну роботу становить 40 балів. Завдання першого рівня оцінюються в 5 балів, завдання другого рівня в 15 балів та завдання третього рівня в 20 балів. Сума балів за один кредит становить 100 балів

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» складена кандидатом філологічних наук, старшим викладачем кафедри перекладу Агєєвою В.О. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів напряму 8.020303 Філологія. Переклад

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є: особливості застосування української мови при перекладі текстів різних функціональних стилів з англійської мови на українську, а також з української мови на англійську.

**Міждисциплінарні зв’язки**: Курс «Українська мова у перекладознавчому аспекті» вивчається на базі таких дисциплін, як: загальне мовознавство, вступ до перекладознавства, практика перекладу з основної мови, порівняльна граматика іноземної та української мов, порівняльна лексикологія іноземної та української мов, порівняльна стилістика іноземної та української мов, теорія перекладу.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Метою викладання навчальної дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» є детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу текстів різних функціональних стилів; формування у студентів основних практичних навичок обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.

* 1. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є:
* надати майбутнім перекладачам-філологам, магістрам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання і навички у галузі перекладу текстів з англійської/німецької на українську мову із детальним аналізом застосування перекладацьких прийомів та трансформацій із урахуванням семантичних та стилістичних особливостей української мови.
* розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

*Соціальна компетентність*. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.

*Загальнокультурна* компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.

*Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій*. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

*Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення* (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**ІІ. Фахові:**

1. Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
2. Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
3. Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин/3 кредити ECTS.

**Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Українська мова в світі. Загальна характеристика

**Тема 1**. Діалекти української мови.

**Тема 2.** Зародження української літературної мови. Використання української мови в світі

**Кредит 2** Перекладацька диференціація української та англійської мов

**Тема 1.** Розмежування української та англійської мов за Р. Кверком. Визначення поняття «Розмовність української мови». Визначення поняття «концепт» в перекладацькому аспекті. Мовне втілення концептуальної картини світу та її вплив на переклад.

**Тема 2.** Стилістична диференціація української та англійської мов. Консультативний стиль англійської мови

**Кредит 3**. Культура українського мовлення

**Тема 1.** Мовленнєва культура української та англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Норми ділового етикету та ділове спілкування. Проблеми культури української мови. Специфічні проблеми української мови.

**Форма підсумкового контролю успішності навчання:** залік

**Засоби діагностики успішності навчання:** Тестові завдання, проекти, доповіді-презентації, контрольні роботи.

ПРОГРАМА ПРАКТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ

Програма практичної підготовки студентів з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» охоплює широке коло питань, які студенти повинні розглянути. Усі теми практичних занять розбито за кредитами, а також поділено на теми згідно з кількістю занять.

В першому кредиті навчальної дисципліни розглядається питання місця української мови у світі. Студенти оволодівають знаннями із історії української мови, як вона зародилася, як розвивалася, сучасні діалекти української мови, що утворилися упродовж часу її розвитку, а також наскільки вона відрізняється у різних регіонах країни. В цьому кредиті також розглядаються питання зародження і становлення української літературної мови та норм письма.

У другому навчальному кредиті розглянуто питання різниці між українською та англійською мовами за Р. Кверком, перекладацької диференціації порівнюваних мов, а також стилістичним відмінностям вищезазначених мов. Не оминає уваги і питання розмовності української мови як її невід'ємної складової. Питанню консультативного стилю української мови приділено ціле практичне заняття.

Третій навчальний кредит присвячений питанням культури мови, зокрема, розглядаються питання мовленнєвої культури української та англійської мов, особливості українського культурного мовлення, культурні чинники при перекладі, норми ділового етикету та ділового спілкування, а також специфічні проблеми української мови та їх відображення при перекладі.

Програма практичної підготовки студентів також охоплює широке коло питань, винесених на самостійне опрацювання. Самостійно студенти мають розглянути питання морфологічної характеристики української мови, лінгвокультурологічної складової стилю в українській мові, синонімічної варіативності усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі, розглянути питання консультативного стилю англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем.

Практичні заняття з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті проводяться за наступним планом із нижчезазначеними питаннями до кожного практичного заняття:

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №1

Тема: «Українська мова в світі. Загальна характеристика»

1. Загальні відомості про українську мову.

2. Норми української мови. Український правопис. День писемності.

3. Характеристика української мови за генеалогічною та типологічною класифікаціями.

4. Сучасні діалекти української мови.

5. Відмінність української мови в залежності від регіону поширення.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №2

Тема: «Літературна мова та норми письма. Українська мова у світі»

1. Зародження української літературної мови на народній основі.

2. Узаконення української мови.

3. Наріччя сучасної української мови.

4. Норми українського письма та їх фіксація у правописі.

5. Поширення української мови у світі.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №3

Тема: «Перекладацька диференціація української та англійської мов»

1. Спільне ті відмінне між української та англійською мовами за Р. Кверком 2. Визначення поняття «розмовність» в українській мові та особливості іі використання при перекладі.

3. «Концепт» у перекладі.

4. Концептуальна картина світу і переклад.

5. «Фрейм» і «Гештальт» для перекладу.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №4

Тема: «Стилістична диференціація української та англійської мов»

1. Стилістичні особливості української мови.

2. Стилістичні особливості англійської мови.

3. Джерела української та англійської стилістики.

4.Різниця між українською та англійською мовою на стилістичному рівні.

5. Консультативний стиль української мови як один із складників перекладу.

ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ №5

Тема: «Культура українського мовлення»

1. Засоби комізації і форми комічного в українській мові.

2. Передача засобів і форм комічного з української мови на англійську.

3. Спільні проблеми культури англійської та української мов.

4. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові.

5. Лінгвістичний гумор та засоби його передачі з \ на українську мову.

ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

Усі види навчальної роботи з курсу «Українська мова у перекладознавчому аспекті» підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів. Контроль здійснюється за допомогою письмової контрольної роботи (тестів) наприкінці кожного кредиту.

Кредитний контроль передбачає перевірку стану засвоєння елементів знань кредиту. Завдання для контролю складаються з трьох рівнів: ознайомчо-орієнтованого, понятійно-аналітичного та продуктивно-синтетичного. Загальна сума балів за одну контрольну роботу становить 40. Завдання першого рівня оцінюються в 5 балів, завдання другого рівня в 15 балів та завдання третього рівня в 20 балів. Сума балів за один кредит становить 100 балів.

Поточна робота на заняттях з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» передбачає виконання наступних завдань: опрацювання теоретичного матеріалу за темами, що вивчаються, усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання за темами, виконання письмових завдань та вправ творчого характеру тощо. Під час кожного практичного заняття студент отримує максимально 12 балів і це відповідає національному критерію «відмінно».

За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент вільно володіє вивченим лексичним матеріалом за темою; читання текстів не викликає ніяких труднощів; робить цілком адекватний переклад текстів; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання, що цілком відповідають вимогам програми; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає труднощів;

«Добре» – студент достатньо вільно володіє вивченим лексичним матеріалом за темою; читання текстів не викликає значних труднощів; робить взагалі адекватний переклад текстів; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із незначною кількістю помилок; виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ не викликає значних труднощів;

«Задовільно» – студент володіє лише частиною вивченого лексичного матеріалу за темою; читання текстів викликає значні труднощі; робить переклад текстів із значною кількістю грубих помилок, але вони не спотворюють загальне розуміння тексту; робить усні підготовлені та непідготовлені діалогічні і монологічні висловлювання із значною кількістю грубих помилок; виконує лише частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі;

«Незадовільно» – студент практично не володіє лексичним матеріалом за темою; під час читання текстів робить велику кількість вимовних помилок; робить взагалі неадекватний переклад текстів; усні висловлювання за темами не відповідають вимогам програми; не виконує або виконує лише незначну частину вправ, зазначених робочою програмою, виконання вправ викликає значні труднощі.

*Критерії оцінювання самостійної роботи*

Згідно з вимогами ЄКТС 78% навчального часу з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують весь практичний матеріал, вивчений на практичних та індивідуальних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 78 балів):

«Відмінно» – 78-65 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання; виконання вправ не викликає труднощів, студент може самостійно виконувати творчі завдання;

«Добре» – 64-51 балів – студент виконує всі вправи, відведені на самостійне виконання, але виконання вправ викликає деякі труднощі;

«Задовільно» – 50-37 балів – студент виконує неповну кількість вправ, відведених на самостійне виконання; виконання вправ викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно;

«Незадовільно» – 36-23 балів – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

А – «відмінно» – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок;

В – «дуже добре» – вище середнього рівня з кількома помилками;

С – «добре» – загалом правильна робота з певною кількістю грубих помилок;

D – «задовільно» – непогано, але зі значною кількістю недоліків;

Е – «достатньо» – виконання задовольняє мінімальні критерії;

FX – «незадовільно» – потрібно попрацювати перед тим, як отримати залік;

F – «неприйнятно» – необхідна серйозна подальша робота.

КОНСПЕКТ ЛЕКЦІЙ

Лекція 1

*Українська мова у світі. Загальна характеристика*

Украї́нська мо́ва, історичні назви — ру́ська, руси́нська— [національна мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) [українців](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%86%D1%96). Належить до  [слов'янської групи](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)  [індоєвропейської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D1%94%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)  мовної сім'ї. Число мовців  — близько 45 млн, більшість яких живе в Україні. Є [державною мовою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B6%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) в Україні, офіційною мовою  [Придністров'я](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%9C%D0%BE%D0%BB%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%A0%D0%B5%D1%81%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0). Поширена також у [Білорусі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C), [Молдові](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%BB%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [Польщі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%89%D0%B0), [Росії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D1%8F), [Румунії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%96%D1%8F), [Словаччині](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%87%D1%87%D0%B8%D0%BD%D0%B0), [Казахстані](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%85%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD), [Аргентині](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%B0), [Бразилії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B8%D0%BB%D1%96%D1%8F), [Великій Британії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%B0_%D0%91%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%96%D1%8F),[Канаді](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D0%B4%D0%B0), [США](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%A8%D0%90) та інших країнах, де мешкають українці. Українською мовою у світі послуговуються від 41 до 45 млн осіб, вона є другою чи третьою слов'янською мовою за кількістю мовців (після [російської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та, можливо, [польської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)) та входить до третього десятка найпоширеніших мов світу.

Українську мову вивчає [українське мовознавство](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), а також досліджує [україністика](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0) (українознавство). Довкола походження та становлення української мови існує декілька гіпотез — [праслов'янська](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [давньоруська](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), південноруська [10](https://uk.wikipedia.org/wiki/10_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F)-[11 століття](https://uk.wikipedia.org/wiki/11_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) та інші. Згідно з нещодавно опублікованою гіпотезою [К. М. Тищенка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%9A%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8F%D0%BD%D1%82%D0%B8%D0%BD_%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), українська мова відображає формування українців як етносу, що склався у [VI](https://uk.wikipedia.org/wiki/6_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F)-[XVI](https://uk.wikipedia.org/wiki/16_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) ст. внаслідок інтеграції нащадків трьох слов'янських племен — [полян](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D0%B8_(%D1%81%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D1%96)), [деревлян](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BB%D1%8F%D0%BD%D0%B8) та [сіверян](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%8F%D0%BD%D0%B8) за участі груп іраномовного та тюркомовного степового населення. Українська мова є результатом інтеграції трьох діалектів [праслов'янської мови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) (полянського, деревлянського та сіверянського). У [18](https://uk.wikipedia.org/wiki/18_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) — [20 століттях](https://uk.wikipedia.org/wiki/20_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) українська мова зазнавала утисків з боку польської та російської влади.

Для запису української мови використовують адаптовану [кирилицю](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%80%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8F), зрідка — [латинку](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BD%D0%BA%D0%B0) в різних варіантах.

Норми української мови встановлюються у словниках української мови та [українському правописі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%B2%D0%BE%D0%BF%D0%B8%D1%81), які затверджуються [Міністерством освіти і науки](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D1%96%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D0%BE%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%B8_%D1%96_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B8_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) за рекомендаціями фахівців з української мови наукових установ [Національної академії наук](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D1%96%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8), інших наукових установ, вищих навчальних закладів. До наукових установ  [Національної академії наук України](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D1%96%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8), зокрема, належать: [Інститут української мови НАНУ](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%82_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D1%97_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8_%D0%9D%D0%90%D0%9D_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) (історія, граматика, лексикологія, термінологія, ономастика, стилістика та культура мови, діалектологія, соціолінгвістика), [Український мовно-інформаційний фонд НАНУ](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE-%D1%96%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%B9%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%84%D0%BE%D0%BD%D0%B4) (комп'ютерна лінгвістика, словники), [Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАНУ](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%82_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B0_%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%96_%D0%9E._%D0%9E._%D0%9F%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%B1%D0%BD%D1%96_%D0%9D%D0%90%D0%9D_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8)(українська мова у зв'язках з іншими мовами).

Щороку [9 листопада](https://uk.wikipedia.org/wiki/9_%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%B4%D0%B0) в Україні відзначають [День української писемності та мови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C_%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D1%97_%D0%BF%D0%B8%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96_%D1%82%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8).

За [генеалогічною класифікацією](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B5%D0%BD%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%BC%D0%BE%D0%B2), українська мова належить до  [східнослов'янської підгрупи](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)  [слов'янської групи](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8) [індоєвропейської мовної](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D1%94%D0%B2%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8)  сім'ї. Сучасні дослідження, однак, показують, що українська мова у фонетиці та граматиці має більше спільних рис з [верхньолужицькою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%85%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  та  [білоруською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовами (29 спільних рис),  [нижньолужицькою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%B6%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовою (27 спільних рис),  [чеською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  та [словацькою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовами (23 спільні риси), [польською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) мовою (22 спільні риси),  [хорватською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%BE%D1%80%D0%B2%D0%B0%D1%82%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  та  [болгарською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовами (21 спільна риса), [сербською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B1%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  та  [македонською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B5%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовами (20 спільних рис), вимерлою  [полабською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D0%B1%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовою (19 спільних рис),  [словенською](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  мовою (18 спільних рис). Отже, на підставі цих даних деякі вчені ставлять під сумнів об'єднання української, російської та білоруської мов в одну підгрупу східнослов'янських мов. Найближчою генеалогічно до української є білоруська мова (починаючи з IX — XI ст. обидві мови частково формувалися на спільній діалектній базі — зокрема північна діалектна група української мови брала участь у формуванні розмовної білоруської мови[]](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0#cite_note-49), обидва народи до XVI ст. мали спільну писемну [книжну українсько-білоруську мову](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

За  [типологічною класифікацією](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B8%D1%84%D1%96%D0%BA%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%BC%D0%BE%D0%B2), українська  —  [флективна мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

Українська мова, як окрема  [слов'янська мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8), має численні риси, що зближують або віддаляють її від сусідніх слов'янських мов — [польської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [білоруської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [російської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0), [болгарської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%BB%D0%B3%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) та [словацької](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0). З погляду лексики найближчою до української є [білоруська мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BB%D0%BE%D1%80%D1%83%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  (84% спільної лексики), потім  [польська](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  (70% спільної лексики), [словацька](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  (68% спільної лексики) та  [російська мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  (62% спільної лексики). Для прикладу, за своїм лексичним складом [англійська мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  відрізняється від  [голландської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BB%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)  на 37%, а [шведська](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) від [норвезької](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%BE%D1%80%D0%B2%D0%B5%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) на 16%. Свою специфіку мова виявляє на рівні словотворчих моделей і найбільш рельєфно на рівні лексики — т. зв. лексичних українізмів.

На [фонетичному](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)  рівні  українську мову вирізняє:

* найбільша кількість [фонем](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B0) з усіх слов'янських мов — 48;
* найбільша [вокальність](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BE%D0%BD%D1%96%D0%BA%D0%B0#.D0.9F.D1.80.D0.BE.D0.B7.D0.BE.D1.80.D1.96.D1.81.D1.82.D1.8C_.D0.BC.D0.BE.D0.B2.D0.B8) — «прозорість», милозвучність;
* найбільша кількість кореляційних пар м'яких і твердих [приголосних](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%B8%D0%B9) звуків;
* чітке розрізнення [ɪ] (на письмі — и) та [i] (на письмі — і) на фонемному рівні.

На [морфологічному](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%80%D1%84%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F_(%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D1%96%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0)) рівні в українській мові:

* послідовно збереглися [флексії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%96%D1%8F) [кличного відмінка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BA) (на відміну від інших східнослов'янських мов);
* паралельно використовуються варіантні флексії [давального відмінка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D0%B2%D1%96%D0%B4%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BA) для іменників чоловічого роду (напр.: *директор-у*, *директор-ові*);
* функціонують паралельні форми творення майбутнього часу: синтетична (*ходитиму*) та аналітична (*буду ходити*).
* Українська мова вплинула на інші сусідні слов'янські мови: на польську, російську та білоруську літературні мови. До багатьох мов світу увійшли українські слова «гопак», «козак», «степ», «бандура», «борщ» (до польської було запозичено українські слова «hreczka» — *гречка*, «chory» — *хворий*, російської «вареники» — *вареники*; «пасека» — *пасіка*; «бублик» — *бублик*, «подполковник» — *підполковник*, [румунської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D0%BC%D1%83%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) «ştiucă» — *щука*, «holub» — *голуб*, білоруської «вагітная» — *вагітна* тощо).
* Також українська мова вплинула на діалекти сусідніх мов, як-от гутор [донських козаків](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%96_%D0%BA%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D0%BA%D0%B8) («злыдарить» — *злидарювати*, «кидаться» — *скидатися*, «вон зарас гутарить» — *він зараз говорить*).
* Назву «українська мова» вживали, починаючи з [XVI ст.](https://uk.wikipedia.org/wiki/16_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F), на позначення мови українських земель [Речі Посполитої](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%96%D1%87_%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B0), однак до сер. [XIX](https://uk.wikipedia.org/wiki/19_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) ст. основною назвою мови, що тепер зветься українською, було поняття «руська мова. Це почало вносити плутанину від моменту приєднання України до [Московії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D1%86%D0%B0%D1%80%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) та згодом [Російської імперії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%96%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%96%D1%8F), оскільки росіяни у [XVIII](https://uk.wikipedia.org/wiki/18_%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82%D1%82%D1%8F) ст. стали позначати свою мову схожим прикметником ([рос.](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) *русский языкъ*).
* Після певного періоду вагань, під час якого мову України намагалися відрізняти від російської за допомогою різних назв, поняття «українська мова» зрештою поступово перемогло в усіх українських регіонах.

Крім того, у різний час вживали такі назви:

* про́ста мова в пізньому середньовіччі на противагу [книжній](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A6%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)
* коза́цька мова в [Гетьманщині](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0) (епізодично).
* малоросійська / малоруська мова, або південноросійська / південноруська мова, в [Російській імперії](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%96%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D1%80%D1%96%D1%8F)
* русинська мова (офіційно), руська мова (розмовно) в [Австро-Угорщині](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%B2%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE-%D0%A3%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0)
* угроруська, або карпаторуська мова, в [Угорщині](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0)
* козача / кубанська мова, або просто балачка, на [Кубані](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%B1%D0%B0%D0%BD%D1%8C)
* руська мова (офіційно) в [Польщі](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%BF%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BA%D0%B0_(1918%E2%80%941939))

Історія української мови починається від [праслов'янської мовної єдності](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%27%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0) (до 6 ст. н. е.). Різні вчені по-різному трактують час виокремлення української мови з-поміж інших слов'янських. Історія її походження та становлення до сьогодні є об'єктом гострих суперечок як суто мовознавчого, так і політичного характеру. Розвиткові знань про ранню історію української мови заважали різні чинники. Більшість відомостей про мову розглядали крізь призму чужоземних, передусім російських, концепцій. Існування окремої української мови не було загально визнаним до початку [XX](https://uk.wikipedia.org/wiki/XX) ст. У Російській імперії українська мова розглядалась як «малоросійське наріччя» [російської мови](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0).

Проте достеменно з'ясовано, що [специфічні мовні риси](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0#.D0.92.D1.96.D0.B4.D0.BC.D1.96.D0.BD.D0.BD.D0.BE.D1.81.D1.82.D1.96_.D0.B2.D1.96.D0.B4_.D1.96.D0.BD.D1.88.D0.B8.D1.85_.D1.81.D0.BB.D0.BE.D0.B2.27.D1.8F.D0.BD.D1.81.D1.8C.D0.BA.D0.B8.D1.85_.D0.BC.D0.BE.D0.B2) української мови трапляються уже в пам'ятках 11—12 ст., що походять з Південної Русі. Вони систематично виявляються і в пам'ятках з цих територій пізніших часів (14—15 ст.). Український народ сформувався в Київській Русі, передусім на основі населення   [Київського](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE),  [Чернігівського](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D0%B3%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE),  [Переяславського](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%8F%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), [Галицького](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE)  і  [Волинського князівств](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE). Консолідації українського народу, становленню його мови перешкоджала та обставина, що після[монгольської навали](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE-%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D0%B0%D0%BB%D0%B0) в 13 ст. його землі входили до складу різних держав. Так, Чернігово-Сіверщина, Поділля і Київщина з Переяславщиною, а також більша частина Волині належали до [Великого князівства Литовського](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D0%9B%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5)  з офіційною «руською», тобто староукраїнською мовою; [Північна Буковина](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%96%D0%B2%D0%BD%D1%96%D1%87%D0%BD%D0%B0_%D0%91%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D0%B0) стала частиною [Молдовського князівства](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%BB%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BA%D0%BD%D1%8F%D0%B7%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE) — тут теж тривалий час усі державні справи вели «руською» мовою; частину Західної Волині і Галичину захопила Польща, а Закарпаття — [Угорщина](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0).

Найхарактерніші фонетичні, граматичні і лексичні риси української народної мови ввійшли в її першу літературну форму —[староукраїнську літературну мову](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0). У ній фіксуються такі написання, як *шість* замість *шесть*, відбувається чергування  *у*  з  *в* (*ужити* — *вжити*, *утиск* — *втиск*), уживаються місцеві народні слова (*верховина* — верхня течія річки, *грунь* — пагорок, *криничина* — місцевість, багата на джерела, *полонина* — гірське пасовище та ін.), юридична термінологія ([дідич](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%96%D0%B4%D0%B8%D1%87),  [дідизна](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%96%D0%B4%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B0), займище,  [закоп](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%97%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BF&action=edit&redlink=1),  [нащадок](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9D%D0%B0%D1%89%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%BA&action=edit&redlink=1), осадити,  [податок](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B4%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%BA)) та ін.

З 15 ст. в Україну проникають реформаційні ідеї, що сприяє появі перекладів євангельських текстів староукраїнською літературною мовою, яка з однофункціональної (ділової) стає поліфункціональною, що значно розширює її словник і збагачує виражальні можливості. У 17 — на поч. 18 ст. староукраїнську літературну мову широко вживали у науці, художній літературі, вона була об'єктом наукового вивчення, її викладали як предмет.

Новий і новітній часи

На початку 18 ст. указом російського царя Петра І у Східній Україні було заборонено друкувати українською мо­вою релігійну літературу. Це позначилося на книгови­давничій справі в цілому. Староукраїнська літературна мова силоміць витіснялася російською. Українська мова функці­онувала фактично лише на західноукраїнських землях, які перебували в складі Австро-Угорщини.

З кінця 18 ст. зароджується нова українська літературна мова на народній основі. Основоположником її став [Іван Котляревський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD_%D0%9A%D0%BE%D1%82%D0%BB%D1%8F%D1%80%D0%B5%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9). [Тарас Шевченко](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D1%80%D0%B0%D1%81_%D0%A8%D0%B5%D0%B2%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE) своєю творчістю під­ніс українську літературну мову до рівня загальнонародної. Традиції Шевченка в розвитку української літературної мови провадили далі у своїй творчості [Пантелеймон Куліш](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%96%D1%88_%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B9%D0%BC%D0%BE%D0%BD_%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), [І. Я. Франко](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD_%D0%AF%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87), [Леся Українка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D1%81%D1%8F_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%BA%D0%B0), [Панас Мирний](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D1%81_%D0%9C%D0%B8%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9), [М. М. Коцюбинський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%86%D1%8E%D0%B1%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) та інші письменники. У 60—80-х рр. 19 ст. розвиток української літературної мови галь­мувався царськими заборонами ([Валуєвський циркуляр](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B0%D0%BB%D1%83%D1%94%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%86%D0%B8%D1%80%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8F%D1%80) [1863](https://uk.wikipedia.org/wiki/1863), [Емський акт](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D0%BC%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B0%D0%BA%D1%82) [1876](https://uk.wikipedia.org/wiki/1876)).

З початку 20 століття українська літературна мова була представлена не тільки у [художній](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D1%83%D0%B4%D0%BE%D0%B6%D0%BD%D1%8F_%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0), а й у [науковій](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%BB%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0) та [публіцистичній](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%96%D1%86%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0) літературі. Особ­ливо бурхливо вона розвивається після [віднов­лення української державності](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D1%8E%D1%86%D1%96%D1%8F_1917-1921) ([1917](https://uk.wikipedia.org/wiki/1917)) і практично до кінця 1-ї третини 20 ст. Вона входить у всі сфери суспільного буття, ставши знаряддям освіти, науки й культури. З її допомогою виросла нова українська інтелігенція. І хоч у роки більшовицьких репресій робилося усе, щоб загальмувати процес роз­витку української мови, однак знищити мову, укорінену в системі освіти й культури, засобах масової ін­формації, було вже неможливо. Новий наступ на неї здійснено в часи [застою](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D1%96%D0%BE%D0%B4_%D0%B7%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8E): вона почала зникати з навчальних закладів, науки, інших сфер суспільного життя.

[1989](https://uk.wikipedia.org/wiki/1989) року завдяки зусиллям патріотичної української громадськості [BP республіки](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%85%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D0%A0%D0%B0%D0%B4%D0%B0_%D0%A3%D0%A0%D0%A1%D0%A0) прийняла Закон УРСР «Про мови в Українській PCP», який надав українській мові статус державної. Цей статус закріплено в [Конституції України](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%83%D1%86%D1%96%D1%8F_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) [1996](https://uk.wikipedia.org/wiki/1996).

Сучасна українська мова має три [наріччя](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%80%D1%96%D1%87%D1%87%D1%8F):

* північне (поліське) наріччя побутує на терені [Чернігівської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D0%B3%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Житомирської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Рівненської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%96%D0%B2%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Волинської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), північних частин[Київської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) та [Сумської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%BC%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) областей. До північного наріччя належать [східнополіський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [середньополіський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B4%D0%BD%D1%8C%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80) і [західнополіський говори](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80). На півночі наріччя межує з перехід­ними українсько-білоруськими говірками [Берестейщини](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%B9%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0) і [Пінщини](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9F%D1%96%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0&action=edit&redlink=1).
* південно-західне наріччя поширене на території [Закарпатської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Івано-Франківської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BE-%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Львівської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%8C%D0%B2%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Чернівецької](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Хмельницької](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%BC%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C),[Вінницької](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%96%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Тернопіль­ської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%BF%D1%96%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), північно-західних частин [Кіровоградської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%96%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) та [Одеської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B4%D0%B5%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) областей, південно-західної частини[Київської області](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), південної частини [Житомир­ської області](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%BC%D0%B8%D1%80%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), західної частини [Черкаської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B0%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) та пів­нічної частини [Миколаївської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) областей. До південно-західного наріччя належать [волинський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [подільський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%B4%D1%96%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [наддністрянський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D0%B4%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%80%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [надсянський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D0%B4%D1%81%D1%8F%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [покутсько-буковинський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BA%D1%83%D1%82%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE-%D0%B1%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [гуцульський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%83%D1%86%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [бойківський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B9%D0%BA%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80), [закарпатський](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D1%80%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D1%96%D1%80) говори.
* південно-східне наріччя охоплює [Полтавську](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D1%82%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Харківську](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D1%80%D0%BA%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Луганську](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%83%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Донецьку](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BD%D0%B5%D1%86%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Запорізьку](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Дніпропетровську](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BD%D1%96%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BF%D0%B5%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Херсонську](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) області, [Крим](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B8%D0%BC), південно-східні частини [Київської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B8%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Сумської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%83%D0%BC%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Кіровоградської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%96%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%B4%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), [Одеської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B4%D0%B5%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C), східну частину [Черкаської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B0%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) та південну частину [Миколаївської](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0%D1%97%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C) областей.

**ДІАЛЕ́КТИ УКРАЇ́НСЬКОЇ МО́ВИ** – одна з форм побутування української мови, що існує поряд з літературною мовою, соціолектами (арґо, [жарґонами](http://esu.com.ua/search_articles.php?id=20334), *сленґами*). Сукупність діалектів складає українську діалектну мову. Діалекти української мови виявляють близькість між собою в одних ланках структури і відмінності – в інших. Діалектна мова становить таку цілісність, що варіюється у просторі. Цю варіативність зумовлюють неоднакові напрями розвитку одного й того ж мовного явища на різних територіях функціонування, неоднакові впливи сусідських мов, адміністративно-територіального, політичного, релігійного розмежування українського етносу на різних етапах його історії. Кожне мовне явище має своє територіальне поширення (ареал). Накладання ареалів різних мовних явищ зумовлює самобутність кожної діалектної зони, [говірки](http://esu.com.ua/search_articles.php?id=25093). За ступенем структурної близькості між собою у межах діалектів мови виділяють ієрархічно підпорядковані одиниці діалектного поділу різного ступеня узагальнення явищ: говірка – найменша одиниця діалектичного поділу, охоплює мовлення одного, рідше – кількох населених пунктів; у межах говірки відсутні внутрішні структурні протиставлення; це реально функціонуюча комунікативна система; говір (або [діалект](http://esu.com.ua/search_articles.php?id=24450)) – одиниця діалектичного поділу, яка охоплює кілька близьких за структурою говірок, має незначні протиставлення мовних явищ між говірками, що утворюють говір; це не реально існуюча комунікативна система, а конструкт, який складають типові риси тих говірок, які охоплює говір; *наріччя* – найбільша одиниця діалектного поділу, яка охоплює близькі за структурою говори; це конструкт вищого порядку, який складають типові риси говорів, що входять до складу наріччя.

Сучасну українську діалектну мову складають три наріччя: *північне* (або поліське), *південно-західне* і *південно-східне*. Значні українські діалектні масиви знаходяться нині за межами України і зазнають впливу відповідного мовного довкілля у Молдові, Румунії, Словаччині, Польщі, Білорусі, Росії, Боснії і Герцеґовині, Хорватії, Сербії.

Діалекти української мови були базою формування української літератцурної мови на різних етапах історії мови. В основі сучасної української літературної мови лежать говори центрально-українського мовного ареалу, насамперед говори південно-східного наріччя зі значним впливом говорів подільського, волинського (східна. частина), східно-поліського; відчутним був вплив інших діалектів південно-західного наріччя. Переселенський південно-лемківський говір, що функціонує у хорватському і сербському оточенні, ліг в основу літературної мови русинів у Сербії. На сучасному етапі розвитку літературної мови діалекти залишаються джерелом розвитку її структури та виражальних можливостей, зокрема художнього і публіцистичного стилів.

ЗВ’ЯЗОК ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА З НАУКАМИ

Наука про переклад тісно пов’язана й з іншими галузями філології. Вона виникла на перехресті літературознавства й лінгвістики, але не всі розділи цих двох наук мають до неї безпосередній стосунок.

Оскільки перекладач завжди працює над текстом конкретного художнього твору, то для нього велике значення має заглиблення в літературознавчий аналіз цього твору. Такі класичні твори, як «Із секретів поетичної творчості» І.Франка і «В майстрені художника слова» О.І. Білецького, дуже багато дають і досліднику перекладу, і перекладачу. Вони вчать уважно вчитуватися в текст, замислюватися над проблемами психології творчості, зважувати роль окремої деталі щодо цілого твору. Вони вчать сприймати текст на тлі всієї творчості автора в її взаємозв’язках із суспільним життям, проникати в глибини ідейно-художнього задуму письменника, розуміти багатогранність створених ним образів.

Значну допомогу перекладачеві може подати й структурне дослідження художніх творів. Єдність форми й змісту художнього твору переконливо розкривається в процесі проникнення в його структуру. На перший погляд дрібні й малопомітні елементи художнього тексту виявляють у процесі структурного аналізу свою необхідність і значущість для створення художніх образів.

Неабияке значення для перекладача має й наука про мову художнього твору. Уважне вивчення мовного арсеналу письменника, розуміння функції тих чи інших мовних засобів у контексті його творів роблять ясними для перекладача чимало творчих завдань, підказують правильне їх розв’язання.

Перекладачам і дослідникам перекладу всі ці галузі філології, їх методи та здобутки потрібно сприймати в їх взаємопов’язності та взаємодоповнюваності. У наші дні все більше поширюється погляд на перекладознавство як на повноправний розділ філології, що має свій предмет і методи, що співвідноситься з окремими галузями наук про літературу і мову, але не розчиняється ні в лінгвістиці, ні в літературознавстві.

Прикладом такої актуальності для перекладознавства наукової ідеї, висловленої свого часу без будь-якого зв’язку з перекладом, може служити положення великого українського філолога О.О. Потебні про будову художнього твору. Уподібнюючи структуру художнього твору структурі слова, О.О. Потебня вважав, що вона складається з трьох компонентів: зовнішньої форми, тобто обробленого відповідним чином матеріалу (мови), змісту і внутрішньої форми, тобто способу уявлення змісту (у поетичному творі це образ). Ці три компоненти має оригінал, і так само твір, що зв’являється внаслідок процесу перекладу, має три відповідні компоненти. Але ставлення перекладача до кожного з них зовсім різне. Якщо зміст твору має лишатися незмінним, а зовнішня форма підлягає цілковитій заміні, то основною сферою застосування майстерності, здібностей, вправності перекладача залишається саме внутрішня форма, тобто образність художнього твору. Аналогічний процес маємо при перекладі нехудожнього тексту: зміст висловлювання вихідною і цільовою мовою має бути тотожнім, зовнішня форма висловлювання змінюється відповідно до специфіки цільової мови, а внутрішня форма слів і словосполучень трансформується таким чином, щоб забезпечити адекватний зв’язок між успадкованим змістом і новонародженою формою.

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЦІ

**Роксоля́на Петрі́вна Зорівча́к** ( [8 листопада](https://uk.wikipedia.org/wiki/8_%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%BF%D0%B0%D0%B4%D0%B0) [1934](https://uk.wikipedia.org/wiki/1934), [Львів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%8C%D0%B2%D1%96%D0%B2)) — доктор філологічних наук (1988), професор (1989), член Вченої (з 1994), член та заступник голови Науково-технічної (з 1998) рад Львівського національного університету ім. І. Франка, дійсний член Наукового товариства ім. Шевченка (1992), академік [Академії наук вищої школи України](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D0%B0%D0%B4%D0%B5%D0%BC%D1%96%D1%8F_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA_%D0%B2%D0%B8%D1%89%D0%BE%D1%97_%D1%88%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B8_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) (1993), член [Національної спілки письменників України](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D0%BF%D1%96%D0%BB%D0%BA%D0%B0_%D0%BF%D0%B8%D1%81%D1%8C%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D1%96%D0%B2_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) (1997), [відмінник освіти України](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D0%BA_%D0%BE%D1%81%D0%B2%D1%96%D1%82%D0%B8_%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D0%B8) (2002), заслужений працівник освіти України (2005), лауреат [Літературної премії імені Григорія Кочура](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D1%96%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%96%D1%8F_%D1%96%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%96_%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F_%D0%9A%D0%BE%D1%87%D1%83%D1%80%D0%B0) (2011).

Ініціатор, науковий редактор та автор передмови бібліографічного покажчика [«Григорій Кочур»](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%B9_%D0%9A%D0%BE%D1%87%D1%83%D1%80) (Львів: ЛНУ, 1999), — першої персональної бібліографії перекладача і перекладознавця в Україні. Науковий редактор та співавтор передмови [біобібліографічного](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%96%D0%BE%D0%B1%D1%96%D0%B1%D0%BB%D1%96%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%84%D1%96%D1%8F) покажчика [«Микола Лукаш»](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B0_%D0%9B%D1%83%D0%BA%D0%B0%D1%88) (Львів: ЛНУ, 1999).

Член Спеціалізованих учених рад при Київському та Львівському національних університетах для захисту докторських та кандидатських дисертацій з германістики, романістики, перекладознавства; керівник Методологічного семінару з проблем перекладознавства і контрастивної лінгвістики ім. професора Ю. О. Жлуктенка при ЛНУ ім. І. Франка; голова Комісії всесвітньої літератури ім. Миколи Лукаша НТШ та член Президії цього товариства; співкерівник (з А. Содоморою) Секції перекладачів Львівської організації Національної спілки письменників України; член редколегій українських наукових збірок: «Теорія і практика перекладу» (Київ), «Іноземна філологія» (Львів), «Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови» (Львів), «Записки Наукового товариства імені Шевченка. Праці філологічної секції» (Львів), «Германська філологія: Науковий вісник Чернівецького університету» ([Чернівці](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%80%D0%BD%D1%96%D0%B2%D1%86%D1%96)); член Товариства ім. Фулбрайта в Україні (1999).

Упроваджує [українське перекладознавство](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A3%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B5_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%BE%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%B2%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE&action=edit&redlink=1) до міжнародного контексту як учасник численних міжнародних форумів, зокрема IX і XI Міжнародних з'їздів славістів (Київ, 1983; Братислава, 1993), Першого — П'ятого Конгресів Міжнародної асоціації україністів (Київ, 1990; Львів, 1993; Харків, 1996; Одеса, 1999, Чернівці, 2002), Міжнародної наукової конференції «Терія перекладу і наукові основи підготовки перекладачів» (Москва, 1975, 1988), Міжнародної конференції Британської асоціації фахівців з порівняльного літературознавства (Ворвік, Великобританія, 1992), XIII Конгресу Міжнародної федерації перекладачів (Брайтон, Великобританія, 1993), Міжнародної конференції «Слово. Текст. Час» ([Щецин](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A9%D0%B5%D1%86%D0%B8%D0%BD), 1999, 2001, 2002), Всеєвропейської Конференції перекладачів і перекладознавців (Бєлград, 2001), міжнародної конференції «Григорій Кочур і український переклад» (Київ — Ірпінь, 2003) та ін. Для співпраці українських філологів з філологами англомовного світу чимало зробила Р. Зорівчак, викладаючи українську мову та переклад в [Лондонському університеті](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%BE%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%83%D0%BD%D1%96%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82) як стипендіат Британської ради (1991/1992 н. р.) і в Іллінойському університеті в [Урбана-Шампейн](https://uk.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%A3%D1%80%D0%B1%D0%B0%D0%BD%D0%B0-%D0%A8%D0%B0%D0%BC%D0%BF%D0%B5%D0%B9%D0%BD&action=edit&redlink=1)(штат [Іллінойс](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%86%D0%BB%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%B9%D1%81)) як стипендіат наукових обмінів імені В. Фулбрайта (1997), де вона читала лекції з перекладознавства і фразеології.

Лекція 2

*Зародження української літературної мови. Використання української мови у світі*

Говорити про мову протоукраїнських племен можна лише гіпотетично. Адже писемних пам'яток, які дійшли до нас, ще не достатньо для повноцінного дослідження мови. Тому будь-які хронологічні віхи виникнення і первісного розвитку української, як і взагалі будь-якої іншої мови, встановити неможливо. Безперечно лише, що українська мова є однією з найдавніших індо-європейських мов. Про це свідчить і наявність архаїчної лексики, і деякі фонетичні та морфологічні риси, які зберегла наша мова протягом віків. Давність української мови доводили ряд вітчизняних та зарубіжних учених: Павел Шафарик, Михайло Красуський, Олексій Шахматов, Агатангел Кримський та ін.

Про давність української мови свідчать і реліктові фольклорні твори, особливо календарно-обрядові пісні. Наприклад, український мовознавець Олександр Потебня стверджував, що веснянка «А ми просо сіяли» існувала в Україні вже у І тисячолітті до н.е. Невже вона співалась якоюсь іншою мовою? А колядки про сотворення світу птахами (тобто ще з дохристиянських часів) навряд чи перекладалися з якоїсь давнішої мови на українську, адже християни не мали в тому потреби.

Багато наукових дискусій викликає також питання про існування писемності в українських землях. Археологічні знахідки засвідчують наявність писемних знаків на глиняному посуді, пряслицях, зброї тощо, ще за трипільської доби. Чи це було фонетичне, чи ієрогліфічне письмо — певної відповіді дослідження поки що не дали.

Свою писемність мали племена трипільської, катакомбної культури бронзової доби, зарубинецької та черняхівської культур. Стародавні автори свідчать, що це було грецьке або руське письмо. Так іранський письменник Марваруді констатує, що у «хозар є також письмо, що походить від руського», і що воно схоже на грецьке.  
Дослідженнями найдавніших систем письма в Україні займалися Микола Суслопаров, Валентин Даниленко та ін. Проте ще не встановлений зв'язок між трипільськими і скіфо-сарматськими та ранніми слов'янськими знаковими системами.

Висловлюються припущення, що писемність на території України мала кілька варіантів. Наприклад, Північне Причорномор'я користувалося абеткою, ідентичною грецькій або римській (латиниці), а східні райони (особливо скіфо-сармати) мали свою оригінальну писемність, відому в науці як сарматські знаки, що були схожі на вірменські й грузинські письмена.  
Те, що пам'яток стародавньої писемності обмаль, можна пояснити тогочасним способом писання: повсякденні записи вірогідно робилися на навощених дерев'яних дощечках або на бересті — матеріалі, який погано зберігається. Проте, знаходять чимало писарських інструментів, так званих стилів. Добре збереглися графіто, накреслені на свіжій, ще не обпаленій глині. Горщики з написами часто мають вигляд речей повсякденного вжитку, простих, ліплених вручну, що свідчить про їхнє місцеве походження. Деякі з цих графічних зображень вважають за тавра або тамги (знаки власності) майстрів.  
Чимало дискусій у науковому світі викликала діяльність Кирила і Мефодія, з іменами яких пов'язують створення слов'янської абетки. Ґрунтовне дослідження абетки, яку умовно названо кирилицею, зробив український філолог, відомий також як Митрополит Іларіон. Його праця «Слов'янське письмо перед Костянтином»1 переконливо доводить правдивість оповіді ченця Храбра, який писав, що Костянтин (Кирило) знайшов у Херсонесі Таврійському Євангеліє і Псалтир «руськими письменами писані». Ця подія датується зимою 860—861 pp. Якщо це вже була сформована писемність, то що ж тоді створив Кирило? Це питання не дає спокою вченим ось уже протягом кількох століть.

Коротку історію досліджень цієї проблеми подає Михайло Брайчевський у праці «Походження слов'янської писемності».

Збереглося «Житіє Кирила», написане, як вважають, його братом Мефодієм. З нього дізнаємося, що просвітницька місія Кирила полягала насамперед у проповіді християнства серед слов'ян. Це були часи, коли християнство вже відчувало теологічні суперечності між Римом і Констянтинополем.  
Діяльність місіонерів, які проповідували християнство латинською мовою, успіху не мала. Тоді Моравський князь Ростислав звернувся до Констянтинопольського патріарха з проханням надіслати проповідників, котрі б знали слов'янські мови. В цей час Кирило повернувся з хозарської місії, де намовив кагана охрестити всіх бажаючих. Такий успіх, а також знання слов'янських мов стали вирішальними при виборі кандидатури Кирила для проповіді християнства серед слов'ян, а також перекладу для них богослужебних книжок.

Після кількох походів Аскольда на греків у Київській Русі було вже чимало християн. Тому й не дивно, що Кирило знайшов і християнські книги, написані по-руськи. Якою ж абеткою вони писалися?

Якщо поглянути навіть на сучасну українську абетку, то очевидно, що більшість її літер схожі на грецькі, але с кілька цілком слов'янських. Може, це їх додав Кирило до грецької абетки? Але ж у «Житії» повідомляється про створення ним абсолютно нового алфавіту. Слід зауважити, що поряд з кирилицею і одночасно з нею існувала інша абетка, яка відома під назвою глаголиці і мала незвичайний характер завитків. їй вчені не знаходять аналогів. Це дало підставу для тверджень, що глаголиця с штучним витвором однієї людини, на відміну від кирилиці, яка має природний органічний характер і давніші прототипи.

Отже, дослідники (Іван Огієнко, Михайло Брайчевський, Олександр Мельничук та інші) вважають, що Кирило створив саме глаголицю — штучний алфавіт, який проіснував недовго, бо не знайшов загального визнання через свою ускладненість. Назва ж «кирилиця» закріпилась за нашою та деякими іншими слов'янськими абетками (напр. болгарською) ще з давніх часів через плутанину, або просто для уславлення видатного місіонера.  
Існування ж цієї абетки ще до Кирила доведено знахідками графіто на стінах Софії Київської; літери визнано протокирилицею. Дослідженнями цих написів займається Сергій Висоцький, який, крім текстів, відкрив саму абетку, записану, мабуть, давнім книжником для пам'яті. Адже йому, напевно, доводилось працювати зі стародавніми книгами з Ярославової книгозбірні, які були написані такою азбукою.  
Чим же відрізнялася ця абетка від пізнішого варіанту кирилиці? Вона простіша — мас 27 літер, серед яких 23 грецьких і 4 слов'янські (Б, Ж, Ш, ІД). Моравська ж кирилиця у своєму ранньому варіанті мала 38 літер, а в пізнішому — 43. Частина цих букв просто дублювала вже наявні, тому в пізніших руських книгах такі знаки як Ж, A, U, Ь, W (юси, глухі голосні, омега) та інші поступово зникали як зайві.  
Звичайно, багато незручностей для дослідників старої української мови створило саме запровадження церковнослов'янської мови як літературної. Це не була природна мова, якою розмовляв народ. Проте становище не таке вже безнадійне, як це здається на перший погляд. Орфографія, а часом і лексика стародавніх книжок може ще подарувати сумлінним дослідникам стільки цікавих відхилень від норм церковно-слов'янської мови. І саме такі помилки літописців чи писарів можуть бути безцінними перлинами, витягнутими на поверхню з українського мовного моря, з того середовища, в якому жив, до якого належав автор цих помилок.

Літературна мова – це мова книжок, і вона сильно відрізняється від мови простонародної та розмовної.

Українська літературна мова, яка тісно пов’язана з історією українського народу, на протязі свого існування зазнала різних змін у словнику і фразеології, у граматичній будові, у різновидах стилів.

Початковим етапом існування української літературної мови, як і загальнонародної розмовної мови, є XIV століття. Під старою літературною мовою слід розуміти літературну мову, що існувала в Україні з 14 по 18 ст., тобто за часів української народності і початку формування буржуазної української нації (до появи “Енеїди” І. Котляревського ), і ґрунтувалася не на народній, а на книжній мовній основі. Сучасники сприймали її як писемну, а не усну мову, як мову книги. Стара українська літературна мова виконувала важливі суспільні функції, але сфера її застосування була досить обмеженою порівняно з пізнішою літературною національною мовою. Стара українська літературна мова обслуговувала спочатку лише церкву, літописання та потреби державного і юридичного характеру. Тільки з кінця 16 ст. старою українською літературною мовою починають користуватися в полемічній (публіцистичній), науковій і художній літературі.

Нова українська літературна мова — літературна мова української нації на живій національній мовній основі. Ця мова відрізнялась від старої літературної мови тим, що між нею і живою українською мовою нема того розриву, який існував між живою мовою народу і старою літературною мовою. Нова літературна мова стала єдиною, універсальною мовою для всієї нації на живій національній мовній основі на противагу старій українській літературній мові, що базувалась на книжній, церковнослов’янській мовній основі. Отже, нова українська літературна мова починається від появи “Енеїди” І. Котляревського. Під сучасною ж українською літературною мовою розуміється українська літературна мова від Т. Г. Шевченка і до нашого часу. Саме Т. Г. Шевченка, а не І. Котляревського ми вважаємо основоположником нової української літератури і літературної мови, бо саме його мова є основою структури нашої сучасної літературної мови, основою її словникового складу. В основі багатства Шевченкової мови лежить народна українська мова (розмовно-побутова і фольклорно-пісенна), яку поет підносив на рівень літературної мови. Тарас Шевченко розкрив багатство словника української мови, семантичні та стилістичні особливості. Мова творів Т. Г. Шевченка – її лексично-фразеологічний склад та граматична будова, її стилістичні засоби – є основою сучасної української літературної мови. Поет відкрив українській літературній мові необмежену перспективу дальшого розвитку. На закладених ним основах удосконалювалась вона під пером П. Мирного, І. Франка, Лесі Українки, М. Коцюбинського і, збагатившись за довгі роки новими досягненнями, розвивається тепер як мова української нації.

Разом з розвитком мовної практики народу, з розвитком його політичного й економічного життя, культури й побуту, українська літературна мова значно збагатила свій лексичний склад і певною мірою удосконалила свою граматичну будову, а також оновила свою фразеологію і засоби образності та емоційності.

Функціонування та поширеність української мови за межами нашої держави у різних країнах всіх континентів тісно пов’язана з кількістю представників української діаспори. Нашого цвіту по цілому світу, – каже українська народна приповідка. Століття бездержавності, соціальний і національний гніт та інші негаразди розпорошували українців по всьому світу. То скільки ж нас? Куди закинула доля наших краян?

У прес-релізі Товариства “Україна” зазначено, що за секретними даними Міністерства внутрішніх справ колишнього СРСР, тих, хто у графі “національність” пише “українець”, – 86 мільйонів. Однак цю цифру замовчували, занижували. За офіційними даними, українців – близько 47 мільйонів. З них на Україні – 37,2 млн., у країнах Америки, Австралії, Західної Європи – понад 5 млн., ще 7 млн. – у країнах, що входили колись до складу Радянського Союзу. З них 4,4 млн. чоловік живуть у Російській Федерації, у Казахстані близько одного мільйона, у Молдові – 620 тисяч, у Білорусі – 300, у країнах Балтії – 200, в Узбекистані та Киргизстані – 100 тисяч. Є регіони, всуціль заселені українцями: Берестейщина в Білорусі, Кубань, Зелений Клин у Росії тощо.

У Польщі українці становлять корінну етнічну групу, оскільки вони споконвіків жили на Бойківщині, Лемківщині, Підляшші, Холмщині, Надсянні – землях, що входили до складу Галицько-Волинського князівства. Однак українофобська операція “Вісла” 1944—1945 років стала причиною того, що близько 800 тисяч українців було переселено з Польщі на Україну, інших переселили з різних місць у Померанію та західні землі, де колись проживали німці.

Вважається, що у Польщі живе тепер 300-350 тисяч українців. Щоб уникнути дискримінації, українці були змушені приховувати свою національність, утримуватися від спілкування рідною мовою. У 1956 р. було дозволено видавати українську газету “Наше слово”. У 1970 р. лише 5% українських дітей у Польщі мали можливість навчатися рідною мовою. Існує український ліцей у Легніці й педагогічний ліцей у Бартошиці, що готує вчителів української мови. У Варшавському університеті на філологічному факультеті створений відділ української словесності. Серед українців Польщі є визначні науковці та викладачі.

У Словаччині живе близько 100 тисяч українців у 30 селах навколо міста Пряшева. Історично цей регіон є продовженням Закарпаття. У місті Свиднику є український відділ Пряшівського університету, видається українська преса, функціонують український музей, театр. Значної шкоди українській культурі тут в останні роки завдають ідеї русинства, що їх підтримують офіційні власті.

Автохтонне українське населення живе на території Румунії у Південній Буковині, Марамороші, Добруджі, а українські поселенці є в кількох селах Банату. Значна кількість української інтелігенції живе в Бухаресті. У 1946 році за офіційними даними у Румунії нараховувалося близько 1 млн. українців. Було декілька шкіл з українською мовою викладання. Однак велася й досі ведеться політика посиленої румунізації українців. За часів правління І.Чаушеску у 80-х роках називали вже цифру 307 тис. українців, а зараз за офіційною статистикою українців нібито тільки 70 тис, але називають себе українцями 200 тисяч чоловік. Зараз у Румунії у деяких школах викладається українська мова як предмет, є відділення україністики в Сучавському університеті. Виходять раз у два тижні дві українські газети у місті Грац.

У Німеччині живе близько 25 тисяч українців. У Мюнхені діє Український вільний університет (заснований 1921 р. у Празі), Український техніко-господарський інститут. Є українське видавництво, виходять тижневики “Шлях перемоги”, “Християнський голос”, квартальник “Рідна церква” (УАПЦ) та ін.

За неофіційною статистикою, у Франції проживає 80 тисяч українців у районах Ліона, Парижа. Тут діє “Українська наукова бібліотека імені Симона Петлюри”, є українські школи при деяких церковних парафіях. У Парижі при Вищій школі східних мов є відділ україністики, яким тривалий час керував професор Аркадій Жуковський, буковинець за походженням, один із співавторів праці “Буковина: її минуле і сучасне” (Париж, 1956). Українська мова студіюється також на відділі славістики Університету № 8 міста Парижа. Тривалий час тут виходив тижневик “Українське слово”. У місті Марселі є науковий осередок Наукового товариства імені Шевченка (НТШ), який впродовж багатьох років очолював редактор “Енциклопедії Українознавства” професор Володимир Кубійович.

В Італії проживає мала кількість українців. Це в основному члени чернечих орденів, клерикали. Після заборони діяльності УГКЦ в Україні до Риму було переміщено чимало її інституцій. Наприкінці 60-х років у Римі відкрито Український католицький університет.

Близько 30 тисяч українців зараз нараховується в Англії. Діє “Українська видавнича спілка”, виходить тижневик “Українська думка”, квартальник “Відомості”.

В Австрії живе понад 15 тис. громадян українського походження. Життя української еміграції зосереджене у Відні. У Віденському університеті є лекторат української мови.

На кінець 80-х років у колишній Югославії нараховувалося близько 60 тисяч українців. Тут були українські навчальні початкові заклади, преса, книговидання. Українці Югославії називають себе русинами. Однак етнічні чистки, які проводилися в останні роки як сербами, так і хорватами, завдали українцям великої шкоди. Ситуація українців тут дуже важка, непрогнозована. Невеликі групи українців живуть у Швеції, Швейцарії, Данії, Бельгії та ін. В Аргентині живе близько 100 тисяч українців. Тут видаються тижневики “Українське слово”, “Наш клич”, місячник “Дзвін”, квартальник “Євангельська зірка”, сатиричний місячник “Мітла”. Є українські радіопередачі у Буенос-Айресі, а також у Чако, Кордові та Обері.  
Нині у США українська етнічна група нараховує близько 2 мільйонів чоловік. Емігранти турбуються про те, щоб їх діти знали українську мову.

Українська католицька шкільна система в 1970 р. складалася з 54 парафіяльних шкіл, 6 вищих навчальних закладів та 2 коледжів, де навчалися 16 тисяч чоловік. Тут діє Українська Академія мистецтв та науки. При Гарвардському університеті є Український дослідний інститут з кафедрами української мови, літератури та історії України. У Вашингтоні перед Білим Домом установлено в 1964 р. пам’ятник Т.Г.Шевченкові. Видаються газети “Народна воля”, “Америка”, “Свобода”, часопис “Форум” та багато інших.  
За переписом 1981 р. у Канаді 754 980 осіб визнали себе українцями. Згідно з інформацією канадської преси, українська етнічна група об’єднує 1 млн. чоловік. Українці Канади мають значну кількість суботніх шкіл. Українська мова як предмет є також у багатьох загальноосвітніх школах, де вчиться близько 10 тисяч учнів. У місті Альберті є Канадський інститут українських студій, що утримується на державні кошти. Українознавчі дослідження є в університетах Торонто, Вінніпега, Саскатуна та інших міст.  
агато населених пунктів мають назви такі, як на Україні: Борщів, Броди, Бучач, Новий Київ, Січ, Тернопіль, Україна, Ярослав, Петлюра та інші. В них лунає українська мова й пісня.

У Бразилії проживає близько 300 тисяч українців. Виходять тижневики “Праця”, “Хлібороб”, “Український місіонер”, з перервами виходить “Українська православна нива”. Велика площа міста Куритиби має назву “країна”. Видаються українською мовою книги релігійного змісту.  
В Австралії проживає 35 тисяч українців. Тут виходять періодичні видання “Вільна думка”, “Українець в Австралії”, “Церковні вісті”, церковний квартальник “Наш голос”, видаються твори українських письменників, є театральні та інші мистецькі колективи. При парафіях є українські школи. Діють кафедри української мови в університетах Мельбурна та Сіднею. Працює осередок НТШ та представництва Української вільної академії наук.  
Українці живуть також на острові Тасманія та в Новій Зеландії.  
Як бачимо, рознесли вітри історії та особисті долі українців по світах. Але й там можна зберегти себе як українця, а можна й на рідній землі стати манкуртом.

За останні роки еміграція з України швидко зросла. У пресі є інформація, що за останні 12 років з України виїхало за кордон приблизно сім-вісім мільйонів українців. Серед них переважають особи жіночої статі. Українці появились і в таких країнах, як Італія, Іспанія, Греція, Туреччина, Єгипет та інших, де раніше українських емігрантів зовсім не було. Багато з них вже осіли в цих країнах, однак їх національна активність в нових місцях проживання ще ніяк себе не виявляє. Для цього потрібен час.

Лекція 3

*Розмежування англійської та української мов за Р. Кверком. Визначення поняття «Розмовність української мови». Визначення поняття «концепт» у перекладацькому аспекті. Мовне втілення концептуальної картини світу та її вплив на переклад*

Будь-яка мова є неоднорідним явищем, вона являє собою сукупність численних варіантів, кожний з яких відповідає особливостям певної комунікативної ситуації. Класифікацію цих варіантів проводять на основі різних ознак. Ось одне з широковідомих стилістичних розшарувань англійської мови, запропоноване Р. Кверком: 1) за засобом вираження – розмовний та книжковий варіанти; 2) за тематикою повідомлення – мова науково-технічної літератури, мова юридичних документів, мова газетних повідомлень; 3) за ставленням – мовця або слухача або того, хто пише, до читата: суворо-високо—офіційний-неофіційний-фамільярний.

Потрібно зазначити, що українські стилісти традиційно приділяють більшу увагу опису базових функціональних стилів мови тав мовлення, а також колоритам мови (офіційний, урочистості, інтимності, ліризму, гумору).

Англо-американські вчені, як правило, роблять акцент на ступень офіційності \ невимушеності або літературності \ розмовності різних видів дискурсу. Типовою також є більш детальна стратифікація мовленнєвих ситуацій з виділенням певних регістрів мовлення (наприклад, регістр телефонної розмови, факсових повідомлень, регістр розмови старшого з молодшим, чоловіка з жінкою і т.д.)

Саме за ознакою офіційності \ невимушеності дещо різняться стилістичні норми для різних функціональних стилів в англійській та українській мовах. Так, якщо публіцистичний і діловий стилі української мови однозначно відносяться до книжних, то в англійській мові відповідні стилі нерідко відзначаються помітною розмовністю.

Американський консультативний стиль (або нейтральний стиль, яким охоплено величезний діапазон комунікативних ситуацій у сфері бізнесу, навчання, в побуті) характеризується більшою невимушеністю, ніж український мовленнєвий стиль, що використовується у значній частині подібних ситуацій. Більша академічність мовлення є типовою, зокрема, при викладанні у середніх і вищих навчальних закладах нашої країни, причому стриманість мовленнєвої поведінки становить вимогу, що висувається як у відношенні викладачів, так і студентів. У Сполучених Штатах Америки викладання ведеться, як правило, у консультативному стилі, інколи з переходом у регістр невимушеного стилю і дуже рідко з використанням елементів стилю офіційного. Показовою є, серед інших, прийнятність звертання студентів до викладача на ім'я.

Загалом тенденція до підкресленої неофіційності являє собою відмінну рису мовленнєвої поведінки американців. Розмовні вирази зниженого тону і сленг, що містить запозичення із жаргонів соціальних, професійних та етнічних груп США, широко використовуються більшістю американців як у повсякденному мовленні, так і в засобах масової інформації, кінематографічній продукції та в сучасній художній літературі. Надзвичайно поширеним явищем є вживання сленгових виразів освіченими людьми, які добре володіють літературною нормою. Сленг навіть визнається типовою особливістю англійського розмовного стилю.

Потрібно зазначити, що притаманна американській мовленнєвій культурі невимушеність стає чинником особливої уваги у міжмовній комунікації. Адже ця специфічна риса мовленнєвої поведінки членів американського соціуму часто призводить до того, що дисонантна для носія мови офіційність тону іноземців сприймається як показник недружелюбності, роздратованості або незадоволення. З іншого боку, войовнича розмовність, а досить часто а засленгованість багатьох сфер американського мовлення, справляє враження невиправданої фамільярності на представників інших культур.

Описана тенденція до демократизації американського мовлення зумовлює особливості стилістичних норм його синтагматики. Наявність стилістичної амплітуди між елементаи речення в англомовному варіанті часто сприймається як цілком нормативна. Проте, при перекладі українською мовою сленгові вирази потребують нейтралізації, оскільки в українському мовленнєвому вжитку подібне явище може розглядатися як констеляція, тобто порушення стилістичної однорідності мовлення, що служить основою виникнення стилістичного прийому. Внаслідок цього лише перекладацька нейтралізація сленгового оригіналу допомагає уникнути не запрограмованого у вихідному тексті гумористичного ефекту.

Подібне перекладацьке узгодження стилістичних регістрів відбувається також у відношенні фразових дієслів, які характеризуються більшою розмовністю, ніж синонімічні їм дієслова без пост позитивів. Відповідно, якщо цільовою мовою є англійська, вибір фразового або нефразового дієслова визначається ступенем формальності висловлення.

Проте при перекладі з англійської мови необхідно брати до уваги гіпертрофовану розмовність англомовного, зокрема, американського дискурсу. Тому лише у тих випадках, коли знижений тон фразового дієслова має виражений характер, відповідного стилістичного забарвлення набуває і варіант українського перекладу. В кінцевому ж рахунку варіант перекладу фразового дієслова зумовлюється контекстом.

РОЗМОВНА МОВА — особливий різновид *літературної мови,*яким послуговуються мовці в щоденному неофіційному спілкуванні. Розмовній мові властиві наддіалектні, загальнонаціональні ознаки, і водночас вона має регіональні особливості. Розмовну мову вважають також окремим стилем літературної мови (у польс. лінгвістиці з цим поняттям співвідносять поняття «культурний діалект»).

Розмовна мова характеризується вживанням *розмовної лексики*і фразеології, переважно короткими, простими синтаксичними конструкціями, експресивним інтонуванням фрази. Усна форма вираження, жести, міміка, спонтанність, невимушеність, швидкість реагування, імпровізація, емоційність, орієнтованість на слухача і на ситуацію — такі екстралінгвістичні ознаки розмовної мови, яка використовує не лише розмовну лексику, а й стилістично нейтральні слова. Поширені також звороти, синтаксичні конструкції, що передають безпосередню реакцію співрозмовника — прохання, здивування, схвалення, заперечення, відмову щось зробити, незадоволення, радість тощо. Напр.: Диви, який! От тобі й на! Чи ти ба, як високо.

Типові для розмовної мови слова — характеристики людей: вусань, гультяй, здоровань, одоробло і под. Для вираження позитивної або негативної оцінної характеристики осіб вживаються лексеми, що мають переносне значення, пор.: голубонька, зайчик, ластівка, орел — баран, гадюка, цап та ін. Для синтаксису розмовної мови характерні однослівні, неповні, еліптичні речення, повтори дієслівприсудків як засобу досягнення експресії, напр.: А другий біга, біга, а толку ніякого; використання згорнених, конденсованих висловів, що заступають цілі речення, зокрема у відповідях на запитання: хто куди, хто де, хто скільки; пор.: Чого ж ви розбіглися так швидко — невідомо хто й куди подався; Куди це ви зібралися? — Хто куди, а ми з кумом на село.

Стилістично виразними виявляються типові для розмовної мови конструкції із службовими словами воно, його, собі, щось (Воно дощ як уперіщить; Чого воно на станцію не возять?; Що б його зробити?; Надумав ото собі поїхати до брата). Для розмовної мови характерні також стійкі порівняння типу як рак, як стіна, як дзвін, як муха, як оса, як стріла, як вітер, як вогонь, які надають розмовній мові експресивності. Розмовна мова — джерело потенційного індивідуального словотворення, розгорнених номінацій, що заступають однослівні назви: Туди є на чому їхать? (тобто — транспорт), стилістичне обігрування фразеологізмів. Останні часто виступають в усіченій формі, оскільки передбачається знання співрозмовником повного вислову, напр.: Чия б гарчала (а чия б мовчала).

Розмовна мова реалізується в усній мові, але не тотожна їй, бо визначає специфічну лексико-фразеологічну структуру діалогів, полілогів, фонетичного оформлення слів тощо. Часом те, що з погляду писемної практики сприймається як алогізм, порушення синтаксичних правил, в ситуації усно-розмовного спілкування виявляється семантично достатнім. Розмовна мова використовується як стилістичний, прийом відтворення живомовних структур у художніх текстах. Майстерність письменника полягає в досягненні ефекту індивідуальної розмовної мови. Ось як передає мову персонажів І. Карпенко-Карий у п’єсі «Сто тисяч»: «[Копач] Так-так. Хе-хе-хе! Грошей нема, а земелька росте й росте!.. Скуповуйте помаленьку, скуповуйте! Пани горять, а мужички з пожару таскають... Це не пустяк! Ви як полагаєте? Вони привикли омари там, шампанське — от грошики й ухнули, а там і іменія ахнули! А ви галушечки, картопельку, кулешик, чехоньку, та й то не щодня, а воно жирок і наростає...».

Українські драматурги 19 ст., індивідуалізуючи мову персонажів, побудовану на розмовній стихії різних соціальних верств, утверджували стильову різноманітність літературної мови і становлення її норм в українському національному театрі. Послуговуючись розмовними засобами, письменники відтворюють територіальні говіркові особливості національної мови мови, за якими читач упізнає край, побут, звичаї, час описуваних подій.

Розмовна мова, або розмовний стиль, досліджується як категорія стилістики і культури мови, що безпосередньо пов’язана з тенденціями розвитку літературної мови, виробленням і змінністю її норм в усній мовній практиці, стильовим розмежуванням уснорозмовних і книжно-писемних норм, динамічним процесом взаємодії книжної і розмовної лексики у мові ЗМІ, у жанрах художнього стилю, в мовній практиці художнього перекладу тощо. Розмовна мова розглядається як важливий засіб створення національно-мовного колориту в оригінальній та перекладеній літературі. Міра використання розмовних засобів у загальновживаній літературній мові, зближення розмовних й художніх та інших функціональних стилів залежать і від екстралінгвістичних чинників (демократизація суспільного життя, рівень освіти, культури), і від власне лінгвістичних явищ, що спричинюють стильову різноманітність літературної мови, утверджують її роль у духовній культурі нації.

Вивченням концептів займається філологічна наука − когнітивна лінгвістика. Когнітивна лінгвістика виникла в 70-ті роки XX ст. (у 1975 р. в назві статті американських мовознавців Дж. Лакоффа та X. Томпсона з'явився термін *когнітивна граматика).* Деякі вчені часом виникнення ког-нітивної лінгвістики вважають організований у 1989 р. Р. Дірвеном у Луйсбурзькому університеті (Німеччина) симпозіум, на якому було засновано журнал «Когнітивна лінгвістика».

*Когнітивна лінгвістика (від англ. со£піііоп «знання, пізнання», «пізнавальна здатність») — мовознавчий напрям, який функціонування мови розглядає як різновид когнітивної, тобто пізнавальної, діяльності, а когнітивні механізми та структури людської свідомості досліджує через мовні явища.*

Когнітивна лінгвістика є складовою частиною *когнітології* — інтегральної науки про когнітивні процеси у свідомості людини, що забезпечують оперативне мислення та пізнання світу. Когнітологія досліджує моделі свідомості, пов'язані з процесами пізнання, з набуттям, виробленням, зберіганням, використанням, передаванням людиною знань, з репрезентацією знань і обробленням інформації, яка надходить до людини різними каналами, з переробленням знань, з прийняттям рішень, розумінням людської мови, логічним виведенням, аргументацією та з іншими видами пізнавальної діяльності. Досліджуючи розум і розумові системи, когнітивна наука розумну поведінку розглядає як певне обчислення. Існує навіть думка, що когнітивна парадигма може перерости в креативну, тобто творчу парадигму, яка використовуватиме когнітивні структури для вироблення нових знань.

Когнітологія є комплексною наукою. Як зауважив К. Стеннінг, «складіть разом логіку, лінгвістику, психологію і комп'ютерну науку — і ви отримаєте когнітивну науку». Значення мови для когнітології є надзвичайно великим, бо саме через мову можна об'єктивізувати розумову (ментальну, мисленнєву) діяльність, тобто вербалізувати («ословити») її. З іншого боку, вивчення мови — це опосередкований шлях дослідження пізнання, бо когнітивні й мовні структури перебувають у певних співвідношеннях. Саме тому когнітивна лінгвістика стала провідною науковою дисципліною в межах когнітології. Вона досліджує, як пов'язані мовні форми зі структурами людських знань, а також те, як вони представлені в голові людини. Зокрема, предметом ког­нітивної лінгвістики є проблема ролі мови у процесах пізнання й осмислення світу, в проведенні процесів його концептуалізації й катетеризації (підведення явища, об'єкта, процесу тощо під певну рубрику, категорію; утворення і виділення самих категорій, тобто членування зовнішнього і внутрішнього світу людини й упорядковане подання різноманітних явищ через зведення їх до меншого числа розрядів і об'єднань), проблема співвідношення концептуальних систем із мовними, наукової та звичайної (буденної) картин світу з мовною.

Варте уваги й загальне спрямування когнітивістів на дослідження мови у зв'язку з людиною, яка думає і пізнає: «Переваги когнітивної лінгвістики й когнітивного підходу до мови в тому, що вони відкривають широкі перспективи бачення мови в усіх її різноманітних *зв'язках із людиною,* з її інтелектом і розумом, з усіма мисленнєвими й пізнавальними процесами, нею здійснюваними, і, нарешті, з тими механізмами та структурами, які лежать у їх основі» [Кубрякова 1999: 3].

Кожен новий напрям у мовознавстві пов'язаний із новим методом дослідження мови. Щодо методу когнітивної лінгвістики однозначної думки немає. Більше того, невизначеність методу дослідження стала причиною заперечення когнітивної лінгвістики як окремої парадигми в мовознавстві. Зокрема, В. Касевич стверджує, що «хоча внесок когнітивістів у сферу, наприклад, семантики виразно позитивний, вони тим не менше не створюють ні нового об'єкта (точніше, предмета) дослідження, ні навіть мовного методу» [Касевич 1998: 20]. О. Кубрякова вважає, що когнітивна лінгвістика опрацювала свій метод, який передбачає «постійне співвіднесення мовних даних із іншими досвідними сенсомоторними даними на широкому культурологічному, соціологічному, біологічному і — особливо — психологічному тлі», і що «метод когнітивної науки полягає передусім у спробі поєднати дані різних наук, гармонізувати ці дані й знайти смисл в їх кореляціях та співвідношеннях» [Кубрякова 1999: 5—6].

Когнітивна лінгвістика є поліпарадигмальною наукою. Вона успадкувала набутки всіх попередніх мовознавчих парадигм і розвиває успадковані від лінгвістики, а також від філософії, психології класичні проблеми зв'язків між мовою та мисленням, однак розглядає їх у дещо іншому плані, а саме в таких категоріях: знання, його мовні різновиди, мовні способи репрезентації знань, мовні процедури оперування знаннями, мен­тальні структури та процеси у свідомості (пам'ять, сприйняття, розуміння, пізнання, аргументація, прийняття рішення тощо). Головна ідея когнітивної лінгвістики як нового напряму: мовна здатність людини є частиною її когнітивної здатності.

Для когнітивної лінгвістики характерні такі загальні принципові настанови, як *експансіонізм* (виходи в інші науки), *антропоцентризм* (вивчення мови з метою пізнання її носія), *функціоналізм* (вивчення всього різноманіття функцій мови), *експланаторність* (пояснення мовних явищ). Якщо1 лінгвістику XX ст. можна представити як «як лінгвістику» (як побудована мова), то когнітивну лінгвістику як «для чого/чому-лінгвістику», в основі якої буде примат пояснення [Кибрик 1995: 91].

Не всі структури репрезентації знань мають лінгвальний характер. Диференціація різних структур знань, визначення загальних принципів їх формування, виявлення ролі мови в їх репрезентації, розумінні та інтер­претації становить предмет когнітивної семантики — найбільш важливого і найбільш опрацьованого розділу когнітивної лінгвістики.

Представниками когнітивного підходу в семантиці є переважно американські вчені Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Р. Джекендофф, Ч. Філлмор, Л. Талмі, А. Гольд-берг, Дж. Тейлор, Ж. Фоконьє, Б. Рудзка-Остін, А. Чен-кі та ін. Відомою є праця Р. Джекендоффа «Семантика і когнітивна діяльність» (1983), в якій обґрунтовано зв'язок семантики з психологією. Зокрема у ній доводиться, що при сприйнятті мовлення людина користується тими самими механізмами, що й при сприйнятті загалом (зоровому, музики тощо).

Представники когнітивної семантики вважають, що їх головне завдання — виявити і пояснити, як організоване знання про світ у свідомості людини і як формуються та фіксуються поняття про світ. Тому вони розглядають семантику і мовні проблеми загалом через призму пов'язаних із лінгвістикою наук — *герменевтикою* (від грец. *Негтепеиіікбз* \* пояснювальний»; мистецтво тлумачення текстів, учення про принципи їх інтерпретації); *ґештальтпсихологією* (одна з основних шкіл зарубіжної, переважно німецької, психології першої половини XX ст., яка висунула принцип ціліс­ності (ґештальт) як основу в дослідженні складних психічних явищ), *когнітивною психологією* (один із напрямів переважно американської психології, що роз­глядає всі психічні процеси як опосередковані пізнава­льними (когнітивними) чинниками) та ін. Такий симбіоз різних наук у дослідженні мовних явищ, з одного боку, сприяє всебічному їх вивченню, а з іншого — призводить до втрати автономності лінгвістики як науки.

Когнітивісти висунули кілька теорій і ввели в нау­ковий обіг нові поняття і, відповідно, терміни.

Новою є когнітивна теорія *категоризації* — теорія систематизації значень слів у мовній свідомості людини, яка здійснюється у межах сформованої в її свідомості наївної картини світу. В її основу покладено ідею Б. Уорфа про членування світу на категорії за допомогою мови. Виділення такої категорії можливе лише тоді, коли для її назви у мові є відповідне слово. Когнітивний погляд на категоризацію ґрунтується на припущенні, що здатність людини до катетеризації пов'язана з її досвідом та уявою, особливостями сприйняття, культурою, а також зі здатністю створювати образи, метафори, метонімії тощо. На думку Е. Рош, катетеризація є одним із найважливіших складників механізму пізнання і полягає в тому, що для кожного слова окреслюється семантичне коло споріднених слів за ♦прин­ципом родинної подібності» та встановлюється узагальнювальний репрезентант (прототип). Метою катетеризації є пояснення нового через уже відоме та структурування картин світу за допомогою узагальнень. Категорія — когнітивна структура, концептуальний клас, що складається з елементів — членів категорії, об'єднаних «родинною подібністю». Об'єкти — члени категорії не є рівноправними: всередині кожної категорії одні об'єкти є психологічно більш значущими, ніж інші. Людина сприймає будь-яку семантичну категорію як таку, що має центр і периферію і, відповідно,«більш прототипічних» і «менш прототипічних» представників. Наприклад, прототипічним птахом для європейців є горобець, а страус і курка є периферією; яблуко — прототипічний фрукт, а банан — периферія; прототипом стільця є стілець для стола, а не крісло в перукарні чи стілець для фортепіано. Правда, в різних етносів прототипи можуть не збігатися. Так, для американців прототипом птаха є малинівка (вільшанка), а прототипом фрукта — апельсин. Отже, *прототип* — це такий центральний член категорії, який є її найкращим, найяскравішим представником, головним репрезентантом. Навколо такого прототипу в свідомості індивіда об'єднуються всі інші об'єкти, що входять до категорії [КозсЬ 1977].

Дещо іншу концепцію прототипів запропонувала австралійська дослідниця польського походження А. Вежбицька. Прототипами, на її думку, є не самі об'єкти, а їх ідеалізовані, еталонні образи, ментальні утворення, які не належать до об'єктів, що піддаються спостереженню, але які концептуально відображають суттєві властивості нашого уявлення про об'єкт (типова чашка, типове вікно, типовий велосипед, типова школа тощо). Так, наприклад, до прототипу «велосипед» не належать такі предмети, як фари і дзвінок. Деякі дослідники (Р. Фрумкіна) вважають, що назване Вежбицькою прототипом правильніше йменувати стереотипом і говорити, відпо­відно, про стереотипний образ певного об'єкта.

Із теорією катетеризації пов'язане поняття *ментальних репрезентацій,* під якими розуміють умовні функціонально визначені структури свідомості та мислення людини, що відтворюють реальний світ у свідомості, втілюють знання про нього і почуття, які він викликає, відображають стани свідомості та процеси мислення [Штерн 1998: 214—215]. Процеси свідомості й мислення розглядаються як оперування ментальними репрезентаціями. На думку американського мовознавця А. Пайвіо, ментальні процеси у свідомості опосередковані не тільки мовою (словесними формами), а й уявою (образа­ми). Порівняльний аналіз мови й уяви як засобів репрезентації показує, що хоча вони в багатьох випадках виконують різні функції, однак гармонійно доповнюють одна одну. За Дж. Фодором, ментальна репрезентація є специфічною мовою мислення. Відчуття, які виникають у людини в процесі взаємодії з довкіллям, спричинені інформацією, що надходить до неї сенсорними канала­ми (зоровим, слуховим, тактильним). Сенсорні механізми перетворюють ці матеріальні стимули на символічні утворення, які і є ментальними репрезентаціями.

Основним семантичним поняттям у когнітивній лінгвістиці є *«концепт»,* і саме цим когнітивна лінгвістика найбільшою мірою відрізняється від інших напрямів дослідження семантики (логічного, структурного тощо). Поняття концепту поки що не має однозначного визначення. Під ним розуміють ментальний прообраз (нерозчленоване уявлення про об'єкт), ідею поняття і навіть саме поняття. Він має двоїсту сутність — психічну та мовну. З одного боку, це ідеальний образ, чи, точніше, прообраз, що уособлює культурно зумовлені уявлення мовця про світ, з іншого — він має певне ім'я у мові.

А. Вежбицька розрізняє концепт-мінімум, концепт-максимум і енциклопедичний додаток (доповнення). *Концепт-мінімум* — це неповне знання смислу слова (мовцеві відома реалія, але далеко не все, що її стосу­ється; у життєвій практиці вона для нього не є важли­вою або ж він з нею ніколи не стикався). *Концепт-максимум* охоплює всебічне (повне) знання мовцем смислу слова (реалія йому відома в усіх аспектах), у тому числі енциклопедичні відомості, професійні знання про реалію. Так, якщо для мешканця України концепт «яблуко» є концептом-максимумом, то концепт «ківі» є концептом-мінімумом (мовці не знають, на кущі чи на дереві ростуть ці фрукти, як ці рослини доглядають, як вони цвітуть, коли дозрівають плоди тощо).

Кожен концепт має *ідеалізовану когнітивну модель* [Ьако££ 1987], під якою розуміють усі наші уявлення про об'єкт зразу, в цілому, якийсь «нерозчленований образ», що зумовлює певну поведінку мовного знака (рольову структуру).

Зміна поняття значення на поняття концепту засвід­чує зміну орієнтацій від трактування смислу як абстрактної сутності, репрезентація якої не пов'язана з мовцем і адресатом, до його інтерпретації як ментальної сутності, що з'єднує зовнішній світ із внутрішнім світом людини. Тут мовознавство повернулося до тумбольдтівського розуміння мови як «третього, проміжного світу». Отже, когнітивна семантика вивчає не значення слів, а концепти. Це абсолютно новий підхід до вивчення семантики.

Дослідження концептів у мові стало предметом багатьох студій когнітивістів. Можна констатувати, що нині існує декілька різновидів концептуального аналізу (словосполучення *концептуальний аналіз* набуває функції терміна, і концептуальний аналіз можна якоюсь мірою трактувати як метод когнітивної лінгвістики). Як правило, концепти досліджуються на основі сполучуваності, переважно предикативної, рідше атрибутивної, комплементарної, а інколи враховуються різноманітні широкі мовні контексти (фольклорні, художні, публіцистичні та інші твори). Уже досліджено чимало соціально-політичних, ідеологічних, філософських, культурних, ментальних, міфологічних концептів: «свобода», «справедливість», «істина», «доля», «душа», «дух», «серце», «шлях», «жінка», «чоловік» тощо (дослідження Н. Арутюнової, Т. Булигіної, О. Шмельова, К. Рахіліної, Т. Радзієвської, Г. Яворської, С. Жаботинської та ін.).

Серед різних методик концептуального аналізу вирізняються етноцентрична концепція А. Вежбицької, яка виходить із того, що значення зумовлене ментальністю певного етносу. Кожна мова специфічна, в ній відображений своєрідний національний характер. Способи концептуалізації світу закладені в мові. Завдання лінгвіста — реконструювати властивості національного характеру через мову. Оскільки різні мови концептуалізують світ неоднаково, то через зіставлення мов виявляються відмінні концептуальні структури світу. Однак концептуальні структури не є статичними. Російські мовознавці А. Баранов і В. Сергєєв, аналізуючи соціально-політичні й ідеологічні концепти типу «свобода», «справедливість» тощо, які є ціннісними категоріями суспільної свідомості, встановили кореляції між історичними змінами у значенні цих концептів і змінами суспільних ідеологій.

Кожен концепт пов'язаний з деякими іншими концептами, і разом вони утворюють *домени,* тобто фони, із яких вичленовується концепт. Так, концепт «дуга» сприймається з опорою на уявлення про коло, концепт «гіпотенуза» — з опорою на поняття про трикутник. Співвідношення між концептом і доменом Р. Лангакер інтерпретує в термінах *профіль* і *база*. Він вважає, що семантику можна зображати у вигляді схем, де виділена жирною лінією чи іншим знаком частина буде профілем мовної одиниці, а все інше — її базою.

Упорядковане поєднання концептів у свідомості людини становить її *концептуальну систему.* Ці концепти можуть бути картиноподібні й мовоподібні. Концептосистему, таким чином, не можна зводити до ментального лексикону, тобто системи вербалізованих (ословлених) знань, яку ще називають внутрішнім лексиконом, тезаурусом, мовною пам'яттю. Концептосистема і ментальний лексикон перебувають у відношенні «ціле — частина», оскільки концептосистема — це єдиний рівень представлення знань, що поєднує мовну, сенсорну й моторну інформацію [Селіванова 1999: 71].

Концептосистема не є стабільною. Навпаки, вона динамічна, весь час змінюється під впливом постійного процесу пізнання. Водночас слід зазначити: концептосистеми в різних людей не збігаються, що залежить не тільки від їхнього інтелектуального рівня, а й від життєвої практики.

Компонентами концептосистеми є фрейми. *Фрейм* (від англ. *{гате* «каркас, остов», «будова, структура, система», «рамка», «окремий кадр фільму» та ін.) — це структура, що репрезентує стереотипні, типізовані ситуації у свідомості (пам'яті) людини і призначена для ідентифікації нової ситуації, яка ґрунтується на такому ж ситуативному шаблоні.

Поняття фрейму введено М. Мінським у 1974 р. За Мінським, фрейм — це ієрархічно впорядкована репрезентація певної стандартної ситуації дійсності. У пам'яті людини зберігається великий набір різноманітних фреймів, які актуалізуються під час сприймання нових сцен. Як і вся концептосистема, фрейм має мовну й позамовну сутність. Він репрезентує у свідомості людини стереотипну ситуацію і зв'язки цієї структури з деякими іншими видами інформації, наприклад, як користуватися фреймом і що робити, коли певні плани не здійснилися. Фрейм не є закритою структурою. Він може доповнюватися шляхом поглиблення інформації про ситуацію, образного (символічного, метафорич­ного та ін.) уявлення про неї.

Ідея фреймів знайшла своє застосування в дослідженні механізмів розуміння природної мови. Ч. Філлмором уведено поняття інтерпретувального фрейму як інструмента опису семантики лексем, граматичних категорій та тексту. Р. Шенк застосовує фреймовий аналіз до аналізу розуміння смислу зв'язного тексту. Зокрема, він розрізняє два різновиди фреймів — сценарії та плани. *Сценарії* описують стандартні, типові ситуації в їх розвитку. До сценаріїв входять назва ситуації, імена учасників ситуації, перелік причин виникнення ситуації та набір сцен (певних дій). *Плани* служать для встановлення причиново-наслідкових зв'язків між сценаріями (послідовності дій). Вони складаються зі сцен і сценаріїв, які ведуть до певної мети. Д. Поспєлов скористався фреймами для формування прикладної семіотики як нової парадигми штучного інтелекту, а А. Баранов для моделювання процесів метафоризації на когнітивному рівні.

У багатьох працях когнітивістів використовуються поняття *фігури* і *фону,* запозичені з гештальтпсихології. Л. Талмі, який увів ці терміни в лінгвістику [Таїту 1978], звернув увагу на те, що звичайно, наприклад, ка­жуть *човен біля верби, автомобіль поруч з будинком,* а не *\*верба біля човна, \*будинок поруч з автомобілем.* Рухомі об'єкти у просторі й часі — це фігури, а нерухомі — фон. Фігури, маючи просторові й часові межі (об'єкт на фоні простору, факт на фоні процесу), тяжіють до визначено­сті (англійською мовою не можна сказати \*А *іаЬІе із пеаг іНе юаіі,* а тільки *ТНе іаЬІе із пеаг ііге юаіі).* Отже, фоном є нерухомі, громіздкі об'єкти, не обов'язково визначені (певні) і які часто не мають просторових і часових меж.

Поняття фону і фігури знайшли застосування в описі семантики прийменників і в аспектології (розділі граматики, який вивчає дієслівний вид і суміжні з ним видочасові категорії та способи дії). На думку Талмі, їх можна застосувати й у дослідженні відмінкової граматики (за Філлмором), де агенс, інструмент і пацієнс будуть інтерпретуватися як мобільні, а джерело, кінцева межа, маршрут, місцеположення як статичні.

Мовне втілення концептуальної картини світу і мовні засоби вираження знань про неї доцільно розглядати як мовну картину світу. Ці картини світу є лише відображенням у взаємопов’язаних формах – формі пізнавальної діяльності й формі мови – об’єктивної дійсності. На сьогоднішній день проблемами дослідження феномену, який дістав назву "мовна картина світу" займається такий мовознавчий напрям, як когнітивна лінгвістика. На відміну від попередників, які розглядали відношення мови та її взаємодії з іншими мовами, мови і її зв’язку з різними етапами свого власного розвитку, мови і людини, мови і її внутрішньої структури, мови і суспільства, представники даного напряму здійснюють аналіз мови крізь призму мовної картини світу, що дозволяє поєднати ці відношення в системі "людина – світ – мова". У сучасній лінгвістиці питання сутності мовної картини світу розв’язується по-різному: від максимального зближення мовної картини світу і концептуальної картини світу до визнання різного ступеня своєрідності відображення світу в кожній мові. У мові знаходять своє вираження, поєднуючись, але не покриваючи одне одного, семантичні ознаки чотирьох різних сутностей: а) семантична значеннєвість одиниць власне мовної системи; б) категорії предметного світу, своєрідно відображені в категоріях і одиницях мови; в) мисленнєві категорії, притаманні логіці й психології людського пізнання; г) прагматичні фактори комунікативного призначення мови. Проте не можна ототожнювати логічні і психологічні категорії та їх місце в структурі мовної картини світу, так як вони пов’язані з двома різними картинами світу, що є основою мовної картини, – логічною, що своєрідно відбивається безпосередньо в мовних одиницях, і домовною (превербальною) – у ній містяться елементи образного мислення, в надрах якого лежать індивідуальні й соціальні особливості "бачення" світу.

Мовна картина світу розвивається, відбиваючи зміни в пізнанні світу: зміни в домовній картині світу відбиваються в концептуальній картині і неминуче призводять до відповідних змін у мовній картині світу. Отже, саме у мовній картині світу виявляється своєрідність концептуальної картини світу у різних народів. Концептуальна картина світу, в свою чергу, є підгрунтям мовної картини, однак концептуальна картина світу універсальніша і є спільною для народів з однаковим рівнем знань про світ, у той час як мова відображає досвід кожного народу і виявляє не тільки спільні знання, а й своєрідність бачення світу. Мовна картина світу тлумачиться як сукупність уявлень людини про реальний світ, що закріплена в системі значень даної мови, у її лексико-семантичній підсистемі, у структурі енциклопедичних, тлумачних словників, у незліченних мовленнєвих ситуаціях, текстах різних видів, типів, жанрів, нарешті, в індивідуальному спілкуванні. Слід наголосити на тому, що і концептуальну, і мовну картину світу можна сприймати як загальнолюдський універсум і як національне мовне явище. Здебільшого у полі зору перебувають мовні одиниці, що виражають традиційні чи ідіостильовані концептуальні зв’язки національномовної картини світу, об’єктивно чи суб’єктивно змодельованої, фрагментарної чи цілісної, в авторському її вираженні чи загальномовному. Якщо погодитися з тим, що реальний світ відбито передусім у мові, то його образ, модель (як концептуальна, так і мовна, тобто сам світ і його відображення в мові), на думку Кочергана М. П., є чимось єдиним. Обидві картини світу (концептуальна та мовна) взаємопов’язані, хоча і мають певні відмінності. Концептуальна картина світу передає інформацію у поняттях через сенсорно-моторний, символьний, логічний етапи сприйняття. У мовній картині світу суттєвим є знання, закріплене за словами, словосполученнями, реченнями, текстами конкретних мов. Мова формує предметні уявлення про довкілля, допомагає людині об’єктивувати предметний світ, а мовна картина світу – це спосіб відбиття реальності у свідомості людини, сприйняття реальності крізь призму мовних, культурно-національних особливостей та інтерпретацію навколишнього світу за загальнолюдськими концептуально-структурними і національними ствердженнями. Концептуальна та мовна картини світу – це модель реального (референтно) існуючого Універсуму, який формується на мисленнєвому (поняттєвому, концептуальному) рівні і є відображенням у мовному (вербальному) просторі людського досвіду. Термін “картина світу”, як показали дослідження трактують як опис побудови світу, вираження реальної структури природних явищ. Сукупність предметів, явищ і процесів, зафіксованих у свідомості людини, у сприйнятті реципієнта, становить "концептуальну картину світу", яка вербалізується через мовні засоби. Зрозуміло, що концептуальна картина світу є багатшою, ніж мовна. Мовна картина світу створювалася віками, і у кожного народу вона різна. У її творенні беруть участь носії різних ментальностей та рівнів. Не все, що бачить навколо себе людина, вербалізується, відображається за допомогою мови, і не вся інформація, яка надходить із зовнішнього світу, набуває мовного вираження. Неоднакове світоглядне (ментальне) бачення певного референта навіть у споріднених мовах пояснюється різними концептосферами – концентратами культури окремих народів. Структура мови впливає на спосіб мислення і поведінку носіїв мов. З огляду на це носії мови сприймають дійсність по-різному, залежно від концептів, від семантичних категорій, закладених у мовному коді, залежно від типу мислення та інших складових цієї проблеми. Отож, властивий мові спосіб концептуалізації дійсності, з одного боку, – універсальний, з іншого, – має національно специфічний характер, тому носії різних мов можуть бачити світ дещо по-різному, крізь призму своєї особистості, конкретної своєї мови. Деякі загальнолюдські концепти групуються й вербалізуються по-різному у різних мовах відповідно до ментальних, лінгвістичних, прагматичних, культурологічних та інших засад. Отже, концептуальна картина є інваріантною (спільною для всіх носіїв мов), мовна – виражається у значеннях слів, словосполучень, речень, дискурсів різних мов. Інваріантна частина картини світу, що визначається принципом віддзеркалення і лежить у її основі, – однакова для всіх і не залежить від того, носієм якої мови є людина. Сприйняття ж реального світу у кожного носія відбувається по-своєму. Одиницями мовної картини світу є слово, словосполучення, речення, мікротекст/ дискурс, які фонетично та семантично матеріалізують референт і концепт, означують, експлікують їх, слугують засобом відображення певного предмета, явища, процесу чи образу світової картини, оскільки мова, як уже йшлося, позначає не самі предмети, а лише поняття про них.

Лекція 4

*Тема: «Стилістична диференціація англійської та української мов. Консультативний стиль англійської мови»*

Використання сучасної української літературної мови в різноманітних сферах суспільного життя зумовлює функціонально-стильове розрізнення її лексичного складу і виділення двох груп лексики – загальновживаної та лексики обмеженого вживання.

Загальновживана лексика – це слова, які використовують усі носії мови незалежно від рівня освіти, фаху, місця проживання тощо. Насамперед це назви життєво необхідних для кожної людини понять, які зв'язані з побутом, суспільним життям, виробничою діяльністю тощо. Загальновживана лексика стилістично нейтральна (міжстильова), тому вільно, без будь-яких обмежень уживається в усіх функціональних стилях мови.

Лексика обмеженого вживання співвіднесена зі сферами суспільного життя та функціональними стилями мови. її поділяють на:

• розмовну лексику, тобто слова, поширені в розмовному варіанті усного літературного мовлення, якому властиві невимушеність, буденність і спонтанність спілкування. Характерне:

– використання слів з виразним експресивно-оцінним значенням, вживання розмовних варіантів лексичних одиниць: *невмивака, хімічка, питоньки, спатуні, близесенько*.

– наявність вульгаризмів, варваризмів, жаргонізмів і діалектизмів.

Діалектизми – це слова, які вживаються лише на певній території України, є елементами певного діалекту (говірки). Розрізняють :

- акцентуальні(зміщення наголосу): *була, вела, піду, дрова, підемо;*

- фонетичні:*война, нарід, хтіти, дєкую*, *горячий, хворум, трактор;*

- словотвірні: *най, поранок (ранок);*

- граматичні:*баче,їсиш, просе, межою, радости, сей, сього;*

- лексичні(власне-лексичні та етнографізми):*когут, верета, хопта, гижки, суша, бараболя, роскаль, городник, шуфля*, *черес,*

- семантичні:*квасок (щавель), губа (гриб), стельмах (тесля), тісний (сутужний).*

Варваризми – слова з особливо виразним забарвленням іноземності: *міні, максі, беж*, *о’кей, вау, хелоу, чао*, *tete-a-tete, хепі енд, мерсі*.

Вульгаризми – грубі, брутально-лайливі слова або звороти, ужиті в літературній мові (*свиняка, мордяка, вилупився*).

Жаргонізми – слова, що відрізняються від загальновживаних специфічною емоційною забарвленістю. Виникає переважно серед широких молодіжних груп: *хвіст*(заборгованість), *хата*(квартира), *телик, мобілка, дерик*(директор)*, пижик*(автобус).

• книжну лексику, тобто слова, що вирізняються на тлі стилістично нейтральної та розмовної лексики літературної мови вузькою сферою вживання і вносять у спілкування відтінок офіційності, урочистості, науковості. Порівняймо книжні слова *усвідомлювати, вирушити* зі стилістично нейтральними *розуміти, піти* чи розмовними *кумекати, вшитися*. Її активно використовують у функціональних стилях, пов'язаних з виробничо-професійною, науковою, суспільно-політичною, офіційно-діловою сферами. Переважно вони мають писемну форму вияву (науковий, офіційно-діловий, публіцистичний стилі).

Книжна лексика властива, звичайно, і тим стильовим різновидам усного літературного мовлення, що тематично і структурно зближуються зі стилями писемного мовлення, наприклад, лекція, доповідь, повідомлення, виступи на зборах, ділових нарадах, конференціях, з'їздах тощо.

До книжної лексики належать також особливі поетичні слова, напр.: розмай, вітровіння, приваба, надхмар 'я (художній стиль).

Мова професійного спілкування, зокрема фахівців з економіки, фінансової справи, передбачає широке використання виробничо-професійної та науково-термінологічної лексики.

Виробничо-професійналексика - це слова чи словосполучення, які пов'язані з певною сферою виробництва (назви процесів виробництва, знарядь праці) та професії. Спеціальні слова та вислови, притаманні мові певної професійної групи, називають професіоналізмами. Виділяють науково-технічні, професійно-виробничі, просторічно-жаргонні професіоналізми. Звичайно вони виступають як неофіційні, розмовні, а тому часто емоційно забарвлені синоніми-еквіваленти до усталеної професійної номенклатури чи слів-термінів і виходять за межі літературної мови. Наприклад, у мові працівників банківсько-фінансової сфери можна почути професіоналізми *зняти касу, підбити (прикинути) баланс;* користувачі персональних комп'ютерів материнську плату називають мама, а клавіатуру клава.

Професійна лексика тісно пов'язана зі спеціальною термінологією окремих галузей науки, техніки, освіти. Професіоналізми здебільшого застосовують в усному неофіційному мовленні, у писемній мові вживають у виданнях, призначених для фахівців (буклети, інструкції, поради). Взагалі в офіційно-діловому та науковому стилях професіоналізми використовують з певним застереженням. Чим вищою буде мовна культура і більш організованим колектив, тим рідше з'являтимуться професіоналізми, особливо в діловому мовленні.

**Науково-термінологічна** лексика—один з основних лексичних компонентів таких функціональних стилів писемного мовлення, як науковий, офіційно-діловий, публіцистичний. Усі слова, які належать до термінологічної лексики, об'єднуються в мові загальною назвою „термін".

СИНОНІМИ –це слова і словосполучення, близькі або тотожні за лексичним значенням, але відмінні звучанням.

Синоніми групуються у синонімічні ряди, які складаються з домінанти (стрижневого слова) – слова із найзагальнішим, нейтральним значенням і членів синонімічного ряду, розташованих за зростанням чи спаданням ознаки (*сміятися – заливатися сміхом, реготати; обов’язково – неодмінно, конче, доконче, неминуче, напевно, безсумнівно*).

Розрізняють загальномовні (*намір - інтенція)* та контекстуальні (*радісний- весняний – світлий настрій)*синоніми

Синоніми можуть бути:

*1) повними* (або абсолютними), які повністю збігаються значенням і стилістичним вживанням (*лелека – чорногуз, азбука – абетка; мовознавство – лінгвістика, сум – смуток, сім’я – родина, зосереджувати – концентрувати, відсоток – процент, обрій – горизонт*). Вони можуть взаємозамінюватися в усіх контекстах. Повні синоніми трапляються в мові значно рідше, ніж неповні.

*2) неповними*, які можуть різнитися відтінками значень, емоційно-експресивним забарвленням, стилістичними функціями і діляться на:

– семантичні– слова, які різняться тонкими відтінками значення (*червоний – пурпуровий – багряний, старий – древній – старосвітський – старовинний, хуртовина – заметіль – хуга – хурделиця; думати – гадати – роздумувати – міркувати*);

– стилістичні – слова, розрізняються належністю до різних функціональних стилів мовлення, наявністю вказівки на позитивну або негативну оцінку предмета, дії, ознаки (*говорити – лементувати – горлати – тараторити – ляпати – верзти; обличчя – пика – морда – лик*). Їм властиве протиставлення з нейтральними лексемами.

Синонімічний ряд можуть утворювати слова і словосполучення: *лікарняний – листок непрацездатності – бюлетень, навколишнє середовище – довкілля, мер – голова міськради* тощо.

На основі явища синонімії побудований такий засіб, як евфемізм (від грец. добре говорю) - слова або вислови, що пом'якшують або завуальовують зміст сказаного. У ділових текстах евфемізми вживають тоді, коли загальновживане слово надто експресивне або викликає небажані побутові асоціації. Такими висловами можуть бути: *у стані алкогольного сп’яніння, у нетверезому стані, під дією алкоголю у значенні „п 'яний"; відійшов у інший світ, покинув нас, закінчив життя, навіки заснув, перестало битися серце, спочив у значенні „помер"; не хапає зірок з неба, немудрий у значенні „дурний"; це фантазії, ви помиляєтесь замість „брехня"* та ін. Аналогічні пом'якшувальні вислови можемо бачити на застережних написах, у яких немає категоричності, напр.: У нас не курять; Просимо не курити; Курити забороняється; Дякуємо, що ви не курите; Просимо без дозволу не заходити.

Образний рівень синонімії відображає перифраз (від грец. образна паралель) - описовий зворот, за допомогою якого передається зміст іншого слова через підкреслення його особливості. Перифрази бувають загальномовні зі стертою образністю та оригінальні, індивідуально-авторські, напр.: *біле золото, чорне золото, близьке зарубіжжя, легені планети, голубе паливо, місто каштанів, місто Лева, країна з Чорнобилем у серці.*

ОМОНІМИ – це різні слова, що мають однаковий звуковий склад (*баба* – бабуся; підвісна довбня; рід печива; пелікан; рід груш). *Відмінність від полісемічності:* багатозначність – це різні значення того самого слова; омоніми – це збіг звучання різних за значенням слів. У тлумачних словниках багатозначні слова знаходяться в одній словниковій статті під різними цифрами, а омоніми подаються як різні словникові статті.

Омоніми бувають *лексичними,*або*повними* (*ключ, пара, баба*), і *частковими*. Лексичні омоніми бувають у межах однієї частини мови. Звуковий склад абсолютних омонімів збігається в усіх граматичних формах: *двір* – господарська ділянка, *двір –* монарх та його оточення; *коса*.

Часткові омоніми – це слова, що збігаються звучанням не в усіх граматичних формах. Часткові класифікуються на:

– *омоформи* – слова, які збігаються у звучанні і написанні лише в певних граматичних формах (*три, коло, шию, мати*);

– *омографи* – слова, які пишуться однаково, а вимовляються по-різному (*зáмок – замóк, обід, тепло,*)*;*

*– омофони – слова, які вимовляються однаково, а пишуться по-різному (сон-це, Роман, гриби – греби).*

*Існує також явище міжмовної омонімії - продукт взаємодії близь-коспоріднених мов, сплутування однакових за звучанням слів, що позначають різні поняття у різних мовах. Наведемо приклади з різних слов'янських мов, напр.: польської: роgrzеb (похорон) - погріб (укр.); сhаrаktеrnу (відважний, рішучий) -характерний (укр.); grzywna (штраф) - гривня (укр); сербської: сад (зараз) -сад (укр.); хорватської: домовина (батьківщина) - домовина (укр.); вреднота (надбання) - вреднота (укр.); російської: пыльный (від пилу) - пильний (укр., ретельний); наглый (раптовий) - наглий (укр., нахабний); неделя (тиждень) - неділя (укр., день тижня); мешкать (бути повільним) - мешкати (укр., проживати); орать (кричати) - орати (укр., землю); рожа (морда, пика) - рожа (укр., мальва, троянда); человек (людина) — чоловік (укр., одружений); запамятовать (забути) — запам 'ятати (укр.) та ін.*

Міжмовна омонімія може стосуватися й віддалених від української мов. Найчастіше це зумовлює помилки під час перекладу текстів. напр., з англійської: accurate (точний), magazine (журнал), figure (цифра), dramatic (несподіваний, яскравий), decade (десятиріччя), formal (офіційний), nation (народ, країна), sabotage (диверсійний акт), popular (народний), з французької: artiste (художник) та ін.

Американський консультативний (або нейтральний) стиль, яким охоплено величезний діапазон комунікативних ситуацій у сфері бізнесу, навчання, в побуті, характеризується більшою невимушеністю, ніж український мовленнєвий стиль, що використовується у значній частині подібних ситуацій. Більша академічність мовлення є типовою, зокрема при викладанні.

Ще одна риса американського менталітету, яка набуває чітких обрисів у лінгвістичній площині, - це схильність до позитивної оцінки всіх життєвих явищ. Позитивний спосіб мислення має досить визначені мовні форми у багатьох стилістичних регістрах.

Ще однією типовою рисою мовлення американців є його неформальність, яка сформувалась під впливом певних соціоісторичних факторів. Першим смеред них слід відзначити життєві реалії часів освоєння Нового світу європейцями, коли умовою фізичного виживання колоністів були добрі стосунки з сусідами по населенню.

Друга причина, що зумовила широковідому неформальність американців, полягає у первинній відсутності традиційного для Європи класового поділу суспільства за часів становлення Сполучених Штатів як держави. Оскільки під час Американської революції було заборонено дворянські титули, у країні ніколи не існувало спадкової аристократії. До специфічних ознак американської неформальності слід віднести також досить поширене у мовленнєвому вжитку американців використання всіляких прізвиськ. Вони надаються: людям, штатам, мешканцям штатів, містам, окремим районам міст, окремим вулицям та будівлям.

Будь-яка мова є неоднорідним явищем. Вона являє собою сукупність численних варіантів, кожний з яких відповідає особливостям певної комунікативної ситуації. Класифікацію цих варіантів проводять на основі різних ознак. Ось одне з найпоширеніших розшарувань англійської та української мов, запропоноване Р. Кверком:

1) за засобом вираження: розмовний та книжковий варіанти;

2) за тематикою повідомлення: мова науково-технічної літератури, мова юридичних документів, мова газетних повідомлень тощо;

3) за ставленням мовця до читача, або того, хто пише: офіційний, нейтральний, неофіційний.

Потрібно зазначити, що українські мовознавці традиційно приділяють більшу увагу опису базових функціональних стилів мови та мовлення, а також колоритам мови (офіційний, урочистості-піднесеності, інтимності-ласкавості, ліризму тощо).

Розмовність більше властива стилям англійської, ніж української мови. Так, якщо публіцистичний і діловий стилі української мови однозначно відносяться до книжних, то в англійській мові відповідні стилі нерідко відзначаються помітною розмовністю.

Американський консультативний (або нейтральний) стиль, яким охоплено величезний діапазон комунікативних ситуацій у сфері бізнесу, навчання, в побуті, характеризується більшою невимушеністю, ніж український мовленнєвий стиль, що використовується у значній частині подібних ситуацій. Більша академічність мовлення є типовою, зокрема, при викладанні у середніх і вищих закладах освіти нашої країни, причому стриманість мовленнєвої поведінки становить вимогу, що висувається як у відношенні викладачів, так і студентів. У США викладання ведеться у консультативному стилі, інколи з переходом у регістр невимушеного стилю і дуже рідко з використанням елементів стилю офіційного.

Загалом тенденція до підкресленої неофіційності являє собою відмінну рису мовленнєвої поведінки американців. Розмовні вирази зниженого типу і сленг, що містить запозичення із жаргонів соціальних, професійних та етнічних груп США, широко використовуються більшістю американців як у повсякденному мовленні, так і в засобах масової інформації, кінематографічній продукції та в сучасній художній літературі. Надзвичайно поширеним явищем є вживання сленгових виразів освіченими людьми, які добре володіють літературною нормою. Сленг навіть визнається типовою особливістю англійського розмовного стилю.

Потрібно зазначити, що притаманна американській мовленнєвій культурі невимушеність стає чинником особливої ваги у міжмовній комунікації. Адже ця специфічна риса мовленнєвої поведінки членів американського соціуму часто призводить до того, що дисонантна для носія мови офіційність тону іноземців сприймається як показник недружелюбності, роздратованості, або незадоволення мовця. З іншого боку, войовнича розмовність, а досить часто й засленгованість багатьої сфер американського мовлення, справляє враження невиправданої фамільярності для представників інших культур. При перекладі українською мовою сленгові вирази потребують нейтралізації, оскільки в українському мовленнєвому вжитку подібне явище може розглядатися як констеляція, тобто порушення стилістичної однорідності мовлення, що служить основою виникнення стилістичного прийому. Внаслідок цього лише перекладацька нейтралізація сленговості оригіналу допомагає уникнути не запрограмованого у висхідному тексті гумористичного ефекту. Оскільки малозасленгована українська мова як би сама одразу пропонує більш типовий для неї нейтральний варіант перекладу, зробити цю стилістичну поправку, яка є даниною різному статусу розмовної і сленгової лексики в англійській та українській мовах, буває нескладно.

Подібне перекладацьке узгодження стилістичних регістрів відбувається також у відношенні фразових дієслів, які характеризуються більшою розмовністю. Ніж синонімічні їм дієслова без постпозитивів. Відповідно, якщо цільовою мовою є англійська, вибір фразового або нефразового дієслова визначається ступенем формальності висловлення. Проте при перекладі з англійської мови необхідно брати до уваги гіпертрофовану розмовність англомовного, зокрема, американського дискурсу. Тому лише у тих випадках, коли знижений фон фразового дієслова має виражений характер, відповідного стилістичного забарвлення набуває і варіант українського перекладу. В кінцевому ж рахунку варіант перекладу фразового дієслова зумовлюється контекстом.

Вивчення додаткових значень мовних одиниць, що виникають у випадку незвичної денотативної піднесеності слів, словосполучень, речень, текстів, а також незвичної комбінації значень даних одиниць дорівнюють вивченню властивого певній культурі тлумачення об’єктів, понять та явищ і зв’язків між ними. Найбільш вагомими для розкриття специфічних рис національної картини світу є стилістичні засоби семасіології, тобто ті метафори, символи та образні порівняння, які через свою узвичаєність у повсякденному мовленні набули статусу мовних одиниць. Саме ця частина стилістичних ресурсів може становити один з факторів, що визначає національно-культурну специфіку спілкування.

Сталі образні порівняння належать не тільки до мовних виражальних засобів, але й до корпусу лінгвокультурологічних одиниць, оскільки в них знайшли відбиток особливості національного образного мислення. Вони дають уявлення про образні зближення між предметами і явищами, що утвердилися в національній свідомості протягом століть. Причому частина цих зв’язків може бути універсальною для багатьох культур, а певні порівняння є національно-специфічними. Компаративний аналіз семантичних особливостей усталених обраних порівнянь в англійській та українській мовах дозволяє виокремити такі види відповідників за об’єктом порівняння:

1) ідентичні об’єкти порівняння:

As sharp as a razor − гострий як бритва.

2) аналогічні об’єкти порівняння:

As welcome as a storm − потрібен як вода в чоботі.

3) різні об’єкти порівняння:

As drunk as a lord − п’яний як ніч.

4) відсутність образного еквіваленту в одній з порівнюваних мов:

As welcome as flowers in May − дуже бажаний.

Крім того, звертає на себе увагу різниця в синонімічній варіативності деяких усталених художніх порівнянь в обох мовах: певні властивості та дії виявляються більш висвітленими в образних порівняннях української мови, інші − в англійській. Таким чином, фокусом синонімічної атракції виступають в порівнюваних мовах різні дієслова та прикметники. В англійській мові більш поширені мовні образні порівняння, в яких основою для співставлення мов виступає прикметник, в українській мові частіше, ніж в англійській, зустрічаються усталені порівняльні вирази з дієслівною основою: чепуритися, наче на весілля; ганяти як солоного зайця.

Специфічними для української мови є невизначені порівняння (такий, що ні змалювати, ні описати) та заперечні порівняння, в яких за допомогою частки не створюється ситуація-співставлення, що знаходить своє вираження в синтаксичному паралелізмі (не русалонька блукає, то дівчина ходить). Обидва типи порівнянь властиві для фольклорних текстів.

Лекція 5

*Тема: «Мовленнєва культура української та англійської мов. Узгодження стилістичних регістрів при перекладі. Норми ділового етикету та ділового спілкування. Проблеми культури української мови. Специфічні проблеми української мови»*

Невід’ємною ознакою освіченої, всебічно розвиненої лю- дини є висока мовна культура, тобто вміння активно вико- ристовувати як знаряддя спілкування сучасну літературну мову з усіма багатствами виражальних засобів та властивими літературній мові нормами. Основою мови є слово – одне з наймогутніших комуніка- тивних знарядь людини. Безсиле само по собі, воно стає могут- нім і нездоланним, дієвим і привабливим, якщо сказане вміло, щиро, вчасно й доречно. А власне так – цілеспрямовано, своє- часно, переконливо, виразно – повинна користуватися словом кожна людина в будь-якій сфері й за будь-яких умов спілку- вання. Недарма народна мудрість повчає: говори не так, щоб тебе зрозуміли, а говори так, щоб тебе не могли не зрозуміти. Це особливо важливе для людей, які постійно спілкуються з великою аудиторією, виконують адміністративні, державні обов’язки й покликані активно впливати на співрозмовника. Отже, необхідне глибоке знання літературної мови й уміння послуговуватися нею. Мова здається нам чимось звичним і дуже простим, а на- справді цей дивний людський феномен надзвичайно склад- ний. Саме тому люди нерідко забувають: знати мову – ще не означає володіти нею. Звичайно, щоб «порозумітися», до- статньо знати 3–5 тисяч слів. Але ж мова народу нараховує сотні тисяч слів ( у найбільшому сучасну словникові зафіксо- вано біля 200 тисяч). Отже, багатство загальнонародної мови повинне виховувати прагнення до багатства індивідуального мовлення. Наука, що вивчає нормативність мови, її відповідність тим вимогам, що ставляться перед мовою в суспільстві, називаєть- ся культурою мови. Вона розробляє правила вимови, наголо- шення, слововживання, формотворення, побудови словоспо- лучень і речень та вимагає від мовців їх дотримання. Культу- рою мовлення вважаються правила літературного мовлення та вміння ними користуватися. Кожна освічена людина має прагнути до оволодіння культурою мовлення і в спілкуванні з іншими демонструвати уміння користуватися мовою.

Писемна форма літературної мови обслуговує різноманіт- ні потреби народу в галузі науки, художньої літератури, полі- тики, державної і господарської діяльності тощо. Вона розра- хована на спілкування з необмеженою кількістю людей. Автор і той, кому призначається написане, не спілкуються безпосе- редньо між собою. Тому в писемному мовленні не можна за- стосувати додаткові засоби типу інтонація, жести тощо. Проте писемна форма мови передає інформацію в часі і просторі, що сприяє прогресу суспільства. Всі ці фактори й зумовлюють зна- чно вищі вимоги до організації писемної мови, ніж до усної. Саме тому в писемному мовленні використовуються повні речення, а в усному, що звичайно являє собою діалог, дуже по- ширені неповні речення. В усному мовленні висловлена думка часто стає зрозумілою з півслова, з одного натяку, і розгорну- того оформлення не потребує. А писемному властиві поряд з простими реченнями і складні, що допомагають оформити складну думку і передати тому, хто відсутній.

Писемна й усна форми літературної мови характеризу- ються і деякими відмінностями у використанні словникового багатства національної мови. Якщо для писемної мови потріб- ні слова добираються більш суворо, з урахуванням літератур- ної традиції, то в усній можливе вживання розмовної лексики, просторічної, діалектної тощо. Оскільки усне мовлення, голо- вним чином, обслуговує побутові і виробничі потреби суспіль- ства, то в ньому звичайно переважає лексика побутового та виробничого характеру, значно менше в ньому поширені сло- ва з абстрактним значенням. Проте чіткої межі в доборі граматичних і лексичних засо- бів між писемною та усною формами літературної мови про- вести не можна. Доповіді, що належать до усної форми спіл- кування, характеризуються синтаксичними і лексичними осо- бливостями писемної форми літературної мови.

Норми літературної мови відбиті у словниках, фіксуються у вигляді усталених правил у довідниках, посібниках, підруч- никах. Вони є обов’язковим еталоном правильності літератур- ної мови для всіх, хто володіє і користується мовою, особливо для навчальних закладів, радіо, телебачення, театру, видав- ництв тощо. Нормованість єнеобхідноюякістюлітературного мовлення, без якого вона не змогла б виконати свою функцію як знаряддя розвитку суспільства, як засіб спілкування. Нормативність літе- ратурної мови – це природний її стан, а норма – це усвідомле- на реальність мови в її розвитку, закономірності, відображен- ня в узагальненому обов’язковому правилі. Норма лише тоді є нормою, коли відображає об’єктивні закони розвитку мови. Отже, норма – система норм, що стосуються однорідних груп мовних явищ на всіх рівнях мови. Виділяють орфоепічні, лексичні, словотвірні, граматич- ні, стилістичні норми. Дослідники вважають, що нормативним є мовлення, 1) що відповідає системі мови, не суперечить її зако- нам; 2) у якому варіант норми володіє новими семантико- стилістичними можливостями, увиразнює, уточнює контекст; 3) у якому не допущено стильового (і стилістичного) дисонан- су; 4) в якому доречно обґрунтовані застосовані норми з іншо- го стилю; 5) в якому не допускається змішування норм двох мов (суржик). У мовленні норми передбачають конкретний вибір і вжи- вання тих чи інших мовних одиниць залежно від ситуації, ці- лей і завдань спілкування. Мовні норми найчастіше пов’язані зі стилістичним за- барвленням мовленнєвих одиниць. Наприклад, нормами лі- тературного мовлення вважаються: біле – білеє; весь – всень- кий, морозу – Мороза, а в мовленні вживаються залежно від мети і ситуації мовлення. Норми співвідносяться із стилями мовлення і визначають- ся в межах кожного стилю.

Точним називається таке мовлення, в якому слова повніс- тю відповідають своїм значенням і смислу висловленої думки. Точність мовлення – одна з найважливіших його властивос- тей і характеризує насамперед зміст висловлювання. Зале- жить точність від умінь мовця дібрати такі слова, які повністю співвідносяться з предметами, явищами, діями, котрі їх нази- вають. Точність мовлення передбачає, з одного боку, знання і вживання точних значень слів, словосполучень, речень, що відповідають нормам літературної мови, а з другого – уміння виражати свої думки так, щоб вони однозначно були сприй- няті адресатом мовлення. Вимога точності впливає на відбір мовних засобів для побудови усного чи писемного висловлю- вання. Точність мовлення створюється за таких умов: 1) знання предмета мовлення; 2) знання мови; 3) володіння мовленнє- вими навичками говорити про щось, використовуючи багат- ство мови. Творячи мовлення, ми вільно вибираємо слова з тим чи іншим значенням. Але при цьому враховуємо, чи зрозуміє нас співрозмовник. Отже, точність мовлення залежить не від кіль- кості використаних слів, а від їх доступності, недвозначності. Точність мовлення – це ввічливість, чемність, мовна етика у всіх сферах спілкування. Найголовнішими засобами точності нашого мовлення є лексичне багатство української мови, бо воно містить великі можливості для вибору. Наприклад, щоб утворити словоспо- лучення з прикметниками громадський, громадянський, ми повинні точно визначити їх смисл: громадський – належний громаді, зв’язаний з громадою (громадські інтереси, громад- ські збори, громадське доручення), громадянський – власти- вий свідомому громадянинові, цивільний, державний (гро- мадянська гідність, громадянський обов’язок, громадянський шлюб). Найбільше можливостей для вираження точності мовлен- ня мають багатозначні слова, терміни, синоніми, омоніми, па- роніми. Досить важко будувати висловлювання, використову- ючи іншомовні, застарілі, професійні слова, фразеологізми.

Серед питань культури українського мовлення слід виокремити розрізнення мовцем близько звучних слів або паронімів. В обох випадках актуальним є коректне вживання паронімів як у вузькому, так і в широкому розумінні цього терміну.

Пароніми у вузькому розумінні являють собою близько звучні слова, що на рівні своєї внутрішньої форми мають спільні елементи значення: подвижник – сподвижник, музичний – музикальний, ситуаційний – ситуативний. Саме цей вид паронімів, як правило, викликає найсуттєвіші труднощі при диференціації. У широкому розумінні терміну пароніми – це будь-які схожі за формою слова: розбещений – розпещений, варта – вахта.

До важливих критеріїв культури мовлення належить вміння мовців послуговуватися широким діапазоном синонімів, доречно використовуючи їх в різних стилістичних контекстах. Мовленнєва реалізація якомога повнішого ряду синонімів має особливу актуальність для українського лінгвокультурного простору, де, внаслідок історичних причин, яскраві синонімічні варіанти багатьох лексем залишилися на периферії мовленнєвого вжитку. Множинність стилістичного вибору в українські мові знаходить висвітлення в багатьох новітніх лінгвістичних виданнях. Практичну допомогу надають в цьому питанні, зокрема, словники. Зрозуміло, що людина з високою культурою мовлення повинна в обох мовах звертатися до усієї палітри як інтерстильових, так і інтрастильових синонімів, тобто використовувати синонімічні варіанти, які належать до різних стилістичних регістрів: йти, крокувати, ступати, простувати, прямувати, чимчикувати; та одно стильові синоніми: невеселий, сумний, посмутнілий.

Зі сказаного випливає, що ще одним важливим показником культури мовлення є точність у дотриманні лексико-семантичних норм. Так, вирішальну роль при виборі певного варіанту з ряду семантичних синонімів відіграють нюанси лексичного значення. При доборі точного варіанту з низки семантико-стилістичних або стилістичних синонімів важливо враховувати стильову належність слова, ступінь формальності комунікативної ситуації:

*Агентство повідомило про нові досягнення наших атлетів на літніх олімпійських іграх. На картині зображено волхвів, які поспішають сповістити світ про народження Ісуса.*

Серед інших проблем культури української мови слід зазначити:

1) некоректне вживання прийменників у певних усталених виразах:

Відповідно з – замість відповідно до, поставити у приклад – замість поставити за приклад, у ту ж мить – замість тої ж миті.

До цього ж питання можна розглядати складні випадки керування в українській мові, зокрема, використання неоднакових відмінків після близькозначних слів: властивий (кому), але характерний (для кого), завідувач (чого), але завідуючий (чим).

2) використання заштампованих словосполучень, заяложених виразів на кшталт: одностайна підтримка, резонансна подія, фронт польових робіт;

3) вживання тавтологічних утворень, або так званих «баластних слів»: ціннісна вартість, прейскурант цін.

До специфічних проблем української мови належать:

1) ненормативні кальки з російської мови: являтися – замість являти собою, приймати участь – замість брати участь, задавати питання – замість ставити питання, багато чисельний – замість численний.;

2) непотрібна іншомовність, що проявляється у вживанні як широковідомих варваризмів: бодігард – охоронець, круїз – подорож, репродукувати – відтворювати; так і нових запозичень, які часто використовуються у засобах масової інформації та у розмовному мовленні: головна атракція свята, артикулювати думку;

3) зайве стилістичне маркування, що виникає внаслідок намагання відділити «наукову» або офіційно стандартизовану мову від «пересічної»: рисунок – замість малюнок, відзив – замість відгук, довіреність – замість доручення;

4) надмірна демократизація мови засобів масової інформації за рахунок використання маргінальної лексики, іншомовного сленгу і пов’язане з цими тенденціями недозволене облагородження далеко не позитивних образів, культ низького та негативного: леді-кіллер, автор вибухів, янгол смерті (про замовника вбивцю), шахрай найвищого класу (про головних героїв трилера).

Коли Україна придбала незалежність, гостро стало питання державної мови. Давайте вийдемо на вулицю і запитаємо у людей: "Яка сучасна українська мова?", або: "Що таке літературна українська мова?" — почуємо безліч різноманітних відповідей, по яких можна судити про людей. Після кількох речень відповіді можна вирішити: чи цікавиться ця людина мовою, чи вивчає вона її?! Якщо людина каже, що мова не потребує "лікування", то сміливо можна говорити, що ця людина не знає і не вивчає мову. Розумна, ділова людина, якій не байдужі проблеми рідної мови, таке не відповість, тому що вона відчуває "нечистоплотність" мови на собі. Але ж стійте!!! Давайте повернемось в минуле, зазирнемо в історію і вирішимо, що сприяло появленню іншомовних слів?

Українська мова впродовж багатьох століть була поставлена в такі умови, що можна тільки дивуватися, як вона вижила й зберіглася взагалі. Накладене ще в другій половині XYII ст. табу великим тягарем лежало на ній майже до кінця XX ст. Зрозуміло, що кількасотрічне приниження української мови і водночас насаджування іншої, тобто російської, не могло не позначитися на усному та писемному мовленні її носіїв. Отож, у таких умовах українська мова навіть там, де вона активно функціонувала, зазнала такого негативного впливу російської, що перетворилася на суржик, "язичіє", на мішанину українських та російських слів, кальок, а частіше всього — мовних покручів, які витворилися на базі цих двох великих мов, тобто російських слів, вимовлених на український лад, або оформлених по-російськи.

Таких прикладів можна привести безліч, однак особливо тривожить те, що частина носіїв української мови часто вживає російські слова з підкресленою бравадою, хизуючись при цьому своїми "глибокими" знаннями російської мови. Інша категорія україномовців — це люди, що не володіють українською літературною мовою і вживають російські слова, вважаючи при цьому, що це і є літературні форми. Є ще й така категорія українців, що добре володіє літературною мовою, але часто лінується, не хоче напружити пам'ять і віднайти правильний український відповідник до російського слова. І як наслідок — українсько-російський покруч.

Звичайно, процес взаємопроникнення слів з однієї мови в іншу — закономірний процес; значна частина слів з однієї мови засвоюється, підпорядковується нормам і стає повноправною лексикою іншої мови. Вважається, що близько десяти відсотків слів нашої мови є іншомовними запозиченнями. Однак, коли слова з чужої мови вживаються бездумно, безсистемно, коли перекручується їх зміст і спотворюється звукове оформлення, це засмічує мову, перетворює її на мішанину власних слів, які не мають права громадянства в літературній національній мові і побутують лише в деяких специфічних соціальних різновидах.

Таких слів, що ввійшли до нашої мови непроханими гостями, є багато. Ми настільки звиклися з ними, що часто й не помічаємо, як вони зриваються з уст. Правда, людина, яка стежить за своїм мовленням, за його культурою і чистотою, вчиває русизмів менше, рідко хто не вживає зовсім, але більшість мовців, на жаль, не задумуються над своїм мовленням, не прислухаються до себе, внаслідок чого й виходить макаронічна мова.

Також слід зауважити, що під впливом російскої мови ігноруються лексичні, фонетичні, граматичні, акцентувальні форми, наприклад, говорять: ад, бутилка, брезгувати, карніз, блєф, магазін, бабушка, замітити, гардеробщиця, новий. український…. Ігнорується кличний відмінок: Ваня, Вася, Міша, Свєта… Відбувається проросійська вимова цілого ряду звуків і звукосполучень, це:

- оглушення дзвінких приголосних звуків у кінці слів та в кінці складів;

- м'яка вимова звука ? ч? ;

- оглушення вимови дзвінкого фарингального звука ? г? .

Звичайно, це не всі признаки впливу російської мови, цей ряд можна продовжувати ще дуже довго. Це найяскравіші, зримі фактори, що негативно впливають на чистоту української мови, але при детальному дослідженні можна виявити й інші, які заховані глибше, але шкоди українській мові приносять не менше.

Українська мова належить до однієї з найбарвистіших і найбагатших мов світу. Взагалі мова — це тонкий інструмент, який можна по­­рів­няти зі скрипкою. Можна заслухатися грою скрипаля, якщо інструмент знаходиться в руках справжнього майстра. Так само і мова. Тільки справжній тонкий знавець, який володіє мовою бездоганно, викликає захоплення, бажання слухати людську мову, ловлячи кожен звук, кожне слово. Бо мова — це теж інструмент, тонкий та багатогранний, який теж у змозі передати будь-які нюанси почуттів. Як найкраща музика.

Колись біля станції метро «Хрещатик» я випадково почула розмову двох подруг. Це були жінки вже немолоді, вони були одягнені дуже скромно і старомодно. Відчувалося в них якесь стримане благородство, почуття власної гідності. Це були люди тієї, іншої культури, яка вже минула, — чи назавжди? Не хочеться навіть думати про це. Їх українська мова була чудовою. Я нібито чула взагалі зовсім іншу мову, яку не чула ніколи у житті. І я пішла за ними Хрещатиком. Зміст їх розмови мене зовсім не цікавив: я упивалася звуками, я насолоджувалася дивовижною музикою. Враження було таким сильнім, що й досі я не позбулася відчуття, що все це відбувалося вчора. І не забула цей випадок через стільки років. Адже те, як хтось говорить, його лексичний запас, відчуття мови — це свідчення загальної культури людини.

Так як же ми говоримо? Що ми чуємо навколо себе: у транспорті, на вулиці, у магазинах, у сім’ї, на роботі? Всюди, де є люди, є і мова. Чи така вже вона чиста, еталонна? Чи маємо ми наслідувати те, що чуємо на кожному кроці? Які взагалі основні проблеми сучасного українського мовлення?

**Орфоепія**

Одна з проблем — орфоепічна. Орфоепія — розділ мовознавства, який вивчає правильну вимову, в тому числі наголос у слові. Нехтування цими нормами призводить не тільки до спотворення мови, а й породжує нескінченну безліч логічних помилок. Друга проблема — наявність в мові діалектних слів. Самі по собі діалектні слова навіть збагачують і прикрашають мову, але тільки там, де вони й повинні вживатися. Літературна ж мова має свої правила, за якими вона побудована. Ще одна проблема — це лексичні помилки, коли слова вживаються у невірному значенні, бо людина просто не розуміє значення слова. Трапляються і стилістичні помилки, і фразеологічні, і граматичні.

**Суржик**

Але найголовніша біда української мови та її ворог — це суржик. Само це слово означає мішанину різних видів зерна та борошно з цього зерна, а також взагалі борошно низького гатунку. Але у відношенні саме до мови не можна стверджувати, що це просто суцільна мішанина слів різних мов, і більш нічого. Суржик живе і розвивається за своїми законами: українські слова приймають дивовижні мовні форми, бо підкоряються правилам російської граматики та стилістики, змінюються за цими правилами, вживаються у невірному значенні.

Тому суржик — це не запозичення з інших мов, що є цілком закономірним та природним процесом. Взаємопроникнення мов неминуче відбувається у історичному та культурному просторі, особливо коли культури та мови близькі. Але іншомовні слова, вирази, якщо вони не вживаються бездумно, зі зневагою до мовних норм, — тільки збагачують мову.

Суржик — справа інша. Мовні покрути збіднюють таку могутню, таку красиву, таку багату українську мову, яка має досить лексичних художніх засобів, щоб можна було висловити будь-які думки, почуття, описати що завгодно, намалювати будь-яку картину.

Хтось називає суржик штучною мовою. Але я вважаю, що це не зовсім так. Все ж таки суржик не створювали навмисно, хоча це й специфічна мова, мовний феномен. Він виник природним шляхом і навіть має певні різновиди. Існує, наприклад, київський суржик та одеський суржик.

Але не раджу плутати розмовну мову та суржик. В будь-якій культурі літературна мова та її розмовний варіант відрізняються один від одного. Різні соціальні та професійні групи мають свій жаргон. Всім відомо, що у компанії підлітків спілкуються однією мовою, а у середовищі лікарів, шахтарів або юристів — іншою. Будь-яка група людей, об’єднаних спільним родом діяльності, має свої влучні слівця, боротися з якими можна з таким самим успіхом, як Дон Кіхот бився з вітряками.

Але суржик — це збіднена мова, позбавлена виразності та національного колориту. Тому суржик не повинен бути нормою спілкування. З першої хвилини, як тільки наш співрозмовник починає говорити, ми з великою точністю можемо зробити висновок, хто перед нами. Освічена інтелігентна людина та суржик — поняття несумісні. Прислуховуйтесь до вашого внутрішнього цензору, який контролює вашу мову — і вона буде ставати раз від разу все краще і багатше.

**Культура мовлення –**це система вимог, регламентацій стосовно вживання мови в мовленнєвій діяльності (усній чи писемній). Культурою мови називають дотримання усталених мовних норм усної і писемної літературної мови, а також свідоме, цілеспрямоване, майстерне використання мовно-виражальних засобів залежно від мети й обставин спілкування. Наука про культуру мови як окрема галузь мовознавства називається ортологія (гр. – правильний + слово).

Зміст поняття ***мовної культури*** охоплює:

1) ступінь ознайомлення суспільства з мовними нормами, вміння свідомо використовувати нормативні форми і вислови, критично ставитися до порушення норм, здатність висловлювати думку ясно, стисло, зрозуміло;

2) діяльність, яка має на меті піднесення рівня знань про мову, їх пропаганду і закріплення мовних норм;

3) лексико-фразеологічну, граматичну, орфоепічну та орфографічну внормованість, тобто вживання слів, їх форм, звуків, звукових комплексів, синтаксичних конструкцій відповідно до усталених норм, усунення мовних помилок, невиправданих запозичень, невдалих неологізмів, чужорідних елементів, вульгаризмів тощо;

4) естетику мови, тобто здатність відчувати її красу, вишуканість, довершеність.

Основні ***ознаки культури мови***: логічна послідовність, точність, правильність, ясність, чистота, виразність, різноманітність і багатство мовних засобів, естетичність. Ці ознаки мови називають комунікативними.

Першою умовою ***логічності мовлення*** є логічність мислення, логічність міркувань як етапів розгортання думки. Вміння дисциплінувати своє мислення, міркувати послідовно, спиратись на попередні етапи думання, розвивати наступні, шукати джерела і причини явищ, висувати положення (тези), давати обґрунтування і пояснення фактам, вмотивовувати висновки – все це необхідні умови логічності мовлення, а значить, і високої культури його. Адже без культури думання не може бути культури мовлення. О. Гончар писав: «Убога стилістика найчастіше є породженням убогої думки». Другою умовою логічності мовлення є знання мовцями мовних засобів, за допомогою яких можна точно передати предмет думання і саму думку про нього, якими можна забезпечити смислову зв’язність мовлення, уникаючи, таким чином, суперечливості у викладі матеріалу. Тобто кожен мовець повинен володіти не тільки логікою мислення, а й логікою викладу думки. Логіка викладу думки залежить не тільки від логіки мислення (хоча в основному від цього), а й від ситуації спілкування, від рольових характеристик співбесідників, від призначення і мети спілкування. Вона досягається за допомогою внутрішнього плану відповіді: задум – основна думка – її членування – висновки. Потім необхідно сформулювати тези відповіді, тобто основні положення, закономірності, правила, які ще треба буде аргументувати, розкрити або довести: *дія відбувається, результат такий, де? за якої умови? чому? коли? як?*Слід пам’ятати, що одне судження правильне, друге – хибне, третього не дано. За логічної послідовності слова розміщуються так, що між ними не виникає смислових непорозумінь.

Кожна теза (якщо це не аксіома) потребує доказів, підстав, тобто таких пояснень, які підтверджують, доводять істинність думки. Кожне наступне положення має органічно випливати з попереднього й бути підґрунтям для наступного. Але крім положень з послідовним зв’язком, можливі й положення з паралельними зв’язками. Докази підтверджуються демонструванням дослідів (якщо це можливо), явищ, викладом фактів, кількісних показників, ілюструванням схем, карт, прикладів.

Логічність підкреслюється логічним наголосом основних (ключових, або домінантних) слів, інформативних стосовно даної теми. Логічно наголошувати слово можна високим або низьким тоном, повільним або прискореним темпом, більшою силою голосу, довшою паузою перед важливим словом.

***Точність мовлення***досягається вмінням узгодити знання матеріалу зі знанням мови, тобто вибрати найточнішу для даної ситуації форму відповіді чи розповіді.

Точність – одна з найважливіших ознак культури мови. Вона утримує нас від зайвого говоріння. Ця ознака складається з двох компонентів:

а) адекватне мовне вираження дійсності, тобто не суперечливе життю;

б) вживання слів і виразів, узвичаєних для мовців, що володіють нормами даної літературної мови.

Точності можна досягти, виконуючи дві вимоги.

1. Оформляти й виражати думку треба відповідно до предметів і явищ дійсності, відповідно до понять про них. Слід пам’ятати, що в народі здавна точність пов’язували з умінням чітко мислити, знанням предмета мовлення, умінням зіставляти слово з особою, предметом, дією, явищем. Слово має виражати найістотніше в них, і цим найістотнішим воно представлене у свідомості мовців.

2. Обов’язковою умовою досягнення точності мови є увага до стилю і жанру текстів, умов, середовища й колориту спілкування, культурно-освітнього рівня мовців, бо в кожному типові мовного спілкування, культурно-освітнього рівня мовців рівень точності «свій», своя міра мовної правди й неправди, і мовець мусить його відчувати.

Поняття «точність» практичної (щоденної) мови не збігається з поняттями точності в науковій, офіційно-діловій і художній мові.

У науковому та офіційно-діловому стилях точність досягається через систему термінів, а в художньому – через систему образних засобів мови.

Точність передбачає граматичну правильність, але вона не є гарантією точності.

***Правильність*** – це насамперед правильне, не перекручене розуміння понять, термінів, якими передаються ці поняття, доречне їх вживання, зв’язок думок і понять у єдину теорію, ясність викладу. Правильною є відповідь, в основі якої істинні знання (наукові, об’єктивні, достовірні).

Правильність досягається дотриманням літературних норм вимови і написання, словотворення і формотворення, будови словосполучень і речень.

***Ясність***мови визначається як її зрозумілість і забезпечується точністю та логічністю. Ясною здаватиметься усне мовлення адресата, якщо його мислення встигатиме за мисленням мовця, а ще краще, якщо трохи випереджатиме. Слухач в такій ситуації адекватно «прочитує» те, що чує, здогадується, що послідовно йтиме далі, і часто каже: «Ясно, я все зрозумів». Ясності усного мовлення сприяють чітка дикція, логічне і фонетичне наголошування, правильне інтонування, розмірений та уповільнений ритм, спокійний і ввічливий тон.

На письмі ясність досягається послідовністю лінійного викладу матеріалу, що відображає логічне розгортання думки, точним називанням, членуванням тексту на абзаци відповідно до тем, підтем і сегментів думки, повтором основних, ключових слів.

***Чистота***мови уявляється нам передусім як відсутність у мові чужих їй елементів: неосвоєні запозичення з інших мов, невластиві українській мові форми, що виникають під впливом інших мов.

Засмічують літературну мову й вульгаризми, лайки, все те, що ображає гідність людини й не відповідає моральним критеріям української нації.

Чистота мови має простежуватися на всіх рівнях її структури і використання: на рівні орфоепії – літературно-нормативна вимова; на рівні орфографії – грамотне письмо; на рівні лексики – відсутність чужих слів, вульгаризмів, суржику, невмотивованих повторів; на рівні синтаксису – правильна, завершена будова речень, нормативні словоформи.

Чистота мови є запорукою її виразності та естетичності.

***Виразність*** є ознакою культури мови всіх стилів. У наукових текстах вона досягається точністю слів і логічністю викладу, професійною лексикою і фразеологією. Офіційно-діловий стиль використовує для цього адміністративно-управлінську термінологію, сегментування тексту, різні рівні стандартизації, кліше. Публіцистичний стиль увиразнюється суспільно-політичною лексикою, інформаційними штампами та експресивними художніми засобами.

У художній літературі виразність формується художніми засобами і стилістичними фігурами, комбінуванням слів, що мають переносні значення.

***Різноманітність і багатство***мови можна вважати однією ознакою, бо різноманітність – це наявність неоднорідних за змістом, значенням, формою, забарвленням одиниць. А багатство мови – це наявність у ній низки різноманітностей. Під цими поняттями розуміють тематичні групи лексики, багату синонімію, тропіку (метафори, епітети, порівняння, метонімії, синекдохи тощо), стилістичні фігури (повтори, паралелізми, періоди, градації тощо).

Щоб досягти виразності й багатства індивідуальної мови, треба про це дбати. Для майбутніх журналістів не зайвими будуть такі поради:

– виробіть стійкі навички мовленнєвого самоконтролю і самоаналізу;

не говоріть квапливо – без пауз, «ковтаючи» слова;

–частіше «заглядайте у словник» (М.Рильський), правопис, по­сібники зі стилістики тощо;

– постійно збагачуйте свій інтелект, удосконалюйте мислення, бо немає думки – немає мови;

– постійно збагачуйте себе новими мовними засобами зі сфери професійного мовлення свого і близьких фахів;

–вивчайте мовлення майстрів слова;

–читайте хоч би періодично українську класичну і сучасну літе­ратуру та публіцистику, пресу з тим, щоб мати «на слуху» рівень розвитку сучасної української літературної мови;

– постійно будьте уважними до своєї мови і мови найближчих осіб, колег, дбайте про автоматизм гарного мовлення;

– сприймайте мову як свою людинолюбну сутність, як картину світу, як порадника і помічника в суспільному житті;

– оволодівайте жанрами, видами писемного мовлення, зокрема ділового мовлення;

–привчайте себе до системного запису власних думок та спосте­режень, щоденникових записів, сімейної хроніки тощо;

– виробіть звичку читання «з олівцем у руках»;

– жоден цікавий і вартісний вираз не повинен бути втрачений для вас.

Одним із показників культури мови є ***естетичність***. Вона спирається на всі попередні ознаки, які у взаємодії та пропорційності створюють гармонію усного чи писемного тексту.

Естетичність мови найповніше виявляється у художній літературі, основною функцією якої є естетичний вплив на читача.

Зростаюча увага до питань соціолінгвістики, зокрема до питань мовної комунікації, принципів моделювання комунікативного акту, функціонування мови у всіх сферах суспільної діяльності є однією з важливих особливостей сучасного і зарубіжного мовознавства. У колі цієї загальної проблематики досить важливим є також вивчення мовленнєвого етикету – правил мовленнєвої поведінки. Ці правила закріплені у системі стійких висловів, прийнятих даним колективом носіїв цієї мови на певному етапі розвитку суспільства в особливих ситуаціях спілкування.

Життя будь-якого суспільства неможливе без дотримання соціаль­них норм і звичаїв, які регулюють суспільну діяльність і якнайтісніше пов'язані з процесом формування особистості, її соціалізацією.

Соціальні норми взаємин у суспільстві складалися поступово й природним шляхом. Корені їх у будь-якому етносі сягають сивої давнини, беруть початок з того часу, коли людина вперше вступила в суспільні відносини. Головна особливість спілкування як процесу – взаємодія. Про­цес спілкування охоплює соціальну взаємодію членів суспільства – їх спільну діяльність, інтеракцію і власне комунікацію. Упорядко­ваність досягається за допомогою правил і норм, які регулюють ха­рактер спілкування залежно від його мети і засобів. Спілкуючись, індивіди повинні рахуватися з соціальними нормами, звичаями, тра­диціями, що існують у суспільстві. Така необхідність норма­тивного регулювання спілкування, на думку Л.М.Архангельського, продиктована потребою «забезпечення цілісності суспільства як си­стеми, стійкості взаємопов'язаних видів соціальної діяльності».

Однією з головних категорій культури мови є мовна норма. **Норма літературної мови**– це сукупність мовних засобів, що відповідають системі мови й сприймаються її носіями як зразок сус­пільного спілкування у певний період розвитку мови і суспільства. Мовними нормами мають володіти всі носії української мови. Вони є єдиними й загальнообов’язковими. Виробляються мовні норми суспільномовною практикою народу, відшліфовуються майстрами сло­ва різних стилів, обґрунтовуються мовознавчою наукою і узаконю­ються певними урядовими і науково-освітніми актами.

Усі мовні норми характеризуються системністю, стабільністю, історичною та соціальною обумовленістю. Мовні норми можуть бути стабільними упродовж довгого часу, але це не означає, що вони не можуть змінюватися. Існування норм літературної мови не виклю­чає паралельного існування мовних варіантів, які збагачують мову у стилістичному плані.

У сучасній українській літературній мові літературна норма орі­єнтується не лише на мову художніх творів, а й на стандарти мови засобів масової інформації, де реалізуються, крім писемних, і орфо­епічні норми літературної мови. Творцем літературної мови стає культурна особистість (культурний соціум). Важлива роль належить і мовним індивідуальностям, які цілеспрямовано шліфують слово.

Висока культури мови означає різноманітність словника мовця – володіння стилістичним багат­ством мови, уникнення у мовній практиці га­зетних штампів, канцеляризмів, діалектизмів, досягнення такої усної і писемної форми спіл­кування, яка б найповніше, найточніше пере­давала зміст думки. Культура мови безпосередньо пов’язана із станом норму­вання літературної мови, відбитим у правописі, словниках, граматиках, практичних курсах мови.

Культура мови як соціолінгвістична, етнопсихолінгвістична дисциплі­на залежить від мовної політики,суспільних функцій мови, поширення престижу літературної мови через ос­віту, театр, видавничу діяльність, засоби масо­вої інформації.Як справедливо зазначає С. Єрмоленко: «Оцінювати культуру мови журналіста маємо всебічно: звертати увагу на дотримання ним загальноприйнятих норм вимови, слововживання, побудови правильних граматичних конструкцій, а також на використання всіх стилістичних можливостей української літературної мови, на володіння риторичними прийомами й тактиками».

Життя будь-якого суспільства неможливе без дотримання соціаль­них норм і звичаїв, які регулюють суспільну діяльність і якнайтісніше пов’язані з процесом формування особистості, її соціалізацією. Соціальні норми взаємин у суспільстві складалися поступово й природним шляхом. Корені їх у будь-якому етносі сягають сивої давнини, беруть початок з того часу, коли людина вперше вступила в суспільні відносини.

Жодна суспільна формація не обходилася без норм людської по­ведінки і спілкування. На певному етапі історичного розвитку, при­близно за часів Людовіка XIV (XVII ст.) норми зовнішньої культу­ри поведінки – правила пристойності, гарного тону – отримали загальну назву «етикет». За визначенням авторів «Словника з ети­ки», етикет – це «сукупність правил поведінки, що регулюють зовнішні прояви людських взаємин (поводження з оточуючими, форми звертань і привітань, поведінка в громадських місцях, манери і одяг)». Етикет функціонує у суспільстві як сукупність двох форм пове­дінки: мовленнєвої і немовленнєвої.

Мовлення людини – це своєрідна візитна картка, це свідчення рівня освіченості людини, її культури, а разом з тим, через сукупну мовленнєву практику мовців – це й показник культури суспільства. Основи культури мови закладаються в процесі формування мовного етикету*,*засвоєння зразків мовної поведінки. Відомо, що етикет підніс типові висловлювання у ранг норматив­ного, зовнішньо обов’язкового поведінкового імперативу. Тому ко­жен спеціаліст має дбати про дотримання правил мовного етикету.

Отже,**мовний етикет** – це сукупність мовних засобів, які регулюють нашу поведінку в процесі мовлення. Термін *етикет*походить від французького слова *etiguette,*що означає *ярлик, етикетка.*

Український мовленнєвий етикет, на думку М.Стельмаховича, – це національний кодекс словесної добропристойності, правила ввічли­вості. «Він сформувався історично в культурних верствах нашого народу й передається від покоління до покоління як еталон порядної мовленнєвої поведінки українця, виразник людської гідності й честі, української шляхетності й аристократизму духу...»

Мовленнєвий етикет висуває перед людьми, що спілкуються, певні вимоги. їх розмова має бути ввічливою, статечною, пристой­ною,а самі комуніканти мають виявляти один до одного уважність і чемність*.*

Проте мовленнєвий етикет можна розуміти й значно ширше – як форму нормативної мовленнєвої поведінки в суспільстві в цілому. Так, наприклад, дослідники англійського мовленнєвого етикету стверджу­ють, що коло етикетних засобів значно ширше: сюди входять і евфемізми («слова і вирази, які вживаються з метою уникнення слів з грубим чи непристойним змістом або з неприємним у певних умо­вах забарвленням, напр.: *поважного віку*замість *старий, говорити неправду - брехати»),*і способи найменувань.

Головне призначення етикету, у тому числі й мовленнєвого, – встановлення сприятливого контакту між людьми, регулювання їх взаємин на основі принципу ввічливості. Адже мета спілкування – вплив однієї людини на іншу, регуляція поведінки об’єкта спілку­вання суб’єктом.

Без знання прийнятих у суспільстві правил мовного етикету, не володіючи вербальними формами вираження ввічливих взаємин між людьми, особистість не може правильно встановити різноманітні контакти з оточуючими, тобто, не може з найбільшою користю для себе і для оточуючих здійснити сам процес спілкування.

Існують формули мовного етикету. Відомо, що спілкування мож­ливе за наявності: мовця, адресата, до якого звернена мова; мети і теми мовленнєвої діяльності. Схематично код мовленнєвої ситуації можна зобразити так: *«хто - кому -* *чому - про що - де - коли».*Етикетною вважається тільки та ситуація, для якої суттєвими є відмінності між мовцями (їхній вік, соціальний статус, стать тощо). ***Структуру мовного етикету***визначають такі основні елементи ко­мунікативних ситуацій, які властиві всім мовцям: *звертання, при­вітання, прощання, вибачення, подяка, побажання, прохання, знайом­ство, поздоровлення, запрошення, пропозиція, порада, згода, відмова, співчуття, комплімент, присяга, похвала*тощо. З-поміж них вирізня­ють ті, що «вживаються при зав’язуванні контакту між мовцями –*формули звертань і вітань;*при підтриманні контакту – *формули ви­бачення, прохання, подяки*та ін.; при припиненні контакту –*формули прощання, побажання*тощо. Це – власне етикетні мовні формули».

Названі елементи мовного етикету «покликані репрезентувати насамперед увічливість співбесідників». Дотримуючись правил мов­ного етикету, ми «передусім засвідчуємо свою вихованість, шану і уважність до співрозмовника, привітність, приязнь, прихильність, доброзичливість, делікатність, тобто риси, віддавна притаманні на­шому народові».

Вислови мовленнєвого етикету, закріплені за певними ситуаціями ввічливих взаємин між комунікантами, у результаті багаторазової повторюваності стали стійкими формулами спілкування, стереотипа­ми – типовими, стійко повторюваними конструкціями, що викорис­товуються практично в усіх ситуаціях спілкування і являють собою готові формули не лише з точки зору їх морфолого-синтаксичної структури, а й з точки зору їх лексичної наповненості. Без таких стереотипних виразів, механічно відтворюваних у типових мовлен­нєвих ситуаціях ввічливості, обійтися, очевидно, неможливо. Вони вмотивовані стилістично, функціонально, оскільки забезпечують точність, однозначність і економність процесів спілкування.

Мовленнєвий етикет студентів, як етикет взагалі (складова куль­тури) не існує поза часом і простором. Це обов’язково конкретний етикет конкретного суспільства (чи його прошарку) на певному істо­ричному етапі розвитку цього суспільства. Загальна ж функціональна типологія одиниць мовленнєвого ети­кету українського народу може бути представлена у такому вигляді (наводимо приклади найбільш типових формул):

***Етикетні одиниці, якими виражається вітання:****Добрий ранок! Доброго ранку! Добрий день! Доброго дня! Добридень! Добрий вечір! Здрастуйте! Здоров був! Здоровенькі були! Доброго здоров'я! Моє ша­нування! Вітаю Вас! Радий (-а) вітати Вас! Скільки літ, скільки зим! Яким вітром? Салют! Радий (рада) вас (тебе) бачити (вітати)!*

***Поради:***

• Вітаючись, добирайте ту вітальну формулу, яка підходить для даної ситуації.

• Вітаючись, привітно посміхайтеся. Дивіться людині у вічі.

• Вітаючись, не тримайте руки в кишенях. Зніміть рукавички (у рукавичках може дозволити собі вітатися лише жінка).

• Якщо ви молодший, вітайтеся першим.

• Якщо ви кудись зайшли (до установи, до квартири чи хати друзів), вітайтеся першим (першою).

• Жінку має вітати чоловік (руку для вітання першою подає жінка).

• Підлеглий має привітати свого керівника (а руку може подати першим керівник).

• Незалежно від віку, статі, посади тощо першим (першою) вітається той (та), хто заходить до кімнати (кабінету).

• Ідучи в гості, не забудьте, що першою маєте привітати госпо­диню, потім господаря, потім гостей (у тому порядку, як вони сидять).

**2. *Формули із значенням прощання*:***Прощайте! Прощавайте! До зустрічі! До побачення! Щасливо! Дозвольте попрощатись! Бувай*

*(бувайте) здорові! Дозвольте відкланятись! На добраніч! Щасливої дороги! Будь щасливий {-а, -і)! Я з Вами не прощаюсь! Ми ще побачи­мось! Ми ще зустрінемось!*

3. ***Вислови вибачення:*** *Вибачте, пробачте, даруйте, прошу виба­чення, я дуже жалкую, мені дуже шкода, прийміть мої вибачення, винуватий (-а), приношу свої вибачення, перепрошую, не гнівайтесь на мене, я не можу не вибачитись перед Вами; якщо можеш, вибач мені; не сердься на мене; вибач (-те), будь ласка; дозвольте просити вибачення, я не можу не просити у Вас пробачення...*

**4.** ***Мовленнєві одиниці, що супроводжують прохання:****Будь лас­ка, будьте ласкаві, будьте люб*’*язні, прошу Вас, чи не змогли б Ви ...., чи можу я попрохати Вас..., маю до Вас прохання..., чи можу зверну­тися до Вас*із *проханням..., дозвольте Вас попросити..., якщо Ваша ласка..., ласкаво просимо..., якщо Вам не важко..., не відмовте, будь ласка, у проханні..., можливо, Ви мені допоможете...*

5. ***Формули подяки:*** *Спасибі! Дякую! Прийміть мою найсердечні-шу (найщирішу) подяку! Не знаю, як і дякувати вам (тобі)!*

**6.** ***Конструкції побажальної модальності:****Будь(-те) щасливий (-а, і)! Щасливої дороги! Успіхів тобі (Вам)! Хай щастить! Зичу ра­дості (гараздів, успіхів)! З роси і води!*

**7*.******Формули привітань з певної нагоди:****Поздоровляю з ..., Вітаю (Вас, тебе) з ..., Прийми (-іть) поздоровлення (привітання) з ..., З Но­вим роком! З днем народження!*

**8.** ***Типізовані фрази ритуалу знайомства:****Знайомтесь*.... *Я хочу представити тобі (Вам).... Дозволь(-те) представити (познайомити, рекомендувати) .... Рекомендую .... Маю честь представити (рекомен­дувати)*тощо.

9. ***Звертання:*** *Мамо, тату, доню, сину, сестро, брате, бабусю, дідусю, пані, пане, панно, паничу, панове, добродію, добродійко, доб­родії, товаришу, товариство, друже, приятелю, подруго, колего...*

10. ***Згода, підтвердження:*** *Згоден, я не заперечую, домовилися, Ви маєте рацію, це справді так, авжеж, звичайно, певна річ, так, напевно, обов*’*язково, безперечно, безсумнівно, безумовно, ми в цьому впевнені, будь ласка (прошу), гаразд (добре), з приємністю (із задоволенням)...*

11. ***Заперечення:*** *Ні; ні, це не так; нас це не влаштовує; я не згод­ний {згоден); це не точно; не можна; не можу; ні, не бажаю; Ви не має­те рації; Ви помиляєтесь; шкодую, але я мушу відмовитись; нізащо; це даремна трата часу; дякую, я не можу; про це не може бути й мови...*

12. ***Співчуття:*** *Я Вас розумію; я відчуваю Вашу схвильованість {Ваш біль, Вашу стривоженість, Ваше хвилювання); це болить і мені; це не може нікого залишити байдужим; я теж перейнялася Вашим болем (горем, тривогою); я співпереживаю {Вашу втрату, Вашу три­вогу); треба триматися, людина сильна; не впадайте у відчай (час усе розставить на місця, час вилікує, загоїть рану, втамує біль)...*

13. ***Пропозиція, порада:*** *Дозвольте висловити мою думку щодо..., а чи не варто б..., чи не спробувати б Вам..., чи не були б Ви такі ласкаві прийняти мою допомогу (вислухати мою пропозицію, пора­ду), чи не погодилися б Ви на мою пропозицію...*

Як бачимо, кожна із ситуативно-тематичних груп становить сино­німічний ряд етикетних одиниць, які різняться за семантичними і сти­лістичними ознаками. Наявність синонімічних рядів обумовлює мож­ливість вибору одиниці в комунікативному акті, оскільки особистість характеризується не лише тим, що вона робить, але й тим, як вона це робить. Вибір етикетних одиниць комунікантами передусім залежить від таких визначальних екстралінгвістичних факторів, як:

– соціальна роль;

– вік;

– місце проживання;

– стать;

–культурно-освітній рівень адресата й адресанта, соціальна ди­станція між ними;

– характер ситуації спілкування;

– специфіка взаємин між комунікантами;

– меншою мірою вибір потрібної етикетної одиниці обумовле­ний особистісними характеристиками мовця, його психологіч­ними установками (наприклад, схильність до руйнування мовлен­нєвого шаблону, намагання виявити свою індивідуальність у ситуаціях-стереотипах).

***Поради:***

• Завжди контролюйте себе *що - кому - чому - про що - де - коли*ви говорите.

• Дотримуйтесь правил мовного етикету.

• Засвідчуйте свою вихованість, шану і уважність до співрозмов­ника, привітність, приязнь, прихильність, доброзичливість, де­лікатність.

Мовний етикет існував і існує в сучасній українській науці. Він є результатом значних мовно-стилістичних процесів, які відбулися в царині українського наукового стилю. Ці процеси особливо помітні за останнє століття. Наука розвивалася під гаслом інтегрування, фахове мовлення науки тяжіло до уніфікації і стандартизації, тобто на засобах вираження мовного етикету суттєво позначилися відомі соціальні, тобто позамовні чинники. Це й спричинило, на думку вче­них, те, що національне в мовному етикеті української науки ніве­лювалося, розчинилося. Мовний етикет має велике значення у комунікації науковців. Їх поведінка і мова залежать від того, з ким вони спілкуються: учений і його колеги спілкуються у власне науковому підстилі, а вчений і його учні – в науково-навчальному підстилі тощо.

Науковець, спілкуючись з колегами, використовує одні мовні фор­мули (вітань, прощань, представлень, звертань тощо), а під час спілку­вання зі студентами – інші. Отже, засоби вираження мовного етикету залежать від того, з ким спілкується науковець, і мають вони певні диференційні ознаки (бо змінюється різновид наукового стилю).

Культура мовлення суспільства – це чи не найяскравіший показ­ник стану його моральності, духовності, культури взагалі. Словес­ний бруд, що заполонив мовлення наших співгромадян, мовленнє­вий примітивізм, вульгарщина – тривожні симптоми духовного нездоров’я народу.

Сьогодні культура і мова виявилися об’єднаними в царині духов­них вартостей кожної людини і всього суспільства. Мабуть, ніхто не буде заперечувати, що через низьку культуру мови виявляються виразні ознаки бездуховності. Мовна неграмотність, невміння написати елементарний текст, перекласти його з української мови на російську чи навпаки чомусь перестали сприйматись як пляма на службовому мундирі.

Мовна культура кожної людини і студентів зокрема має стати надійною опорою у вираженні незалежності думки, розвиненості людських почуттів. Обов’язковою ознакою високої мовної культури є володіння лексичним багатством рідної мови. Кожна культурна людина з вищою освітою має вчитися глибше пізнавати тонкощі рідної мови, сприймати гру відтінків рідного слова (учитися серцем сприймати красу слова). Адже українська мова може здивувати і захопити.

Виховання культури мови – це розвиток чуття мовиу про­цесі пізнання найкращих художньо-естетичних зразків мови, засвоєння мовно-культурних традицій народу. У широкому розумінні культура мови передбачає дбайливе ставлення до рідного слова, усвідомлення його значення для розвитку інте­лектуальної та емоційної культури нації.

РЕКОМЕНДАЦІЇЇ ЩОДО ВИКОНАННЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Самостійна робота — це форма організації індивідуального вивчення студентами навчального матеріалу в аудиторний та позааудиторний час. Мета самостійної роботи студентів — сприяти формуванню самостійності як особистісної риси та важливої професійної якості молодої людини, суть якої полягає в уміннях систематизувати, планувати, контролювати й регулювати свою діяльність без допомоги й контролю викладача.

Завданнями самостійної роботи студентів можуть бути засвоєння певних знань, умінь, навичок, закріплення та систематизація набутих знань, їхнє застосування за вирішення практичних завдань та виконання творчих робіт, виявлення прогалин у системі знань із предмета. Самостійна робота дає можливість студенту працювати без поспіху, не боячись негативної оцінки товаришів чи викладача, а також обирати оптимальний темп роботи та умови її виконання. Організація самостійної роботи студентів з навчального предмета має здійснюватися з дотриманням низки вимог, зокрема таких:

* обґрунтування необхідності завдань у цілому й конкретного завдання зокрема, що вимагає виявлення та стимулювання позитивних мотивів діяльності студентів.;
* відкритість та загальна оглядовість завдань. Усі студенти повинні знати зміст завдання, мати можливість порівняти виконані завдання в одній та в різних групах, проаналізувати правильність та корисність виконаної роботи, відповідність поставлених оцінок (адекватність оцінювання);
* надання детальних методичних рекомендацій щодо виконання роботи (у якій послідовності працювати, з чого починати, як перевірити свої знання). За окремими завданнями студенти мають отримати пам’ятки;
* надання можливості студентам виконувати творчі роботи, які відповідають умовно-професійному рівню засвоєння знань, не обмежуючи їх виконанням стандартних завдань.

Здійснення індивідуального підходу за виконання самостійної роботи. Індивідуальні завдання можуть виконувати за бажанням усі студенти або окремі з них (які творчо обдаровані, вимогливі, мають великий досвід практичної діяльності, навчання та роботи за кордоном тощо). Індивідуалізація самостійної роботи сприяє самореалізації студента, розкриваючи в нього такі грані особистості, які допомагають професійному розвитку.

Нормування завдань для самостійної роботи, яке базується на визначенні витрат часу та трудомісткості різних їхніх типів. Це забезпечує оптимальний порядок навчально-пізнавальної діяльності студентів – від простих до складних форм роботи.

Можливість ведення обліку та оцінювання виконаних завдань і їхньої якості, що потребує стандартизації вимог до вмінь майбутніх спеціалістів та розроблення комплексу професійноорієнтованих завдань. Для цього ми пропонуємо такі типи завдань, які передбачають отримання матеріалізованого результату (продукту). Під час їхнього виконання формуються також особистісні риси студента. Підтримання постійного зворотного зв’язку зі студентами в процесі здійснення самостійної роботи, що є фактором ефективності навчального середовища.

Отже, самостійна робота студентів потребує чіткої організації, планування, системи й певного керування (обсяг завдань, типи завдань, методичні рекомендації щодо їхнього виконання, аналіз передбачуваних труднощів, облік, перевірка та оцінювання виконаних робіт), що сприяє підвищенню якості навчального процесу. Успіх цієї роботи багато в чому залежить від бажання, прагнення, інтересу до роботи, потреби в діяльності, тобто від наявності позитивних мотивів. Велике значення під час самостійної роботи студента мають його спрямованість, психологічна готовність, а також певний рівень бази знань, на який будуть нашаровуватися нові знання.

Для реалізації самостійної роботи в процесі вивчення навчального предмета студенти виконують комплекс завдань різних типів відповідних рівнів складності. У цілому, завдання для самостійної роботи студентів мають відповідати таким вимогам (за В. А. Козаковим):

1. Професійна результативність — формулювання завдання, яке має гарантувати формування хоча б одного професійного вміння в термінах та поняттях майбутньої спеціальності студента.
2. Продуктивність — передбачає отримання квазіпрофесійного продукту навчальної самостійної праці студента після завершення всіх дій з вирішення цього завдання.
3. Конструктивність — наявність визначеної структури завдання-задачі (мета, вихідні дані, умови, що їх зв’язують).
4. Когнітивність — перевага розумових дій над психомоторикою в процесі вирішення завдання.
5. Самостійність — переважна кількість дій студента має бути самостійною, що забезпечується переліком вихідних даних, умовами задачі та необхідністю отримання різноманітних квазіпрофесійних продуктів.

Самостійна робота з дисципліни «Українська мова у перекладознавчому аспекті» виконується студентами за трьома кредитами. Теми представлено у таблиці:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1.Українська мова в світі. Загальна характеристика |  |
| 1. | Класифікація української мови згідно вчення А. Шлейхера. Морфологічна характеристика української мови. Розвиток української мови з моменту її виникнення | 16 |
|  | Кредит 2Перекладацька диференціація української та англійської мов |  |
| 2 | Лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові. Синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі. Консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем. | 22 |
|  | Кредит 3. Культура українського мовлення |  |
| 3 | Засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову. Спільні проблеми культури англійської та української мов. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові | 22 |
| Разом: | | 60 |

Види самостійної роботи з дисципліни поділяються на завдання творчого характеру (наприклад, написати есе або підготувати виступ), теоретичного характеру (наприклад, підготувати конспект) та контрольного характеру (підготуватися до написання контрольної роботи, виконавши завдання для поточного контролю знань та ознайомившись із тестом, поданим в кінці даного навчально-методичного посібника). Максимальна кількість балів, яку студент може отримати за виконання самостійної роботи складає 78 балів, із яких 40 балів відводиться на оцінювання контрольної роботи, яка також є у переліку завдань для виконання під час самостійної роботи. У таблиці також подана загальна кількість балів, які студент може отримати при успішному виконанні всіх самостійних робіт за всіма трьома кредитами. Теми та види самостійних робіт за кредитами подано у таблиці нижче:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | | | | | Кількість  годин |
|  | Кредит 1.Українська мова в світі. Загальна характеристика | | | | |  |
| 1. | Класифікація української мови згідно вчення А. Шлейхера. Морфологічна характеристика української мови. Розвиток української мови з моменту її виникнення | | | | | 16 |
|  | Кредит 2Перекладацька диференціація української та англійської мов | | | | |  |
| 2 | Лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові. Синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі. Консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем. | | | | | 22 |
|  | Кредит 3. Культура українського мовлення | | | | |  |
| 3 | Засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову. Спільні проблеми культури англійської та української мов. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові | | | | | 22 |
| Разом: | | | | | | 60 |
| **Кредит та тема** | | **Академічний контроль**  **(форма представлення)\*** | **Кількість балів**  **(за видами роботи)\*\*** | **Кількість балів всього за кредит** | **Термін виконання (тижні)\*\*\*** | |
| Кредит № 1  Тема: «Українська мова в світі. Загальна характеристика» | | Проект з теми «Класифікація української мови згідно вчення А. Шлейхера» | 48 | 78 | 12.09 – 26.09 | |
| Конспект першоджерела на тему «Морфологічна характеристика української мови. Розвиток української мови з моменту її виникнення» | 30 | 28.09 – 10.10 | |
| Кредит № 2  Тема: «Перекладацька диференціація української та англійської мов» | | Виступ на тему «Лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові. Синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі» | 18 | 78 | 12.10 – 19.10  20.10 – 30.10 | |
| Презентація на тему «Консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем» | 20 |
| Контрольна робота № 1 | 40 | 01.11 – 14.11 | |
| Кредит № 3  Тема: «Культура українського мовлення» | | Творче есе на тему «Засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову» | 20 | 78 | 16.11 – 23.11 | |
| Виступ із захистом на тему «Спільні проблеми культури англійської та української мов. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові» | 18 | 24.11 – 12.12 | |
|  | | Контрольна робота № 2 | 40 | 12.12 – 26.12 | |
| Всього балів за самостійну роботу | | | **234 бали** | **234** |  | |

Дані про термін виконання самостійної роботи може варіюватися в залежності від кількості годин на тиждень, виділених на проведення занять.

В якості допоміжного матеріалу для успішного виконання самостійної роботи наводимо перелік наукових джерел, які стануть студентам у нагоді:

1. Бацевич Ф.С. Порівняльно-історичне мовознавство//К.: Нова Книга, 2009.
2. Лисиченко Л. А. Структура мовної картини світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 36-41.
3. Соколовська Ж. П. Картина світу та ієрархії сем // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 87-91.
4. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 12-30.
5. Дубенко Ю.О. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.

**Допоміжна:**

1. Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. – К.: ЛОГОС, 2000. – 352 с.
2. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке / Васильева Л. – 3-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2004. – 352 с.
3. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, Иностранный язык, 2000. – 496 с.
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. І-ІІ. – К.: Політична думка, 1997, 1999.
5. Кинг Ф.У., Энн Кри Д. Коммерческая корреспонденция на английском языке: Учебное пособие / Ф.У. Кинг, Д. Энн Кри. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 301 с.
6. Хачатурова М.Ф. Английский язык для деловых контактов. – К.: «Аконит», 2002. – 336 с.
7. Business English. Intensive Course. – Екатеринбург, 1993.

Самостійна робота студентів повинна допомагати їм більш повно оволодіти предметом курсу, розширити їх ерудицію, сформувати навички науково-дослідницької роботи. З цією метою при організації самостійної роботи студентів слід органічно поєднувати ті види роботи, які вимагають уваги та пильності з тими, які стимулюють творчій пошук та мислення, що дозволить всебічно підготувати студента до самостійної праці.

ПЕРЕЛІК САМОСТІЙНИХ РОБІТ ЗА ТЕМАМИ КРЕДИТІВ

На самостійне опрацювання студентів виносяться три теми: українська мова в світі, загальна характеристика; перекладацька диференціація української та англійської мов; культура українського мовлення (3 кредити).

На перший кредит винесена тема «Українська мова в світі. Загальна характеристика», де студенти знайомляться із такоми базовими аспектами курсу, як: класифікація української мови згідно вченням А. Шлейхера. (першого вченого, який розробив теорію «родовідного дерева», поділив всі мови світу на сім'ї і групи), морфологічна характеристика української мови (один із важливих аспектів дослідження української мови, оскільки саме на морфологічному рівні українська мова відрізняється від інших мов світу, тобто, українська мова відрізняється від інших не лише фонетично), розвиток української мови з моменту її виникнення, де розглядається питання того як саме ця мова виникла, на якій території України, як розвивалася та як змінювалася упродовж часу свого існування.

На другий кредит винесена тема «Перекладацька диференціація української та англійської мов», де студенти знайомляться із такими питаннями, як: лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові (оскільки аспект перекладу тексів має справу з так званою кросс-культурною комунікацією, де перекладача має враховувати як мову, так і культуру іншого носія мови), синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі (що також ставить перед перекладачем певні труднощі, тому що при перекладі завжди треба додержуватися еквівалентності), консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем (у зв'язку із тим, що наші культури та мови різні простежується чітка виокремленість навіть у стилях мов).

На третій кредит винесена тема «Культура українського мовлення», де студенти опрацьовують наступні теми: засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову (як одного із стилістичних мовних засобів), спільні проблеми культури англійської та української мов та специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові.

Сводна таблиця за темами самостійної роботи із уцказанням годнн на їх опрацювання

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
|  | Кредит 1.Українська мова в світі. Загальна характеристика |  |
| 1. | Класифікація української мови згідно вчення А. Шлейхера. Морфологічна характеристика української мови. Розвиток української мови з моменту її виникнення | 16 |
|  | Кредит 2Перекладацька диференціація української та англійської мов |  |
| 2 | Лінгвокультурологічна складова стилю в українській мові. Синонімічна варіативність усталених порівнянь в англійській та українській мовах та засоби її передачі. Консультативний стиль англійської мови та його порівняння з українським консультативним стилем. | 22 |
|  | Кредит 3. Культура українського мовлення |  |
| 3 | Засоби комізації і форми комічного в українській мові та їх передача на англійську мову. Спільні проблеми культури англійської та української мов. Специфічні питання культури англійської мови та їх відображення в українській мові | 22 |
| Разом: | | 60 |

КОМПЛЕКС ЗАВДАНЬ ДЛЯ ПОТОЧНОГО КОНТРОЛЮ

1. Поняття перекладознавства, українського перекладознавства, історії перекладознавства.

2. Охарактеризуйте специфіку перекладу за часів Київської Русі.

3. Визначте роль Києво-Могилянської Академії у розвитку теорії та практики перекладу в Україні.

4. Переклад як джерело розвитку та вдосконалення української мови та літератури у ХІХ столітті.

5. Охарактеризуйте перебіг перекладацької діяльності в Україні на межі ХІХ – ХХ століть.

6. Теоретики та практики перекладу середини ХХ століття.

7. Як розвивається переклад за часів незалежностіУкраїни?

8. Омоніми, пароніми, синоніми, антоніми в українській мові. Проблема міжмовної омонімії і паронімії.

9. Еквівалентна та безеквівалентна лексика в українській мові.

10.Різновиди трансформації під час перекладу на українську мову.

11.Українські реалії та особливості їх перекладу.

12. Переклад фразеологічних одиниць.

13.Різні способи передавання фразеології у пе­рекладі.

14. Мовна специфіка українського терміна. Наукове обґрунтування доцільності вживання англіцизмів у різних терміносистемах.

15.Особливості вживання неологізмів, архаїзмів, історизмів, діалектизмів в українській мові.

16.Рід співвідносних в українській і російській мовах іменників.

17.Переклад термінів.

18.Переклад російських прізвищ, імен по батькові, географічних назв на українську мову.

19.Переклад емоційно-експресивних одиниць.

20. Канцелярит і переклад. Характерні риси канцеляриту і способи перекладу на українську мову.

21. Які особливості вживання збірних і речовинних іменників?

22. Як визначається рід відмінюваних і незмінних іменників?

23. Варіанти відмінкових форм іменників.

24. Як утворюються ступені порівняння і ступені безвідносної якості прикметника?

25.Які якісні прикметники не мають ступенів порівняння?

26. Відмінювання числівників.

27.Зв’язок числівника з іменником.

28. Роль займенника в реченні й тексті.

29.Типові помилки в уживанні іменників, прикметників, числівників, займенників

30.Які є форми дієслова? Які з них змінні?

31. Яка семантика часових і видових форм?

32. Які форми дієслова можна вжити як синонімічні до форм наказового способу?

33. Які форми дієприкметника вживаються в українській мові обмежено?

34. Які є способи перекладу російського активного дієприкметника в українській мові?

35. Які закономірності побудови речення з дієприслівником?

36. Як будується речення з безособовою формою на -но, -то. У яких конструкціях вона неможлива?

37.У чому полягає специфіка вживання часток?

38. У чому полягає національна специфіка прийменника як частини мови?

39. Які норми вживання сурядних і підрядних сполучників у реченні?

40. Координація як особлива форма синтаксичного зв’язку.

41. Кореляція підмета з присудком.

42. Помилки в узгодженні підмета й присудка.

43. Складні випадки у виборі форми роду, форми числа.

44. Помилки у вживанні однорідних членів речення.

45. Паралельні синтаксичні конструкції.

КОМПЛЕКС КОНТРОЛЬНИХ РОБІТ

**Варіант 1**

1. Як зародилося порівняльно-історичне мовознавство у Європі? Хто виступив його засновником?
2. Охарактеризуйте українську мову. Назвіть її відмінні риси від інших мов світу.
3. Надайте характеристику нейтрального стилю англійської мови. Наведіть приклади вживання словосполучень нейтрального стилю носіями англійської мови.
4. Назвіть відомих сучасних українських перекладачів. Який внесок вони зробили у розвиток сучасного українського перекладознавства?
5. Зробіть переклад поданого нижче рекламного тексту на англійську/німецьку мову. Які перекладацькі трансформації були використані Вами при перекладі?

«Рідна мова» - добрий порадник кожного освітянина, вченого, методиста, усіх, хто вболіває за розбудову освіти в Україні, оновлення її змісту, вдосконалення форм і методів навчання учнів.

**Варіант 2**

1. Назвіть сучасні наріччя української мови.
2. Дайте розгорнуту відповідь на запитання: Чи впливають культурні чинники та мовна картина світу на переклад?
3. Зв’язок мови і мислення за О.О. Потебнею.
4. Дайте визначення термінам «концепт», «фрейм», «гештальт». Які мовознавці займалися дослідженням цих мовних явищ?
5. Зробіть переклад поданого нижче рекламного тексту на англійську/німецьку мову. Які перекладацькі трансформації були використані Вами при перекладі?

Зателефонуйте зараз! Хіба ви хочете картати себе потім довгі роки: «Ну чому я не подзвонив відразу?» Не відкладайте свій дзвінок на завтра. Вам можуть відповісти: «Продано». Не втратьте цей шанс. Телефонуйте негайно.

**Варіант 3**

1.Надайте характеристику нейтрального стилю англійської мови. Наведіть приклади вживання словосполучень нейтрального стилю носіями англійської мови.

2.Назвіть відомих сучасних українських перекладачів. Який внесок вони зробили у розвиток сучасного українського перекладознавства?

3. Дайте розгорнуту відповідь на запитання: Чи впливають культурні чинники та мовна картина світу на переклад?

4. Зв’язок мови і мислення за О.О. Потебнею.

5.Культурна складова української та англійської мови. Що необхідно враховувати при перекладі та як зробити якісний еквівалентний переклад?

КОМПЛЕКС ЗАВДАНЬ ДО ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ) ЗАНЯТЬ

Слова, що мають однакову звукову та графічну форму, але різні значення,називаються:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | повні міжмовні омоніми |
| 2 | часткові міжмовні омоніми |
| 3 | омофори |
| 4 | Омографічні міжмовні омоніми |

2. Чи можна українське прізвище *Довгочхун* перекласти на російську мову як *Длинночихатель*?

3. До реалій не належать:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Побутові назви |
| 2 | Терміни |
| 3 | Назви вимірів |
| 4 | Синоніми |

4. Вставте пропущене слово у реченні *До способів перекладу фразеологічних одиниць належать: ..., частковий еквівалент, фразеологічний аналог, контекстуальне відтворення, калькування, описове тлумачення*.

5. Якщо слова *шпак, синиця, горобець* буде передано в англійській мові словом *птах,*то такий різновид трансформації називається :

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Компресія |
| 2 | Архаїзація |
| 3 | Генералізація |
| 4 | Конкретизація |

6. Перекладіть російський вигук *увы* на українську мову, зберігши емоційно-експресивне забарвлення.

7.Термін *землеробство* перекладено на українську мову з латинської *agriculture* способом:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | відтворення терміна відповідником-інтернаціоналізмом |
| 2 | запозичення |
| 3 | калькування |
| 4 | Семантизації терміна з допомогою внутрітекстового пояснення |

8. Перекладіть речення з російської мови *Я все помню* на українську з допомогою антонімічного перекладу.

9. Знайдіть український відповідник до слова *превалювати*:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Продовжувати |
| 2 | Переважати |
| 3 | Збільшуватися |
| 4 | Узгоджувати |

10. Чи є в українській мові відповідники російським дієприкметникам дійсного способу, активного стану, теперішнього часу (*несущий, читаючий*)?

11. Утворіть словосполучення зі слів *визначати, відзначати* і  *на карті поняття, мету, ювілей.*

12.Наведіть три приклади українських реалій.

13. Закінчіть речення *При числівниках два, три, чотири іменники вживаються у формі* ...*.*

14. Поставте іменники *вольти, корективи, кілограми* у родовому відмінку множини.

15. Установіть відповідність між запозиченнями та їх українськими синонімами.

|  |  |
| --- | --- |
| 1. бігборд | А. заявник |
| 2. аплікант | Б. постачальник |
| 3. провайдер | В. панно |
| 4. інтенція | Г. задум |

**16. У перекладі фразеологізму *анл.* *To take s bull the horns*, *рос.* *взять быка за рога* на українську мову як *взяти бика за роги* використано** ?

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | калькування |
| 2 | фразеологічний еквівалент |
| 3 | Контекстуальне відтворення |
| 4 | частковий еквівалент |

17. Перекладіть російський дієприкметник у реченні *По дну оврага шумел пахнувший хлором ручей* на українську мову, перебудувавши речення.

18.Перекладіть російські словосполучення на українську мову*Киевская область, область интереса, область оптимальных скоростей.*

19. Доберіть синоніми до слова *істотний*.

20. Надмірне використання іншомовізмів *факти, моменти, атмосфера, ефект* характерне для:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | каламбуру |
| 2 | інтернаціоналізмів |
| 3 | канцеляриту |
| 4 | термінів |

21. Перекладіть російські словосполучення *по возможности, по имени, по делу* на українську мову.

22. Поставте іменники *аналіз, кабінет, графік* у родовому відмінку однини**.**

23. У якому з поданих речень не порушено мовну норму:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Більша половина працівників відмовилася |
| 2 | На кінець можемо про це говорити відкрито |
| 3 | Вартий уваги такий факт |
| 4 | Консультації з філософії проводяться по вівторках і по п’ятницях |

24. Перекладіть російський дієприкметник *употребляемый* на українську мову.

25. Доберіть український відповідник до слова *координувати.*

26. Виправте синтаксичну помилку у реченні *Коцюбинський оспівував й захоплювався сонцем у свої творах.*

27. У якому з поданих словосполучень порушено синтаксичну норму:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | торкатися питання |
| 2 | оснований на фактах |
| 3 | сповнений радістю |
| 4 | характерні для нас |

28. Виправте помилку у вживанні сполучників у реченні *Він цікавиться не тільки книгами, а й займається спортом.*

*29.* Виправте граматичну помилку у реченні *По закінченні конференції нас запросили на екскурсію містом. .*

30.Перекласти українською мовою речення з дієприкметником, не вживаючи підрядного означального речення *Отдохнувший за ночь ветер срывал крыши.*

31. Дайте відповіді на наступні запитання:

1. «Родовідне дерево» Августа Шлейхера.

2. Групи мов світу.

3. Класифікація мов світу.

4. Перекладознавство у зв’язку з іншими науками.

5. Сучасні українські перекладознавці та їх внесок у розвиток українського перекладу.

6. Формування української мови.

7. Фонетичні та морфологічні особливості української мови.

8. Становлення української мови.

9. Українська літературна мова. Наріччя української мови.

10. Англійська мова. Три періоди в історії.

11. Визначення терміну «когнітивна лінгвістика». Її завдання.

12. Когнітологія.

13. Когнітивна семантика. Її представники.

14. Визначення поняття «концепт». Різновиди концепту. Концептуальний аналіз.

15. Концептосистема. Фрейми.

16. Мовна картина світу. Концептуальна картина світу.

17. Вираження мовної картини світу в мові.

18. Вплив мовної картини світу на переклад.

19. Зв’язок мови і мислення за О.О. Потебнею.

20. Підходи вчених-лінгвістів до тлумачення мовної та концептуальної картини світу.

21. Розшарування англійської та української мов за Р. Кверком.

22. Розмовність англійської та української мов.

23. Нейтральний стиль англійської мови.

24. Сленг української та англійської мов.

25. Семантичні особливості усталених порівнянь в українській мові.

26. Діловий етикет.

27. Ділова англомовна кореспонденція. Діловий лист.

28. «Родові ознаки» української та англійської періодики.

29. Іншомовні запозичення в українську пресу. Засоби запозичення.

30. Запозичення українських слів у англомовну пресу.

31. Особливості перекладу реклами.

32. Використання паронімів у культурі українського мовлення.

33. Синоніми. Їх підвиди.

34. Проблеми культури українського мовлення.

35. Специфічні проблеми українського мовлення.

ТЕСТОВІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОПЕРЕВІРКИ:

1. **Виникнення мовознавства як самостійної науки припадає на**
2. XVIII століття
3. Початок ХІХ століття
4. Середину ХІХ століття
5. Початок ХХ століття
6. **Засновником/засновниками порівняльно-історичного мовознавства є**
7. Расмус Крістіан Раск та Франц Бопп
8. Отто фон Бётлингк та Альбрехт Фридрих Вебер
9. Август Шлейхер
10. Фердинанд де Соссюр
11. **Творцем теорії родовідного дерева вважається**
12. Якоб Грімм
13. Франц Бопп
14. Расмус Крістіан Раск
15. Август Шлейхер
16. **Найпоширенішою сім’єю мов за генетичною класифікацією є**

* Китайсько-тибетська сім’я мов
* Індоєвропейська сім’я мов
* Фіно-угорська сім’я мов
* Австралійська сім’я мов

1. **Теорія родовідного дерева Августа Шлейхера пояснювала походження мов однієї сім’ї шляхом … , тобто поступового діалектного дроблення прамови.**

* Паралелізму
* Конвергенції
* Дивергенції
* Перехрещення

1. **До індоєвропейської мовної сім’ї не належить**

* Кельтська група
* Іранська група
* Індійська група
* Угорская група

1. **До романської групи мов не належить**

* Англійська
* Португальська
* Французька
* Іспанська

1. **Оберіть ознаку аморфних мов**
2. Граматичні відношення між словами передаються інтонацією, службовими словами, порядком слів.
3. Кожен афікс служить для вираження лише одного граматичного значення, з яким би коренем він не сполучався.
4. Афікс виступає носієм одразу кількох граматичних значень.
5. Слово-речення має у своєму складі афікси, що відповідають основним та другорядним членам речення.
6. **Оберіть ознаку полісентетичних мов**

* Граматичні відношення між словами передаються інтонацією, службовими словами, порядком слів.
* Кожен афікс служить для вираження лише одного граматичного значення, з яким би коренем він не сполучався.
* Афікс виступає носієм одразу кількох граматичних значень.
* Слово-речення має у своєму складі афікси, що відповідають основним та другорядним членам речення.

1. **Оберіть ознаку флективних мов**
2. Граматичні відношення між словами передаються інтонацією, службовими словами, порядком слів.
3. Кожен афікс служить для вираження лише одного граматичного значення, з яким би коренем він не сполучався.
4. Афікс виступає носієм одразу кількох граматичних значень.
5. Слово-речення має у своєму складі афікси, що відповідають основним та другорядним членам речення.
6. **Оберіть ознаку аглютинативних мов**
7. Граматичні відношення між словами передаються інтонацією, службовими словами, порядком слів.
8. Кожен афікс служить для вираження лише одного граматичного значення, з яким би коренем він не сполучався.
9. Афікс виступає носієм одразу кількох граматичних значень.
10. Слово-речення має у своєму складі афікси, що відповідають основним та другорядним членам речення.
11. **Оберіть правильні характеристики української мови**
12. Індоєвропейська мовна сім’я, слов’янська мовна група, східнослов’янська підгрупа, флективна аналітична мова
13. Індоєвропейська мовна сім’я, слов’янська мовна група, південнослов’янська підгрупа, флективна аналітична мова
14. Індоєвропейська мовна сім’я, слов’янська мовна група, східнослов’янська підгрупа, інкорпоруюча синтетична мова
15. Євроазійська мовна сім’я, слов’янська мовна група, східнослов’янська підгрупа, флективна синтетична мова
16. **Оберіть правильні характеристики англійської мови**
17. Індоєвропейська мовна сім’я, германська мовна група, західногерманська підгрупа, флективна аналітична мова
18. Індоєвропейська мовна сім’я, германська мовна група, західногерманська підгрупа, флективна синтетична мова
19. Індоєвропейська мовна сім’я, германська мовна група, східногерманська підгрупа, флективна аналітична мова
20. Індоєвропейська мовна сім’я, кельтська мовна група, західногерманська підгрупа, флективна синтетична мова
21. **Оберіть правильні характеристики німецької мови**
22. Індоєвропейська мовна сім’я, германська мовна група, західногерманська підгрупа, флективна аналітична мова
23. Індоєвропейська мовна сім’я, романська мовна група, західногерманська підгрупа, флективна синтетична мова
24. Індоєвропейська мовна сім’я, германська мовна група, східногерманська підгрупа, флективна аналітична мова
25. Індоєвропейська мовна сім’я, кельтська мовна група, східногерманська підгрупа, флективна синтетична мова
26. **Вкажіть, яка з зазначених фонетичних характеристик не притаманна українській мові**
27. найбільша кількість [фонем](https://uk.wikipedia.org/wiki/Фонема) з усіх слов'янських мов – 48
28. найбільша [вокальність](https://uk.wikipedia.org/wiki/Фоніка#.D0.9F.D1.80.D0.BE.D0.B7.D0.BE.D1.80.D1.96.D1.81.D1.82.D1.8C_.D0.BC.D0.BE.D0.B2.D0.B8) – милозвучність
29. чітке розрізнення голосних за довготою звучання
30. найбільша кількість кореляційних пар м'яких і твердих [приголосних](https://uk.wikipedia.org/wiki/Приголосний) звуків
31. **Вкажіть, яка з зазначених морфологічних характеристик не притаманна українській мові**

* Збереження [флексії](https://uk.wikipedia.org/wiki/Флексія) [кличного відмінка](https://uk.wikipedia.org/wiki/Кличний_відмінок)
* Паралельне використання варіантних флексії [давального відмінка](https://uk.wikipedia.org/wiki/Давальний_відмінок) для іменників чоловічого роду (напр.: *директор-****у***, *директор-****ові***);
* Збереження єдиної форм інфінітива на *-ти* дієслів, напр.: писати, читати, брати.
* Функціонування паралельних форм творення майбутнього часу: синтетична (*ходитиму*) та аналітична (*буду ходити*).

1. **За фонетичними, лексичними та граматичними характеристиками найближчою до української мови є**
2. російська мова
3. [білоруська мова](https://uk.wikipedia.org/wiki/Білоруська_мова)
4. [польська](https://uk.wikipedia.org/wiki/Польська_мова) мова
5. [словацька](https://uk.wikipedia.org/wiki/Словацька_мова) мова
6. **Основоположником української літературної мови є автор**

* Поетичної збірки «З вершин і низин»
* Поеми «Давня казка»
* Поеми «Енеїда»
* Поеми «Георгіки»

1. **Когнітивна лінгвістика – мовознавчий напрям, який функціонування мови розглядає як різновид когнітивної, тобто … , діяльності.**
2. Пізнавальної
3. Емоційної
4. Фізичної
5. Мовленнєвої
6. **Термін, що не входить до безпосереднього категоріального апарату концептології**
7. Гештальт
8. Фрейм
9. Поняття
10. Концепт

**21. З якою наукою переклад не пов’язаний?**

а) літературознавчий аналіз;

б) структурне дослідження;

в) наука про мову художнього твору;

г) діахронічний аналіз;

д) когнітивна лінгвістика.

**22. Який твір О.О. Потебні розкриває зв’язок між мовою, мисленням та говорінням?**

а) «Мысль и язык»;

б) «Мысль и мышление»;

в) «Мышление и речь»;

г) «Мышление и говорение»;

д) жоден із варіантів.

**23. Хто з перерахованих перекладачів не є українським перекладознавцем:**

а) Григорій Кочур;

б) Роксоляна Зоревчак;

в) Юрій Максимов;

г) Вілен Коміссаров;

д) Юрій Шпак.

**24. Назвіть гіпотези виникнення української мови.**

**25. Для запису української мови використовують:**

а) кирилицю;

б) адаптовану кирилицю;

в) латиницю;

г) адаптовану латиницю;

д) латиницю і кирилицю.

**26. День української писемності та мови відзначають:**

а) 10 грудня;

б) 9 листопада;

в) 19 вересня;

г) 16 вересня;

д) 20 листопада.

**27. Українська мова має…спільних рис з польською мовою:**

а) 22;

б) 23;

в) 24

г) 25

д) 26.

**28. Генеологічно найближчою до української мови є:**

а) польська мова;

б) білоруська мова;

в) чеська мова;

г) російська мова;

д) молдавська мова.

**29. Термін «українська мова» вперше виник у:**

а) XIV ст.

б) XV ст.

в) XVI ст..

г) XVII ст.

д) свій варіант.

**30. Переклад євангельських тестів староукраїнською літературною мовою виник в:**

а) XIV ст.

б) XV ст.

в) XVI ст..

г) XVII ст.

д) свій варіант.

**31. Норми української мови встановлені в:**

а) словнику української мови;

б) українському правописі;

в) наказі Міністерства освіти і науки;

г) все вищеперераховане;

д) жоден із варіантів.

**32. Основоположником української літературної мови на народній основі став:**

а) Тарас Шевченко;

б) Іван Котляревський;

в) Іван Франко;

г) Леся Українка;

д) свій варіант.

**33. Українська мова одержала статус державної в:**

а) 1989 році;

б) 1990 році;

в) 1988 році;

г) 1991 році;

д) 1992 році.

**34. Статус української мови як державної закріплений в Конституції України від:**

а) 1992 року;

б) 1993 року;

в) 1996 року;

г) 1994 року;

д) 1995 року.

**35. Якого наріччя української мови не існує?**

а) північного;

б) південно-західного;

в) південно-східного;

г) західного;

д) ваш варіант.

**36. В історії англійської мови вирізняють:**

а) два періоди;

б) три періоди;

в) чотири періоди;

г) шість періодів;

д) сім періодів.

**37. Початок середньо англійського періоду починається з:**

а) Скандинавського набігу;

б) війни Роз;

в) Норманського завоювання;

г) приходом римлян;

д) правлянням королеви Єлізавети.

**38. Англійська мова стала аналітичною в:**

а) староанглійський період;

б) ново англійський період;

в) середньоанглійський період;

г) ще не стала аналітичною;

д) ваш варіант.

**39. Орфографічні норми англійської мови закріплено у:**

а) 1474 році;

б) 1574 році;

в) 1500 році;

г) 1551 році;

д) 1600 році.

**40. Існує…основних варіантів англійської мови:**

а) два;

б) три;

в) п’ять;

г) чотири;

д) шість.

**41. Ротичним діалектом англійської мови є:**

а) діалект, де звук «r» вимовляється наприкінці слова;

б) діалект, де звук «r» не вимовляється;

в) діалект, в якому звук «о» вимовляється як «а»;

г) діалект, де звук «о» вимовляється як «о»;

д) жоден з варіантів.

**42. Вивченням концептів займається когнітивна лінгвістика, яка виникла у:**

а) 50-х р.р. XX ст..

б) 60-х р.р. XX ст..

в) 70-х р.р. XX ст..

г) 80-х р.р. XX ст..

д) 90-х р.р. XX ст..

**43. Завдяки статті Дж. Лакоффа з’явився термін:**

а) когнітивна стилістика;

б) когнітивна граматика;

в) когнітивна лексикологія;

г) когнітивне дослідження;

д) когнітивне стилістичне дослідження.

**44. Когнітологія досліджує:**

а) вплив мови на свідомість;

б) вплив свідомості на мову;

в) зв’язок мови та свідомості;

г) модель свідомості, пов’язану з процесом пізнання;

д) жоден з варіантів.

**45. Когнітивна лінгвістика є:**

а) парадигмальною наукою;

б) поліпарадигмальною наукою;

в) семіпарадигмальною наукою;

г) монопарадигмальною наукою;

д) жоден з варіантів.

**46. Для когнітивної лінгвістики не характерно:**

а) експансіонізм;

б) функціоналізм;

в) експланаторінсть;

г) логоцентризм;

д) ваш варіант.

**47. Назвіть основні завдання когнітивної лінгвістики.**

**48. Теорія категоризації – це:**

а) теорія систематизації значень слів у мовній свідомості людини;

б) теорія вивчення різномаїття функцій мови;

в) теорія пояснення мовних явищ;

г) теорія зв’язку мови з іншими науками;

д) жоден із варіантів.

**49. Із теорією категоризації пов’язане поняття:**

а) ментальної презентації;

б) ментальної репрезентації;

в) ментальної категоризації;

г) ментальної систематизації;

д) жоден із варінтів.

**50. Хто з лінгвістів не займався питанням функціонально визначеної структури свідомості?**

а) А. Пойвіо;

б) Дж. Фодор;

в) А. Вежбицька;

г) Дж. Лакофф;

д) жоден із варіантів.

**51. Дайте визначення поняття «концепт-мінімум». Наведіть приклади.**

**52. Дайте визначення поняття «концепт-максимум». Наведіть приклади.**

**53. Ідеалізована когнітивна модель мови доповнює теорію:**

а) В. фон Гумбольдта;

б) Августа Шлейхера;

в) Франца Боппа;

г) Якоба Грімма;

д) О.О. Потебні.

**54. Концепти досліджуються з урахуванням:**

а) географічного розповсюдження;

б) впливу на свідомість людини;

в) предикативної сполучуваності;

г) архетипного сприйняття;

д) стереотипного сприйняття.

**55. Серед методик концептуального аналізу вирізняється:**

а) антропоцентричну концепцію;

б) логоцентричну концепцію;

в) архетипну концепцію;

г) етноцентричну концепцію;

д) стереотипну концепцію.

**56. Концепт пов’язаний з деякими іншими концептами, і разом вони утворюють:**

а) домени;

б) профіль;

в) базу;

г) сферу;

д) концептосистему.

**57. Поєднання концептів у свідомості людини становить:**

а) концептуальні домени;

б) концептуальну систему;

в) концептуальну базу;

г) концептуальний профіль;

д) концептуальний домен.

**58. Поняття «фрейм» введено:**

а) Дж. Лакоффом;

б) В. фон Гумбольдтом;

в) А. Вежбицькою;

г) М. Мінським;

д) Дж. Фодором.

**59. Дайте визначення поняття «фрейм».**

**60. Фрейм є:**

а) закритою системою;

б) відкритою системою;

в) напіввідкритою системою;

г) напівзакритою системою;

д) жоден із варіантів.

**61. Ім’я Ч. Філлмора пов’язано з введенням поняття:**

а) інтерпретувального фрейму;

б) інтертекстуального фрейму;

в) інтерактивного фрейму;

г) закритого фрейму.

**62. Розкрийте суть поняття «сценарій» як різновид фрейму.**

**63. Розкрийте суть поняття «план» як різновид фрейму.**

**64. Поняття фону і фігури фрейму знайшли застосування в:**

а) описі семантики прийменників;

б) описі семантики іменників;

в) описі семантики сполучників;

г) описі семантики прикметників;

д) описі семантики дієслів.

**65. Розкрийте суть поняття «мовна картина світу».**

**66. Мовну картину світу досліджує:**

а) когнітивна лінгвістика;

б) когнітивна семантика;

в) когнітивна семасіологія;

г) когнітивістика;

д) жоден із варіантів.

**67. Розкрийте суть поняття «концептуальна картина світу».**

**68. В чому різниця між концептуальною картиною світу та мовною картиною світу?**

**69. Концептосфера – це:**

а) концентрат діалектів окремих народів;

б) концентрат культур окремих народів;

в) мовні розбіжності окремих народів;

г) діалектні розбіжності народів;

д) жоден із варіантів.

**70. Концептуальна картина світу є:**

а) інваріантною;

б) варіантною;

в) варіативною;

г) поліваріантною;

д) полісинтетичною.

**71. Назвіть одиниці мовної картини світу. Що з них розглядається у процесі перекладу?**

**72. Розшарування англійської та української мов запропонував:**

а) А. Вежбицька;

б) Р. Кверк;

в) В. Коптілов;

г) В. Коміссаров;

д) жоден із варіантів.

**73. Яке з розшарувань англійської та української мов зайве?**

а) за засобом вираження;

б) за тематикою повідомлення;

в) за ставленням мовця до читача;

г) за ставленням читача до мовця;

д) жоден із варіантів.

**74. Українські мовознавці традиційно приділяють більше уваги:**

а) опису граматичних особливостей;

б) опису лексичних особливостей;

в) опису фонетичних особливостей;

г) опису функціональних стилів;

д) опису семантичних особливостей.

**75. Тенденція до підкресленої неофіційності явища являє собою відмінну рису:**

а) українців;

б) американців;

в) британців;

г) поляків;

д) жоден із варіантів.

**76. Поширене вживання сленгових виразів властиве:**

а) українцям;

б) британцям;

в) американцям;

г) полякам;

д) жоден із варіантів.

**77. Яка перекладацька трансформація використовується для передачі сленгу:**

а) нейтралізація;

б) генералізація;

в) опущення;

г) конкретизація;

д) дослівний переклад.

**78. До специфічних рис національної картини світу належить:**

а) використання фразеологізмів;

б) велика кількість синонімів;

в) використання архаїзмів;

г) вживання побутової лексики;

д) жоден із варіантів.

**79. Які відповідники виокремлюються при зіставленні усталених образних паронімів?**

а) ідентичні;

б) аналогічні;

в) різні;

г) всі вищеперераховані;

д) жоден із варіантів.

**80. Специфічними для української мови є:**

а) визначені порівняння;

б) невизначені порівняння;

в) незаперечні порівняння;

г) заперечні порівння;

д) жоден із варіантів.

**81. Дайте визначення поняття «код офіційно-ділового стилю».**

**82. Найбільш поширеним видом ділової комунікації є:**

а) заява;

б) контракт;

в) лист;

г) лист-пропозиція;

д) жоден із варіантів.

**83. В бізнесовій кореспонденції існують…стилі пунктуації:**

а) один;

б) два;

в) три;

г) чотири;

д) шість.

**84. До «родових ознак» періодики не належать:**

а) кліше;

б) трафаретні вирази;

в) парафрастичні вирази;

г) перифрази;

д) жоден із варіантів.

**85. Для перекладу реклами використовують:**

а) створення абсолютно нової реклами;

б) дослівний переклад;

в) приблизний переклад;

г) все вищеперераховане;

д) жоден із варіантів.

**86. При перекладі реклами враховують:**

а) історичний чинник;

б) географічний чинник;

в) культурний чинник;

г) психологічний чинник;

д) все вищеперераховане.

**87. Наведіть приклади використання паронімів.**

**88. До важливого показника культури мовлення належать:**

а) використання синонімів;

б) використання антонімів;

в) використання паронімів;

г) використання лексико-семантичних норм.

**89. До специфічних проблем української мови відносять:**

а) некоректне вживання прийменників;

б) використання заштампованих словосполучень;

в) вживання тавтологічних утворень;

г) вживання скорочень;

д) жоден із варіантів.

**90. Оберіть зайвий варіант запозичення англійських слів в українську мову:**

а) транскрипція;

б) транслітерація;

*в) комбіноване запозичення.*

ВІДПОВІДІ НА ПИТАННЯ ТЕСТУ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЮ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Б | 46 | Г |
| 2 | А | 47 | А |
| 3 | Г | 48 | А |
| 4 | Б | 49 | Б |
| 5 | В | 50 | Г |
| 6 | Г | 51 | А |
| 7 | А | 52 | А |
| 8 | А | 53 | А |
| 9 | Г | 54 | В |
| 10 | В | 55 | Г |
| 11 | Б | 56 | А |
| 12 | А | 57 | Б |
| 13 | Б | 58 | Г |
| 14 | А | 59 | А |
| 15 | В | 60 | Б |
| 16 | В | 61 | А |
| 17 | Б | 62 | А |
| 18 | В | 63 | Г |
| 19 | А | 64 | А |
| 20 | В | 65 | Б |
| 21 | Г | 66 | А |
| 22 | А | 67 | В |
| 23 | Г | 68 | Г |
| 24 | Б | 69 | Б |
| 25 | Б | 70 | Б |
| 26 | А | 71 | А |
| 27 | А | 72 | Б |
| 28 | Б | 73 | Г |
| 29 | В | 74 | Г |
| 30 | Б | 75 | Б |
| 31 | А, Б | 76 | Б |
| 32 | Б | 77 | А |
| 33 | А | 78 | А |
| 34 | В | 79 | А |
| 35 | Г | 80 | Б |
| 36 | Б | 81 | Г |
| 37 | В | 82 | В |
| 38 | В | 83 | Б |
| 39 | А | 84 | Г |
| 40 | В | 85 | А |
| 41 | А | 86 | В |
| 42 | В | 87 | Г |
| 43 | Б | 88 | Г |
| 44 | Г | 89 | Г |
| 45 | Б | 90 | В |

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:

**Базова:**

1. Бацевич Ф.С. Порівняльно-історичне мовознавство//К.: Нова Книга, 2009.

2.Лисиченко Л. А. Структура мовної картини світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 36-41.

3.Соколовська Ж. П. Картина світу та ієрархії сем // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 87-91.

4.Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 12-30.

5.Дубенко Ю.О. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.

6.Алексієнко Л. А. Морфологія сучасної української мови [морфологія, словотвір, парадигмологія] : навч. посібник / Л. Алексієнко, О. Зубань, І. Козленко; М-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К. : Київ. ун-тет, 2014. – 674 с.

7.Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо/ Б. Д. Антоненко-Давидович. – К. : Сім кольорів, 2007. – 320 с.

8.Бабич Н. Д. Практична стилістика і культура української мови / Н. Д. Бабич. – Л.: Світ, 2003. – 432 с.

9. Вербич Н. С. Інтонація переконування в публічному мовленні / Н. С. Вербич. – Луцьк: Вежа, 2011. – 192 с.

10.Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу / І. О. Голубовська. – К. : Логос, 2004. – 284 с.

11.Городенська К. Синтаксична специфіка української наукової мови / К. Городенська // Українська термінологія і сучасність : [зб. наук. праць]. – К. : КНЕУ, 2001. – Вип.. ІУ. – С. 11-14.

12.Григорій Кочур і український переклад: Матеріали міжнародної наук. практ. конф., К., Ірпінь, 27–29 жовтня 2003 р. / Редкол. : О. Чередниченко (голова) та ін. – К. : Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004. – 280 с.

13.Д’яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д’яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : КМ Academia, 2000. – 218 с.

14Дзюбишина-Мельник Н. Я. Культура мови на щодень / [Н. Я. Дзюбишина-Мельник, Н. С. Дужич, С. Я. Єрмоленко та ін.]; НАН України ; Інститут української мови; ред. С. Я. Єрмоленко. – К. : Довіра, 2000. – 170 с.

15.Чередниченко О. І. Про мову і переклад/ О. І, Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.

**Додаткові рекомендовані джерела**

#### 16. Войналович О. Російсько-український словник наукової і технічної мови (термінологія процесових понять) / О. Войналович, В. Моргунюк. – К. : Вирій, Сталкер, 1997. – 256 с.

17 Головащук І. С. Російсько-український словник сталих словосполучень/ І. С. Головащук. – К., 2001.

18.Караванський С. Практичний словник синонімів української мови / С. Караванський. – К., 2014. – 528 с.

19.Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – 3-є вид., доп. і перероб. – Чернівці : Видав. центр «Букрек», 2014. – 640 с.

20. Кочан І. Динаміка і кодифікація термінів з міжнародними компонентами у сучасній українській мові: Монографія/ І. Кочан. – Л. : Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2004. – 520 с.

21. Ліпінська А. В. Науково-технічна термінологія: Навч. посібник для дистанційного навчання/А. В. Ліпінська; За ред.. акад. М. І. Жалдака. – К. : Ун-т «Україна», 2007. – 219 с.

22.Мацько Л. І. Культура української фахової мови: Навч. посіб./ Л.І. Мацько, Л. В. Кравець. – К. : ВЦ “Академія”, 2007. – 360 с.

23. Миколи Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: Монографія / В. Р. Савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.

24. Українська мова. Енциклопедія / редкол. : В. М. Русанівський, О. О. Тараненко, М. П. Зяблюк. – К. : Українська енциклопедія, 2007. – 856 с.

25. Український орфографічний словник / за ред. В. Г. Скляренка. – К., 2009. – 1011 с.

26. Український правопис / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Ін-т укр. мови; [за ред. А. К. Мойсієнка]. – К. : Знання, 2013. – 524 с.

27.Богацкий И.С., Дюканова Н.М. Бизнес-курс английского языка. – К.: ЛОГОС, 2000. – 352 с.

28.Васильева Л. Деловая переписка на английском языке / Васильева Л. – 3-е изд. – М.: Айрис-Пресс, 2004. – 352 с.

29.Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция на английском языке. – М.: ЮНВЕС, Иностранный язык, 2000. – 496 с.

30.Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. І-ІІ. – К.: Політична думка, 1997, 1999.

31.Кинг Ф.У., Энн Кри Д. Коммерческая корреспонденция на английском языке: Учебное пособие / Ф.У. Кинг, Д. Энн Кри. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 301 с.

32.Хачатурова М.Ф. Английский язык для деловых контактов. – К.: «Аконит», 2002. – 336 с.

33.Business English. Intensive Course. – Екатеринбург, 1993.

#### Інтернет-джерела

34. Закон України про засади державної мовної політики. – Режим доступу : http: //zakon.rada.gov.ua/laws/show/5029-17

35.Словники України – Режим доступу: http: //lcorp.ulif.org.ua/dictua/

Українська мова. – Режим доступу: http: // ukrainskamova. at. ua.